

An Alternative Way of Looking at U Kahlay U Xocaan Katunoob

The following is a composite of the various sources for U Kahlay U Xocann Katunoob, also known as “The Maya Chronicles”. Transcriptions of the original texts are to be found in “Post Conquest Mayan Literature”, lines g001 through g301. Added to this material are other dated texts which either give a Mayan date for a known event concerning the Spanish, or dated texts which give the Mayan and equivalent Julian dates in the same text.

Various researchers have looked at these texts with the hope of being able to correlate the Mayan calendar with the Christian calendar. This effort culminated with Alfredo Barrera Vasquez and Sylvanus Griswold Morley who published these texts in “*Contributions to American Anthropology and History, No. 48*” along with an extensive commentary and English translations.

In the Barrera and Morley article, the basic assumption was made that these texts, when talking about the Katuns, were basing their count on a 20 tun system.¹ However, at the time these texts were written in the late 1500’s or early 1600’s, the Maya were generally using the 24 year Ahau Katun system when dating events. The question thus has to be asked: were the people (or person)² writing these texts also applying the 24 year Ahau Katun system to these texts?

The goal of the following material is to apply the 24 year Ahau Katun system as outlined in the texts of the Books of Chilam Balam and see if by so doing, dates, given in Christian calendar equivalents, more closely match what are known to be the facts. This is especially true of the various dates which refer to the Spanish, from the first notice of the Spanish when Columbus made his fourth voyage of 1502, to the landing of Cortez in Cozumel in March of 1519, continuing on to the Spanish conquest and the construction of the cathedral in Mérida, the death of Landa, etc.

The correlation for this system of 24 year Ahau Katun has a base date of 7 Cauac, 1 Poop, the first day of 8 Ahau Katun, being in the year 1392.³ In as much as the year 1392 precedes Spanish influence on Mayan thought by some 150 years, this date was arrived at by back-dating. However, given Landa’s comments about the facility with which Juan Cocom was able to remember event 300 years in the past,⁴ it is not out of the question that such back-dating was an easy task. As will be seen in the following material, this particular Uaxac Ahau Katun (8 Ahau Katun) was a eventful ahau katun, with the destruction of Mayapan by Hunac Ceel⁵ and the coming or returning of Quetzal Coatl with a personage named Ah Buluc Am.⁶

¹ A tun is a period of 360 days. Twenty tuns, or one katun (from kal = 20 and tun = 360 days), equals 7,200 days, or 100 days short of 20 years. See Barrera and Morley’s time-line following these introductory comments.

² Gaspar Antonio Chi Xiu was active during this period writing down various historical documents, such as transcribing the Mani Land Treaty of 1557, which he attended some 40 years earlier, and helping with various Spaniards write their Relaciones. While there is no direct evidence that he had a hand in some of the material included in the Books of Chilam Balam, it does not seem out of the question.

³ See Códice Pérez, pp. 127-128, shown in P.C.M.L as lines A520-542. Given the calendrical system which appears to have been functioning at the time this material was written, this particular year bearer day 7 Cauac 1 Poop would be July 11, 1392, Julian calendar.

⁴ For a translation see Tozzer 1941. p. 167: They call these katuns in their language, and by them they kept the account of their ages marvelously well. And thus it was easy for the old man of whom I have spoken in the first chapter to remember (traditions) going back three hundred years. For if I had not known about these computations, I should not have believed that it would be possible to have knowledge of so long a time.

⁵ Hunac Ceel = “Uniquely Cold”, meaning “especially cold-blooded”. Given that the name Hunac Ceel appears at widely different dates, it seems that this is an assumed name which various people chose to call themselves.

⁶ Ah Buluc Am = “Eleven Spider”. He appears several times in conjunction with the name Montezuma, and generally from the context in which these pairings occur it appears that Ah Buluc Am is the name the Maya gave to Montezuma / Moctecuçoma. As of yet a Nahuatl equivalent for this nickname has not been found.

Barrera and Morley numbered the texts for U Kahlay U Xocann Katunoob which they give in their article numbers I through V. However, as they show in their article, texts I,⁷ II⁸ and III⁹ are version of the same text. In contrast, texts IV¹⁰ and V¹¹ are each different from the rest of the texts. In the treatment given here, all of these texts are combined into a single text for the sake of chronological continuity. To the left of the edited source texts in the first column is a set of line numbers. Line numbers G001 through G172 are for texts I, II and III, line numbers G200 through G269 are for text IV, and line numbers G270 through G301 are for text V.¹²

As was mentioned above, there is other dated material in the Books of Chilam Balam and other historical documents such as the Crónica de Oxkutzcab and the Crónica de Na Kuk Pech. This material is also integrated with the U Kahlay u Xocaan Katunoob. This introduced material begins with Uaxac Ahau Katun = 1392. The additional texts are:

Chilam Balam of Chumayel
Códice Perez
Crónica de Oxkutzcab
Crónica de Na Kuk Pech
Cuceb
Prologue to the Cuceb

The opening line of these supplementary texts begin with the notation of which text these lines come from.

One of the noticeable things about many of the listing of historical events outside of the material given in the U Kahlay u Xocaan Katunoob is the chronologically non-linear listing of these events. It is almost as if the writer listed them as the events occurred to him. For example, on page 85 the Chumayel¹³ the dates are given in the following order:

1541
1542
1545
1544
1537

Comments About U Kahlay U Xocaan Katunoob

Section G of the P.C.M.L. contains three historical narratives called variously **U Tzolaan Katunoob**, **U Kahlay Katunoob**, and **U Kahlay U Xocaan Katunoob**, all of which when roughly translated mean “the history of the katuns”. All three of these narratives are given in the Chumayel and appear in Section G in the same order in which they are presented in that book. Only “U Kahlay U Xocaan Katunoob I” has similar but not exactly parallel versions which appear in the Códice Pérez and the Tizimin.

U Kahlay U Xocaan Katunoob I is primarily a history of the founding and subsequent destruction and abandonment of settlements by the Itzas. 8 Ahau Katun is frequently the katun in which the destruction of these settlements took place. The three sources are inconsistent in their presentation of the katun count. The material presented on lines G130-G150 in particular shows much confusion between the three sources. In the edited version some of the lines are repositioned based on the count of the number of score of years since one of two destructions of Mayapan. Lines G113-G114 seemingly refer to a destruction of Mayapan four score and three years before an 11 Ahau Katun, i.e. in an 8 Ahau Katun, by “the foreigners from the

⁷ Códice Pérez, pp. 134-137.

⁸ Tizimin, pp. 18v-19r.

⁹ Chumayel, pp. 74-77.

¹⁰ Chumayel, pp. 77-78.

¹¹ Chumayel, pp. 78-81.

¹² The edited version of texts I, II and III, combined into a single text, is given below in the appended material, as are texts IV and V. These are given as three separate texts which are accompanied by line numbers as mentioned here.

¹³ See the text of this page in the appended material.

mountains”. This is the same katun in which seven men from Mayapan with Nahuatl names destroyed Chi Cheen Itza (lines G084-G099). These men might well be “the foreigners from the mountains”. Lines G122-G126 relate of another destruction of Mayapan, also in an 8 Ahau Katun. To further complicate matters in the Tizimin and to a lesser extent in the Códice Pérez there are incomplete and apparently superfluous katun cycles. In editing it has been decided not to included these seemingly superfluous counts, thus bringing the total number of katun cycles covered in this history to 4, that is from 8 Ahau Katun through four cycles to 7 Ahau Katun.

U Kahlay U Xocaan Katunoob II is primarily an account of the gathering of the Itzas from the four corners of the world at Chi Cheen Itza. In this account this event happened in 4 Ahau Katun, but this date is not confirmed by the other two histories. There are also mentions of the destruction of settlements, in the first instance “because of the treason of Hunac Ceel”, which in “U Kahlay U Xocaan Katunoob I” happened in a 8 Ahau Katun (see lines G085-G086) although no specific katun is given here, and in the second instance in an 8 Ahau Katun which is confirmed on lines G123-G126 of “U Kahlay U Xocaan Katunoob I”.

U Kahlay U Xocaan Katunoob III is, as stated in the first line of this history, a history of the katuns for the Itzas. While some of the events given in this history are also given in either or both of the previous ones, such as the mention of Hunac Ceel, the dates given here do not generally match with the dates given in the previous two histories. This history is one katun short of being three complete katun cycles in length. Throughout most of the last cycle there is mention of in which place the stone of the katun is created (“(katun name) te chabi (place name) u tunile”). There is a discussion of the place names given here and in another source in the introduction to the “Comparison of ‘**U Uuᓵ Katunoob I**’ and ‘**U Uuᓵ Katunoob II**’” in P.C.M.L.

	u uuᓵ katunoob I	Perez II, p. 95	Chumayel pp. 80-81 (G327-343)
11 a.k.	Ichcaanziho u heᓵ katun	ti ul spanolesob ma ᓵhabi tunili	kin colox peten ᓵhabi u tunile
9 a.k.	Uucil Yabnal u heᓵ katun	ma ᓵhab u tunili	ma ᓵhabi u tunil lae
7 a.k.	Mayapan u heᓵ katun	ma ᓵhab u tunili	ma ᓵhabi u tunil lae
5 a.k.	Zoᓵil u heᓵ katun	ma ᓵhab u tunili	
3 a.k.	Zuyua u heᓵ katun	ma ᓵhab u tunili	
1 a.k.	Emal u heᓵ katun	te ᓵhabi u tunil Ytzmale	
12 a.k.	Zaᓵlactun u heᓵ katun	te ᓵhabi u tunil Zizale	te ᓵhabi. otz mal utuni le
10 a.k.	Lahun Chable u heᓵ katun	te ᓵhabi u tunil Kulche	te ᓵhabi. ᓵi ᓵal u tunile
8 a.k.	Lahun Chable, Itzmal u heᓵ katun	te ᓵhabi u tunil Hunacma	te ᓵhabi kan caba utunile
6 a.k.	Uucil Yabnal, Uxmal u heᓵ katun	te ᓵhabi u tunil Chacalnae	te ᓵhabi hunnacthi utunile
4 a.k.	Uucil Yabnal, Chi ᓵheen Itza u heᓵ katun	te ᓵhabi u tunil tiix Kulchee	te ᓵhabi ati kuhe utunilae
2 a.k.	Zaciyapan, Zaᓵlactun, etc. u heᓵ katun	te ᓵhabi u tunil Euaane	te ᓵhabi chacalna u tunile
13 a.k.	Kinchil Coba, Cabal Ixbach Can, etc. u heᓵ katun	te ᓵhabi u tunil Colop petene	te ᓵhabi euan utunile.

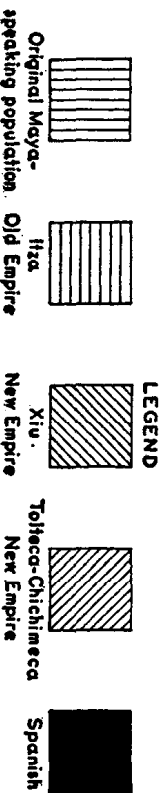
For a much more detailed discussion of the material presented here in Section G see Barrera and Morley’s article “The Maya Chronicles” in “*Contributions to American Anthropology and History*”, Volume X, Number 48.

The full, contiguous edited versions of the three **U Kahlay U Xocaan Katunoob** are to be found at the beginning of the appended material which give the source material.

Exposition of Material

The following pages are divided into three columns. Column 1 gives the source texts. Column 2 gives an edited version of the source text plus a heading in bold showing the name of the Ahau Katun being written about, or in cases where specific years within an Ahau Katun are being written about, a heading in bold giving the name of the year plus, in brackets, the Christian year. Column 3 has my commentaries about various points of interest.

The Itza, an Old Empire people from the south, who introduced Maya culture into Yucatan from the southeast.



Spanish

Combined Sources	Edited version of the Combined Sources	Commentary
g001 u kahlay u xocaaan katunoob uchci u chictahal u Chi Cheen Itza uchi lae lay dzibaan ti cab lae uchebal yoheltabal tumen himac yolah yoheltah u xocol katun lae g005 lay u tzolaan katunoob ca lukci ti cab ti yotoch Nonoual cante katunoob anhilo Tutul Xiu ti Chikin Zuyua u luumil u taleloob Tulapan Chiconautlan g010 cante bin u katunoob lic u ximbaloob ca uliob uaye yetel Holon Chan Tepeuh yetel u cuchuloob ca hokiob ti Petene Uaxac Ahau bin yan cuchi uac ahau	U kahlay u xocaaan katunoob uchci u chictahal u Chi Cheen Itza uchi lae. Lay dzibaan ti cab lae. Uchebal yoheltabal tumen himac yolah yoheltah u xocol katun lae. (Uaxac Ahau Katun tu haabil 144) Lay u tzolaan katunoob ca lukci ti cab, ti yotoch Nonoual Cante katunoob anhilo Tutul Xiu ti chikin Zuyua. U luumil u taleloob Tulapan Chiconautlan. Cante bin u katunoob lic u ximbaloob ca uliob uaye yetel Holon Chan Tepeuh yetel u cuchuloob. Ca hokiob ti Petene. Uaxac Ahau bin yan cuchi. Uac Ahau (Katun tu haabil 168) Can Ahau (Katun tu haabil 192) Can Ahau uchci u chicpahal tzucubte Ziyan Caan Bakhalal lae. Cabil Ahau (Katun tu haabil 216) Cankal haab catac hunppel haab, tu hunpiz tun Cabil Ahau cuchie ca uliob uay ti Petene. Cankal haab catac hunppel haab tu pakteil yetel cu ximbaloob ca lukci tu luumiloob, ca taleloob uay ti Petene, Chacnabilton lae. Cabil Ahau kuchci Chacnabilton Ah Mekat Tutul Xiu. Hunppel haab minaan ti hokal haab yanoob Chacnabilton lae.	The Christian calendar dates shown here are based on the 24 year Ahau Katun system. However, the question must be asked: did the writer or writers of this material make any allowences for the 24 year Ahau Katun before 1392? Or are we looking as a combination of 20 tun katuns prior to 1392 and then 24 year Ahau Katuns after 1392? The Question of Calendar Reform The suggestion has been made that the Maya went through a calendar reform, somewhat not unlike that which Pope Gregory XIII carried out and implemented on the Christian calendar on February 24, 1582, and going further back in time like that which Julius Caesar carried out on the Julian calendar in 45 BC. Some researchers have surmised that the Mayan calendar reform, at least for northern Yucatan, might have taken place during the early 1500’s, others have placed it in the late 1300’s, while still others have placed the calendar reform to have taken place even earlier, perhaps in the 900’s. This reformed calendar is often referred to as the Mayapan calendar. (See for example Edmonson, 1982, p. 197, Edmonson, 1986, p. 11, Edmonson, 1988, p. 127, Rice, 2004, p. 75, Bricker and Miram, 2002, pp. 42, 69-71, etc., Bricker, 2010, pp. 322, 326.) Given that the Mayan calendar appears to have been operating since at least several centuries before the Christian era, it is not out of the question that such a reform, or more probably several such reforms, could have taken place.
g015 can ahau uchci u chicpahal tzucubte Ziyan Caan Bak Halal lae cabil ahau cankal haab catac hunppel haab, tu hunpiz tun cabil ahau cuchie ca uliob uay ti Petene cankal haab catac hunppel haab tu pakteil yetel cu ximbaloob g020 ca lukci tu luumiloob, ca taleloob uay ti petene, Chacnabilton lae cabil ahau kuchci Chacnabilton Ah Mekat Tutul Xiu hunppel haab minaan ti hokal haab yanoob Chacnabilton lae	(Oxlahun Ahau Katun tu haabil 240) Oxlahun Ahau, lay tzolci poop. Oxkal haab cu tepaloob Ziyan Caan Bakhalal ca emoob uay lae. Lay u haabil cu tepaloob Bakhalal Chulte. Oxlahun Ahau uchci u chicpahal Chi Cheen Itza lae.	
g025 Oxlahun Ahau, lay tzolci poop oxkal haab cu tepaloob Ziyan Caan Bak Halal ca emoob uay lae lay u haabil cu tepaloob Bak Halal chulte g030 oxlahun ahau uchci u chicpahal Chi Cheen Itza lae buluc ahau bolon ahau uuc ahau ho ahau g035 ox ahau hun ahau lahca ahau lahun ahau Uaxac Ahau	Buluc Ahau (Katun tu haabil 264) Bolon Ahau (Katun tu haabil 288) Uuc Ahau (Katun tu haabil 312) Ho Ahau (Katun tu haabil 336) Ox Ahau (Katun tu haabil 360) Hun Ahau (Katun tu haabil 384) Lahca Ahau (Katun tu haabil 408) Lahun Ahau (Katun tu haabil 432)	
g040 lahunkal haab cu tepaloob Chi Cheen Itza ca paxi Chi Cheen Itza uchi oxlahun uudz katun ca binoob cahtal Chakan Putun ti yanhi yotochoob Ah Itzaob, kuyan uinicoob lae uac ahau chucuc u luumil Chakan Putun g045 can ahau cabil ahau oxlahun ahau buluc ahau bolon ahau	Uaxac Ahau (Katun tu haabil 456) Lahunkal haab cu tepaloob Chi Cheen Itza ca paxi Chi Cheen Itza. Uchi oxlahun uudz katun ca binoob cahtal Chakan Putun. Ti yanhi yotochoob ah Itzaob, kuyan uinicoob lae. (Uac Ahau Katun tu haabil 480) Uac Ahau chucuc u luumil Chakan Putun. Can Ahau (Katun tu haabil 504) Cabil Ahau (Katun tu haabil 528) Oxlahun Ahau (Katun tu haabil 552) Buluc Ahau (Katun tu haabil 576) Bolon Ahau (Katun tu haabil 600)	

g050	uuc ahau
	ho ahau
	ox ahau
	hun ahau
	lahca ahau
g055	lahun ahau
	Uaxac Ahau paxci Chakan Putun oxlahunkal haab cu tepaloob Chakan Putun tumen Ah Itza uinicoob ca taleloob u tzacaloob u yotochoob tu caten
g060	oxlahun uudz u katunil cahaanoob Chakan Putun ca u zatahoob u be Chakan Putun lay tun u katunil binciob Ah Itzaob yalan che, yalan aban, yalan ak ti numyaob lae
	uac ahau
g244	uac ahau paxciob Ah Coni
g065	can ahau
g200	Can Ahau u kaba katun uchci u zihiloob pauah; hean zuu u yahauoob. Oxlahunte ti katun lic u tepaloob; lay u kabaob tamuk u tepaloob lae. Can Ahau u kaba katun emciob Noh Emal, Dze Emal u kabaob lae. Oxlahunte ti katun lic u tepaloob, lic u kabaticoob. Ti ualac u cutoob, oxlahun cuthi u cutoob lae.
g205	Can Ahau u katunil uchci u caxaanticoob u Chi Cheen Itza. Ti utzcinabi mactzil tiob tumen u yumobe. Can tzuc lukciob; can tzucul cab u kabaob. Likul ti likin; Kin Colah Peten bini hun tzuci. Likul ti xaman; Na Cocob hoki hun tzuci.
g210	Ti chikin hoki hun tzuci; Canhek Uitz, Bolonte Uitz u kaba u luumil lae. Ti nohol hoki hun tzuci; Holtun Zuyua. can ahau u katunil uchci u payaloob tu can tzuciloob can tzucul cab u kabaob ca emiob ti yumtaloob ca emiob tu Chi Cheen Itza; Ah Itza tun u kabaob
g215	oxlahunte ti katun lic u tepalobi Ca oci u keban thanobi tumen Hunac Ceeli. Ca paxi u caboob, ca biniob tan yol che, Tan Xuluc Muul u kaba. can ahau u katunil uchci yauat pixanobi
g219	oxlahunte ti katun lic u tepalobi yetel u numyaobi
g066	cakal haab ca taloob u hedzoob u yotochoob tu caten ca u zatahoob u be Chakan Putun
	cabil ahau u hedzci cab Ah Zuytok Tutul Xiu Uxmal
	oxlahun ahau
g070	buluc ahau
	bolon ahau
	uuc ahau
g073	ho ahau
g251	Ho Ahau paxci u cab yahau Ah Itzmal;
g252	Kinich Kak Moo yetel Poop Hol Chan
g253	tumenel Hunac Ceel.
	ox ahau
g075	hun ahau
g254	Hun Ahau paxci yala Ah Itza tu Chi Cheen;
g255	tu yoxpiz tun ichil Hun Ahau paxci u Chi Cheen.

Uuc Ahau (Katun tu haabil 624)

Ho Ahau (Katun tu haabil 648)

Ox Ahau (Katun tu haabil 672)

Hun Ahau (Katun tu haabil 696)

Lahca Ahau (Katun tu haabil 720)

Lahun Ahau (Katun tu haabil 744)

(Uaxac Ahau Katun tu haabil 768)

Uaxac Ahau paxci Chakan Putun.

Oxlahunkal haab cu tepaloob Chakan Putun tumen ah Itza uinicoob

ca taleloob u tzacaloob u yotochoob tu caten.

Oxlahun uudz u katunil cahaanoob Chakan Putun ca u zatahoob u be Chakan Putun.

Lay tun u katunil binciob ah Itzaob yalan che, yalan aban, yalan ak ti numyaob lae.

Uac Ahau (Katun tu haabil 792)

Uac Ahau paxciob Ah Coni.

(Can Ahau Katun tu haabil 816)

Can Ahau u kaba katun uchci u zihiloob pauah; hean zuu u yahauoob.

Oxlahunte ti katun lic u tepaloob. Lay u kabaob tamuk u tepaloob lae.

Can Ahau u kaba katun emciob Noh Emal, Dze Emal u kabaob lae.

Oxlahunte ti katun lic u tepaloob, lic u kabaticoob.

Ti ualac u cutoob, oxlahun cuthi u cutoob lae.

Can Ahau u katunil uchci u caxaanticoob u Chi Cheen Itza.

Ti utzcinabi mactzil tiob tumen u yumobe.

Can tzuc lukciob; can tzucul cab u kabaob.

Likul ti likin; Kin Colah Peten bini hun tzuci.

Likul ti xaman; Na Cocob hoki hun tzuci.

Ti chikin hoki hun tzuci; Canhek Uitz, Bolonte Uitz u kaba u luumil lae.

Ti nohol hoki hun tzuci; Holtun Zuyua.

Can Ahau u katunil uchci u payaloob tu can tzuciloob.

Can tzucul cab u kabaob ca emiob ti yumtaloob.

Ca emiob tu Chi Cheen Itza; ah Itza tun u kabaob.

Oxlahunte ti katun lic u tepalobi ca oci u keban thanobi tumen Hunac Ceeli.

Ca paxi u caboob, ca biniob tan yol che, Tan Xuluc Mul u kaba.

Can Ahau u katunil uchci yauat pixanobi.

Oxlahunte ti katun lic u tepalobi yetel u numyaobi.

Cakal haab ca taloob u hedzoob u yotochoob tu caten

ca u zatahoob u be Chakan Putun.

(Cabil Ahau Katun tu haabil 840)

Cabil Ahau u hedzci cab Ah Zuy Tok Tutul Xiu Uxmal.

Oxlahun Ahau (Katun tu haabil 864)

Buluc Ahau (Katun tu haabil 888)

Bolon Ahau (Katun tu haabil 912)

Uuc Ahau (Katun tu haabil 936)

Ho Ahau Katun tu haabil 960

Ho Ahau paxci u cab yahau ah itzmal;

Kinich Kak Mo yetel Poop Hol Chan

tumenel Hunac Ceel

Ox Ahau (Katun tu haabil 984)

Hun Ahau (Katun tu haabil 1008)

Hun Ahau paxci yala ah Itza tu Chi Cheen.

Tu yoxpiz tun ichil Hun Ahau paxci u Chi Cheen.

g076 lahca ahau

lahun ahau
lahunkal haab cuchi ca hedzci cab Ah Zuytok Tutul Xiu Uxmal
lahunkal haab cuchi ca hedzci luum Uxmal

g080 lahunkal haab cu tepaloob
yetel u halach uinicil Chi Cheen Itza yetel Mayapan

Uaxac Ahau paxci u halach uinicil Chi Cheen Itza

g085 Uaxac Ahau paxci Ah Itza uinicoob ti yotochoob tu caten
tumen u keban than Hunac Ceel
ca uchi Chac Xib Chac Chi Cheen Itza
tu keban than Hunac Ceel, u halach uinicil Mayapan ich paa
cankal haab catac lahunpiz haab

g090 tu lahun tun Uaxac Ahau cuchie
lay u haabil paxci tumenel Ah Cintli Iuitl Chan
yetel Ah Tzontecomatl yetel Ah Tlaxcalo yetel Ah Pantli Mitl
yetel Ah Xochi Ueuetl yetel Ah Itz Coatl yetel Ah Quaquatecatl
lay u kaba u uiniciloob lae

g095 uuctuloob ah Mayapanoob lae
layli u katunil Uaxac Ahau lay ca binoob u paa ah ulmil ahau lae
tumen u uahal uahoob yetel Ah Itzmal Ulil Ahau lae
oxlahun uudz u katunil ca paxci tumen Hunac Ceel

g099 tumen u dzabal u naatoob Ah Itzaob lae

g220 Uaxac Ahau u katunil uchci yuleloob yalaob Ah Itza u kabaob
g221 ca uloob ti, ca ualac u tepaloob Chakan Putune

g258 Uaxac Ahau u katunil hedzci cab yala Ah Itza
g259 likul yalan che, yalan aban, Tan Xuluc Muul u kaba.
g260 Ti likuloob ca u hedzahoob luum, Zaclactun Mayapan u kaba
tu uucpiz tun Uaxac Ahau u katunil.

g262 Lay ix u katunil cimci Chakan Putun tumen Kak u Pacal yetel Tecuilue.

g100 uac ahau

can ahau
cakal haab ca chuci u luumil ich paa Mayapan

g105 tumen Ah Itza uinicoob yetel Ulmil Ahau
likiloob ti yotoche tumen Ah Itzmaloob tumen u keban than Hunac Ceel

cabil ahau

oxlahun ahau

g222 oxlahun ahau u katunil u hedzcoob cah Mayapan;
g222 maya uinic u kabaob

g110 buluc ahau ca chucuc u luumil ich paa Mayapan tumenel u pach tulum
tumenel u mul tepal ich paa Mayapan
tumenel Ah Itza uinicoob yetel Ah Ulmil Ahau lae
cankal haab catac oxppel haab yocol buluc ahau cuchi
paxci Mayapan tumenel ah uitzil dzul tan cah Mayapan

g115 bolon ahau

uuc ahau

g117 ho ahau
g270 Ho Ahau ulci dzul ti chibil uinic ix ma pic dzul u kaba;
g271 ma paxi Peten tumenelobi

g118 ox ahau

Lahca Ahau (Katun tu haabil 1032)

Lahun Ahau (Katun tu haabil 1056)
Lahunkal haab cuchi ca hedzci cab Ah Zuy Tok Tutul Xiu Uxmal.
Lahunkal haab cuchi ca hedzci luum Uxmal.
Lahunkal haab cu tepaloob
yetel u halach uinicil Chi Cheen Itza yetel Mayapan.

(Uaxac Ahau Katun tu haabil 1080)
Uaxac Ahau paxci u halach uinicil Chi Cheen Itza.
Uaxac Ahau paxci ah Itza uinicoob ti yotochoob tu caten
tumen u keban than Hunac Ceel.
Ca uchi Chac Xib Chac Chi Cheen Itza
tu keban than Hunac Ceel, u halach uinicil Mayapan Ich Paa.
Cankal haab catac lahunpiz haab
tu lahun tun Uaxac Ahau cuchie:
lay u haabil paxci tumenel Ah Cintli Iuitl Chan
yetel Ah Tzontecomatl yetel Ah Tlaxcalo yetel Ah Pantli Mitl
yetel Ah Xochi Ueuetl yetel Ah Itz Coatl yetel Ah Quaquatecatl.
Lay u kaba u uiniciloob lae
uuctuloob ah Mayapanoob lae.
Layli u katunil Uaxac Ahau lay ca binoob u paa Ah Ulmil Ahau lae
tumen u uahal uahoob yetel Ah Itzmal Ulil Ahau lae.
Oxlahun uudz u katunil ca paxci tumen Hunac Ceel
tumen u dzabal u naatoob ah Itzaob lae.

Uaxac Ahau u katunil uchci yuleloob yalaob ah Itza u kabaob.
Ca uloob ti, ca ualac u tepaloob Chakan Putune.

Uaxac Ahau u katunil hedzci cab yala ah Itza
likul yalan che, yalan aban, Tan Xuluc Mul u kaba.
Ti likuloob ca u hedzahoob luum, Zaclactun Mayapan u kaba
tu uucpiz tun Uaxac Ahau u katunil.
Lay ix u katunil cimci Chakan Putun tumen Kak U Pacal yetel Tec Uilue.

Uac Ahau (Katun tu haabil 1104)

Can Ahau (Katun tu haabil 1128)
Cakal haab ca chuci u luumil Ich Paa Mayapan
tumen ah Itza uinicoob yetel Ulmil Ahau.
Likiloob ti yotoche tumen ah itzmaloob tumen u keban than Hunac Ceel.

Cabil Ahau (Katun tu haabil 1152)

Oxlahun Ahau (Katun tu haabil 1176)
Oxlahun Ahau u katunil u hedzcoob cah Mayapan.
Maya uinic u kabaob.

Buluc Ahau (Katun tu haabil 1200)
Buluc Ahau ca chucuc u luumil Ich Paa Mayapan tumenel u pach tulum
tumenel u mul tepal Ich Paa Mayapan
tumenel ah Itza uinicoob yetel Ah Ulmil Ahau lae.
Cankal haab catac oxppel haab yocol Buluc Ahau cuchi
paxci Mayapan tumenel ah uitzil dzul tan cah Mayapan.

Bolon Ahau tu haabil 1224

Uuc Ahau tu haabil 1248

Ho Ahau tu haabil 1272
Ho Ahau ulci dzul ti chibil uinic. Ix ma pic dzul u kaba.
Ma paxi Peten tumenelobi.

Ox Ahau (Katun tu haabil 1296)

g119 hun ahau

g273 hun ahau paxci peten tan cah Mayapan u kaba
g274 tu humpiz tun ichil hun ahau u katunile
g275 lukci halach uinic Tutul Xiu yetel u batabil cabe
yetel can tzucul cabobe
lay u katunil paxci uinicoob tan cah Mayapan
g278 ca uecchahi u batabil cabe

g120 lahca ahau
g279 lahca ahau te chabi Otmal u tunile

g121 lahun ahau
g280 lahun ahau te chabi Zizal u tunile

g122 Uaxac Ahau

g281 Uaxac Ahau te chabi Kancaba u tunile

g243 Uaxac Ahau paxci u cabobi, ca uecchahi ti peten tulacal
g244 uac katuni paxciob ca haui u maya kabaob

g123 lay paxci Mayapan
g124 lay u katunil uchici puch tun ich paa Mayapan
g125 tumen u pach paa, u pach tulum
g126 tumen u mul tepal ich cah Mayapan

a686 uchic tu cuch haab Uaxac Ahau Katun.
a687 Hoppaanil tumeneloob yoklal lay cin thulic u pach
a688 ua bay tumen yan hoyaan hoppaanil tu dzibobe.
s691 Lay tun u chunpahanil tu thanoob.
Heuac he tun Uaxac Ahau lae, ma talac dzuloob cuchie
lay uchci u yocol u keban than tiob kuyem uinicoob uchie.
Heuac lay tu chun u yoheltahoob ix u kuchul u kin u yahal cab tiob
a695 tu ekmayil u cuxtalooob.

Lay u chunpahanci u yocol u keban than tiob.
U naatoob u kuchul u kinil u toppol oxlahun tzuc nicté
tumenel Hunac Ceel, u halach uinicil ich paa Mayapan.
Lay u chunbezic u hokol u boc nicté tu ni utial u dziboltic chuplal,
a700 heuac yoklal u nadzaan u kinil
yetel kuchul u caah u kinil, u katunil u dzaan tiob tumenel u noh ahauob.
Heklay Quetzal Coatl yetel Ah Buluc Am u kabaob
tumenel u yah kinoob yetel u yah miatzoob, heklay Moteuczoma:
lay bin u dzaanil yetel u mekmail u tunil cab yetel yibnel cab

a705 ti ah kinoob Chilam Balam yetel Na Puc Tun yetel Ah Kin Pech.
U picil huunil u yahal cab tiob.
Ualcil ti oxlahun, ti uuc u yahal cab.
Lay u naaticoob u kuchul u kinil tumenel lic u xocicoob tu picil huunil katun

a710 Ah Xupan Nauat yetel Ah Teppan Ciz.
a711 Lay bin u dzaanil tu than noh ah kin Chilam Balam.
a714 Uchie Uaxac Ahau Katun tumen ti uchul tulacali baala.
a723 tu haabil 1392 cuchie Uucil Cauac ah cuch haab cuchí
a724 ca culhi Uaxac Ahau Katun lae tu katunil lae.

Pérez 153: 1693 - Oxlahunil muluc - 1393 - Uchci puchtun ich patu uucppel u uaxac ahau.

g128 uac ahau
g282 uac ahau te chabi Hunac Thi u tunile

g129 can ahau
g283 can ahau te chabi Atikuhe u tunile
g284 lay u katunil uchci maya cimlal
g285 tu hopiz tun ichil can ahau u katunil lae

Hun Ahau (Katun tu haabil 1320)

Hun Ahau paxci Peten tan cah Mayapan u kaba.
Tu humpiz tun ichil Hun Ahau u katunile
lukci halach uinic Tutul Xiu yetel u batabil cabe
yetel can tzucul cabobe.
Lay u katunil paxci uinicoob tan cah Mayapan
ca uecchahi u batabil cabe.

Lahca Ahau (Katun tu haabil 1344)
Lahca Ahau te chabi Otmal u tunile.

Lahun Ahau (Katun tu haabil 1368)
Lahun Ahau te chabi Zizal u tunile.

Uaxac Ahau (Katun tu haabil 1392)

Uaxac Ahau te chabi Kancaba u tunile.

Uaxac Ahau paxci u cabobi, ca uecchahi ti Peten tulacal.
Uac katuni paxciob ca haui u maya kabaob.

Lay paxci Mayapan.
Lay u katunil uchici puch tun Ich Paa Mayapan
tumen u pach paa, u pach tulum
tumen u mul tepal ich cah Mayapan.

Uchic tu cuch haab (Uucil Cauac), Uaxac Ahau Katun
hoppaanil tumeneloob yoklal lay cin thulic u pach
ua bay tumen yan hoyaan hoppaanil tu dzibobe.
Lay tun u chunpahanil tu thanoob.
Heuac he tun Uaxac Ahau lae, ma talac dzuloob cuchie.
Lay uchci u yocol u keban than tiob kuyem uinicoob uchie.
Heuac lay tu chun u yoheltahoob ix u kuchul u kin u yahal cab tiob.
Tu ekmayil u cuxtalooob.

Lay u chunpahanci u yocol u keban than tiob,
u naatoob u kuchul u kinil u toppol oxlahun tzuc nicté
tumenel Hunac Ceel, u halach uinicil Ich Paa Mayapan.
Lay u chunbezic u hokol u boc nicté tu ni utial u dziboltic chuplal.
Heuac yoklal u nadzaan u kinil
yetel kuchul u caah u kinil, u katunil u dzaan tiob tumenel u noh ahauob,
heklay Quetzal Coatl yetel Ah Buluc Am u kabaob,
tumenel u yah kinoob yetel u yah miatzoob, heklay Motecuzoma.
Lay bin u dzaanil yetel u mekmail u tunil cab yetel yibnel cab
ti Ah Kinoob Chilam Balam yetel Na Puc Tun yetel Ah Kin Pech.

U picil huunil u yahal cab tiob.
Ualcil ti oxlahun, ti uuc u yahal cab.
Lay u naaticoob u kuchul u kinil tumenel lic u xocicoob tu picil huunil katun
Ah Xupan Nauat yetel Ah Teppan Ciz.
Lay bin u dzaanil tu than Noh Ah Kin Chilam Balam.
Uchie Uaxac Ahau Katun tumen ti uchul tulacali baala.
Tu haabil 1392 cuchie Uucil Cauac ah cuch haab cuchí
ca culhi Uaxac Ahau Katun lae tu katunil lae.

Oxlahunil Muluc (1398-1399):

Uchci puch tun Ich Paa tu uucppel haabil u Uaxac Ahau Katun.

Uac Ahau (Katun tu haabil 1416)
Uac Ahau te chabi Hunac Thi u tunile.

Can Ahau (Katun tu haabil 1440)
Can Ahau te chabi Atikuhe u tunile.
Lay u katunil uchci maya cimlal
tu hopiz tun ichil Can Ahau u katunil lae.

Special Notations from Pages 152-165 of the Códice Pérez

Starting on page 152 of the Códice Pérez is the second of two copies of the material which comprises U Uudz Katunoob I, the other copy being found on pages 75-86. In this copy each Ahau Katun prophecy is followed by a listing of the years which are included in this particular Ahau Katun. This series begins with 8 Ahau Katun and the first of the years listed are:

1692 – uucil cauac	1392
1693 – uaxacil kan	1393
1694 – bolonil hix	1394
1695 – lahunil Cauac	1395
etc.	

The Christian dates on the left are in normal darkness, but the numbers on the right are lightly written in, indicating that the left hand numbers are in the manuscript which Pérez was copying and the right hand numbers are Pérez’s corrections. Note that the writer of the manuscript added only 300 years to the count to make his count contemporary with the time he was writing this, and not 312 years as should have been the case. For comparison, pages 19r-19v of the Tizimin also has a listing of years accompanying the Ahau Katun prophecies for 4 Ahau Katun and 2 Ahau Katun, but the writer did add the 312 years to bring the count contemporary with the time he was writing, thus giving the year Oxil Cauac as being 1752 for the first year of 4 Ahau Katun and Hunil Cauac as being 1776 as being the first year of 2 Ahau Katun.

Occasionally accompanying the list of years in the Códice Pérez there are notations of events which happened in that year. The first notation is given to the left: “1698 - Oxlahunil Muluc – 1398 - Uchci puch tun Ich Paa tu uucppel haabil u Uaxac Ahau Katun.” The majority of entries of this nature are to be found on pages 158-159 and are included below in their respective years.

g130 cabil ahau
g289 cabil ahau te chabi chacal na u tunile
g131 oxkal haab paxac ich paa Mayapan cuchie lahunkal haab catac cankal haabi paxci cah Mayapan tumenel ah uitzil dzul
g135 uchci maya cimlal, uchci oc nail kuchil ich paa Mayapan, uchci noh kakil
g137 oxlahun ahau
g287 oxlahun ahau te chabi euan u tunile
g141 oxlahun ahau cimci Ah Pul Ha uacppel haab u binel u xocol Oxlahun Ahau cuchie ti yan u xocol haab ti lakin cuchì. Canil Kan cumlahi tu Hunte Poop ti lakin. He tun ten cin cici pah ol katun haab tu Holahun Zip catac oxppeli, Bolon Imix u kinil u kinil lay cimci Ah Pul Ha, Na Pot Xiu lay tu haabil 1536 / 158 (should read 1493).
g139: lay u haab cu ximbal ca yax mani dzuloob u yax ilci c' luumil Yucatan tzucubte lae.
Na Kuk Pech: He haab yax ulci c' yum españolesob uay ti luum lae tu haabil 1511 años = ... 1511 años cuchì. Ma hun ilabac dzuloob españolesoob ca chuci Jeronimo de Aguilar tumenoob Ah Cuzamiloob lae. Lay u chun yoheltabal Peten tulacal lae
g150 Buluc Ahau
g288 Buluc ahau u yax chun kin colox peten cha bi u tunile
g289 laix u katunil cimci ah pula, na pot xiu u kaba,
Chumayel 16: v kahlay katunob yetel haaboob yax chuci v petenil Yucatan tumenel dzulob, zac vinicob
a689 Heuac Buluc Ahau Katun cu yahaulil ca oci dzuloob uay tac luumile
a690 utial yocезoon tu cristianoile.
g225 Buluc ahau u kaba u katunil hauci u maya kabaob. maya uinicob Christiano ukabaob tulacal. u cuch cabal Ro ma Sanc Pedro y[etel] Rey ah tepale -
g290 tuhunpis tun Buluc a hau. laix u katunil.
g291 yax hul ciob españoles sob. uay tac luumil lae.
g152 lay ulci dzuloob, kul uinicoob.
g153 ti lakin u taloob ca uloob uay tac luumile coon maya uinice tu haabil 1513.
Chumayel 17:Layili: v ka tunil vchci v kuchul: ych caan sihoo lae = tu yaabil = 1513 años = Ox lahun ahau Katun: vch ci v chu cicob: Campech = hun dzit Katun yanobi = Ah Kin Camal: likul Campech oces dzulob: vay ti peten lae:
Na Kuk Pech: Lay Aguilar lae te hantabi tumen Ah Na Um Pot Cuzamile tu yaabil 1517 años.
Na Kuk Pech: 1519 años: Lay yaabil yax ulcoob españolesoob uay Cuzamil tu yax mal Fernando de Cortes yetel Espoblaco Lara a 28 de Febrero cuchi ca uliob Cuzamiloob u yax mal ah oheliloob hahal u cibèl than.
Chumayel 63: lay v kaba hab vlci Dzulob lae De mil cin nientos i dies y nueve años: bay lae 1519. Lay u habil yan ca uli dzulob. vay tac cahal coon ah ytza vay ti luum yu cal peten, yucatan tu than maya ah ytza ob lae.
Chumayel 63: He u habil cu ximbal ca hoppi u chaic uba dzulob vtial u chucicob Vay Yucal peten lae - v yohel tahix ah Kin: ah bouat: ah xupan v kaba = Oc ci cristianoil toon do 1519 = as =
g292 tu uuc pis tun Bu luc ahau: u katunil: tiix hoppi xpnoillae.
g293 tuhabil quinientos diez y nueve años Do. 1519 as.
Chumayel 17: Mil quinientos: dies y Nuebve años Kuchic Vuc kal hab - catac buluc pis habi = Vch ci con sierto: y dzulob

Cabil Ahau (Katun tu haabil 1464)

Cabil ahau te chabi Chacal Na u tunile

Oxkal haab paxac Ich Paa Mayapan cuchie. Lahunkal haab catac cankal haabi paxci cah Mayapan tumenel ah uitzil dzul. Uchci maya cimlal, uchci oc nail kuchil Ich Paa Mayapan, uchci noh kakil.

Oxlahun Ahau (Katun tu haabil 1488)

Oxlahun Ahau te chabi Euan u tunile.

Canil Kan (1493-1494): Oxlahun Ahau cimci Ah Pul Ha. Uacppel haab u binel u xocol Oxlahun Ahau cuchie ti yan u xocol haab ti lakin cuchi: Canil Kan cumlahi tu Hunte Poop ti lakin. He tun ten cin cici pah ol katun haab tu Holahun Zip catac oxppeli, Bolon Imix u kinil. U kinil lay cimci Ah Pul Ha, Na Pot Xiu lay tu haabil 1(493).

Oxlahun Muluc (1502-1503)

Lay u haab cu ximbal ca yax mani dzuloob u yax ilci c' luumil Yucatan tzucubte lae.

Bolonil Hiix (1511-1512): He haab yax ulci c' yum españolesob uay ti luum lae tu haabil 1511 años = ... 1511 años cuchì. Ma hun ilabac dzuloob españolesoob ca chuci Jeronimo de Aguilar tumenoob Ah Cuzamiloob lae. Lay u chun yoheltabal Peten tulacal lae

Buluc Ahau (Katun ti haabil 1512)

Buluc Ahau u yax chun, te chabi Kin Colah Peten u tunile. Lay ix u katunil cimci Ah Pul Ha, Na Pot Xiu u kaba

U kahlay katunoob yetel haaboob yax chuci u petenil Yucatan tumenel dzuloob, zac uinicoob.

Heuac Buluc Ahau Katun cu yahaulil ca oci dzuloob uay tac luumile utial yocезoon tu cristianoile

Buluc Ahau u kaba u katunil hauci u maya kabaob maya uinicoob: cristiano u kabaob tulacal u cuchcabal Roma, San Pedro yetel rey ah tepale.

Lahunil Cauac (1512-1513): Tu hunpiz tun Buluc Ahau Lay ix u katunil yax ulci españolesoob uay tac luumil lae.

Lay ulci dzuloob, kul uinicoob. Ti lakin u taloob ca uloob uay tac luumile coon maya uinice tu haabil 1513

Layili u katunil uchci u kuchul Ichcaanziho lae. Tu yaabil 1513, (Buluc) Ahau Katun uchci u chuciob Campech. Hundzit katun yanobi. Ah Kin Camal likul Campech ocez dzuloob uay ti Peten lae.

Cabil Kan (1517-1518): Lay Aguilar lae te hantabi tumen Ah Na Um Pot Cuzamile tu yaabil 1517 años.

Oxil Muluc (1518-1519): 1519 años: Lay yaabil yax ulcoob españolesoob uay Cuzamil tu yax mal Fernando de Cortes yetel Espoblaco Lara a 28 de Febrero cuchi ca uliob Cuzamiloob u yax mal ah oheliloob hahal u cibèl than.

Lay u kaba haab ulci dzuloob lae: 1519. Lay u haabil yan ca uli dzuloob uay tac cahal coon ah Itza, uay ti luum Yucal Peten, Yucatan tu than maya ah Itzaob lae.

He u haabil cu ximbal ca hoppi u chaic uba dzuloob utial u chucicob uay Yucal Peten lae. U yoheltah ix Ah Kin Ah Bobat Ah Xupan u kaba oci cristianoil toon 1519.

Tu uucpiz tun Buluc Ahau u katunil ti ix hoppci cristianoil lae tu haabil mil quinientos diez y nueve años do. 1519 as.

Mil quinientos diez y nueve años kuchic uuckal haab catac bulucpiz haabi uchci concierto yetel dzuloob.

The Earliest Sighting of Spaniards

In 13 Ahau Katun there begins a series of dates which can be of some help in relating the Mayan calendar to the Julian calendar. The first is the earliest report of Spaniards. It is assumed that the earliest sighting of Spaniards is by the Mayan trading canoe described by Ferdinand Columbus during the fourth voyage in 1502. Unfortunately, the two texts which report this event are inconsistent in that, in terms of chronological juxtaposition, they place this event earlier than the murder of Ah Pul Ha which happened in the year 4 Kan (July 1493-July 1494). The edited combined text reads:

g139 lay u haab cu ximbal ca yax mani dzuloob u yax ilci c' luumil Yucatan tzucubte lae. Cankal haab catac oxlahumpizi paxac ich paa Mayapan cuchie oxlahun ahau cimci Ah Pul Ha uacppel haab u binel u xocol Oxlahun Ahau cuchie ti yan u xocol haab ti lakin cuchi. Canil Kan cumlahi tu Hunte Poop ti lakin. He tun ten cin cici pah ol katun haab tu Holahun Zip catac oxppeli, Bolon Imix u kinil u kinil lay cimci Ah Pul Ha, Na Pot Xiu lay tu haabil 1536 / 158 (should read 1493).

The two texts which supply the first line of the edited text read:

Tizimin, p. 19r: cabil ahau – ox la hun tun mani dzulob, v yax il cob u lumil yu catan tzu cubte can kal hab catac ox la hun pisi

Pérez, p. 136: cabil ahau lai haab cu ximbal, ca yax mani Español les u yaxilci caa lumil yucatan tzucubte lae. oxkal haab paxac ich pa cuchie 1517 60 as.

Note that these texts use the word **mani** (= to pass by) whereas later in the various entries in the 13 and 11 Ahau Katuns the verbs are **chuci** (= to capture, to take), **oci** (= to enter), **ulci** (= to return, to arrive again), **kuchci** (= to arrive) and gramatical variations thereof.

The Murder of Ah Pul Ha

There are three texts which describe of the murder of Ah Pul Ha in the year 4 Kan. Two are on the same pages as the texts given above but separated by intervening material. All agree that Ah Pul Ha was murdered on 9 Imix, 18 Zip in the year 4 Kan. Given the calendarical mechanism this day is correctly given as being in the year 4 Kan. The problem arises in that the Christian year given as the equivalent date in two of the three sources, i.e. 1536, does not correspond with the generally accepted Christian year for 4 Kan. That year should be 1493-1494. As will be seen below in the year 8 Cauac (1536-1537), a somewhat similar event took place on the day 5 Zip of the year 8 Cauac. It has been suggested that this is the source of the confusion in terms of Christian dates. The source texts for this material read:

Chumayel, p. 76: Oxlahun ahau: cimci ah pula: uacppel hab, u binel u xocol haab ti lakin: cuchie: Caanil kan cumlahci pop ti lakin. he tun te na cici pa hool katun haab. hun hix çip catac oxppeli bolon ymix hi. u kinil lay cimci ah pula lae: na pot xiu. tu habil Do. 158 años

Tizimin, p. 19r: oxlahun ahau uch cu cimil ah pul ha vacppel hab u binel ca dzococ u xoc oxlahun ahau cuchie ti yan u xocol hab ti la kin cuchie, canil kan cumlahci pop hool kan tu holhun sip catac oxppeli bolon imix u kinil cimci ah pul ha, lei tun hab = 1536 - cuchi -

Pérez, p. 136: oxlahun ahau cimci ah pula: uacppel haab u binel ma dzococ u xocol oxlahun ahau cuchi; ti yanil u xocol haab ti lakin cuchie canil kaan, cumlahi pop, tu holhun zip catac oxppeli, bolon imix u kinil lai cimci ah pula: lai tun año cu ximbal cuchi lae, ca oheltab lai xoc u numeroil años lae 1536 años cuchie

Further Reports of the Spanish

Throughout the years 1511-1519 various Spanish expeditions arrived on the shores of Yucatan, culminating with the arrival of the Cortez expedition in 1519. As can be seen in the adjoining column, the landing on the eastern shore of Yucatan by Jerónimo de Aguilar as part of a group of survivors from a shipwreck took place in 1511. Unfortunately the Crónica de Na Kuk Pech does not give an equivalent Mayan date. In 1517 the Crónica de Na Kuk Pech notes that Aguilar was eaten by Ah Na Um Pot, but of course that is an erroneous report, although it is true that several of his shipmates were sacrificed and eaten.¹⁴ Also noted in the Crónica de Na Kuk Pech is the landing of Cortes at Cozumel in 1519. It should be noted that in the work of Cogolludo there are certain similar or parallel passages. Was Cogolludo taking his information from the Crónica de Na Kuk Pech, or vice-versus?

^[14] Lay Aguilar lae te hantabi tumen Ah Na Um Pot Cuzamile tu yaabil 1517 años

For the illustration which accompanies this text see the first item of the appendix giving the source material.

Oxkutzcab: 1538 años bo lo kan ag cucg hau tu hun te pop vchci cgac y kal v hin tag ci mil lae vaxac a hau he tun tu vac la hun xule

Chumayel 21: Edzlahci chumuc cah Hoo Iglesia Mayor tu habil do 1540

Chumayel 15: Ti haab de mil quinientos quarenta y vno. 181 Dzuul. at. 5: Dik: 92 nhele.

Xiu Chronicale: 1542 años ox la hun kan tu hun te pop, v hedz ci cag espano resob ti hoo cag ci ob yax hoppci pa ta no be tu men ag mani ob yet v pro bin ciall

Chumayel 17: Helel en 20 de Agosto ti yaabil de mil quinientos quarenta y vno tin chicbezah v kaba haabob hoppic Christianoil lae.

Chumayel 85: Mil y quinientos y quarenta y vno v kaba hab cuchi ca yulzahob v kin yocolob ti Christianoil Maya vinicob, hedzci cab Tantun Cuzamil. Tancoch hab yanobi. Ca biniob tu hol haa ti chikine, ti ix oc v patan Ah Chikincheelobi.

Pérez 158: (1541) 1841 – Oxlahun Kan – cahlahci españolesob ti ho

Chumayel 85: Lay hab yan cuchi do. 1542 hedzci v petenil Tihoo, Ichcanziho, Buluc Ahau Katun lae. He ix yax halach vinice Don Francisco Montejo Adelantado lay dzae v chinam dzulob, kul vinicob. Ichil yabil do. 1542 oci patan.

Pérez 158: (1542) 1842 - hunil - Muluc – hach hedzcob españolesob dzoci u hedz lumob ti ho.

Oxkutzcab: 1543 años hun muluc tu hun te pop cin ciob ag dzidzom tunob tu men v ka tun es payo resob he v capitan nile alonso lopez lagun –hun a hau hi tu bu luc te çeec

c566 ti dzoc in dzaic uooh lae tu uaxaclahunte Zac ti bulucte Chuen coon Ah Kauil Chel yetel Ah Na Puc Tun ti cahil Uxmal
c568 lay tun u kinil tu bulucte Chuen, tu holahunpiz kin febrero 1544 haab

Chumayel 85: Mil y quinientos quarenta y quatro años haab ... lahu ca bak haab catac holhu can kal haab paxci cah tu Chi Cheen Itza, paxci v cahalob lae. Ca bak haab catac lahu can kal haab paxci cah vxmal lae, paxci v cabob lae.

Pérez 159: (1544) 1844 – Oxil Cauac – hoppci christianoil Fr. luis de Villapando comiss^o.

Oxkutzcab: 1545 años ox lagun ca vac tu hun te pop hoppci xpotianoil tumen fray le çob vay ti cag lae he v ka ba v pa dre illob lae fra y Luis vi llapan do fray diego de ve har fray Ju^e dela puer ta fray me chor de be na ben te fray Ju^e de Herrera fray angel po cob tok v hedzahob te ti cag ti hoe vac ahau he tun tu hun te çeec

Chumayel 85: Do. 1545 hab yan cuchi ca huli Padreob, canppel hab huluc dzulob cuchi. Ti ix hoppi yocol haa tu pol vinicobi ti cahal cah tumen Padreobi. Yax vlobe thoxci cah tiob.

Pérez 159: (1549) 1849 Uaxacil Kan, molayci cah Mani

Pérez 159: (1550) 1850 Bolonil Muluc, cahci Padre yokhaa

Pérez 159: (1551) 1851 lahunil hix, cahci P^e Ytzmal
g163 Lay haab cu ximbal ca cahi padre Yok Ha lae, 1552.

Bolon Kan (1537-1538):

153(7) años: Bolon Kan ah cuch haab tu Hunte Poop, uchci chac ikal. U hintah cimil lae, Uaxac Ahau hetun tu Uuclahun Xule.

Lahcabil Cauac (1540-1541):

Edzlahci chumuc cah Ho Iglesia Mayor: 1540.

Oxlahun Kan (1541-1542):

Ti haab de 1541 181 dzuul at 5 dik 92 n hele
Tu haabil Lahcabil Cauac tu kinil Oxlahun Chuen tu Oxlahunte Cum Ku, 1 de Julio, 1541, ca kuchuloob dzuloob ti Ho. Tu haabil Oxlahun Kan tu kinil Cabil Kan tu Hunte Zec, 1 de Octubre, 1541, dzibnahen hele.

Oxlahun Kan tu Hunte Poop u hedzci cah españolesoob. Ti Ho cahciob. Yax hoppci patanobe tumen ah Maniob yetel u provinciail.

Helel en 20 de agosto ti yaabil 1541 tin chicbezah u kaba haaboob hoppic Christianoil lae.

1541 u kaba haab cuchi ca yulzahoob u kin yocoloob ti cristianoil mayan uinicoob. Hedzci cab tan tun Cuzamil. Tancoch haab yanobi, ca biniob tu hol ha ti chikine. Ti ix oc u patan Ah Chikin Chelobli.

Cahlahci españolesob ti Ho.

Hunil Muluc (1542-1543):

Lay haab yan cuchi Do. 1542 hedzci u petenil Ti Ho, Ichcaanziho ichil Buluc Ahau Katun lae. He ix yax halach uinice Don Francisco Montejo, Adelantado lay dzae u chinam dzuloob, kul uinicoob. Ichil yaabil 1542 oci patan.

Hunil Muluc hach hedzcoob españolesoob, dzoci u hedz luumoob ti Ho.

154(2) años hun muluc tu hunte poop cimciob Ah Dzidzom Tunoob tumen u katun españolesoob. He u capitanile Alsonso Lopez.

Cabil Hiix (1543-1544):

(1544): ti dzoc u dzaic uooh lae tu Uaxaclahunte Zac ti Bulucte Chuen coon ti uooh Ah Kauil Chel yetel Ah Na Puc Tun ti cahil Uxmal. Lay tun u kinil tu Bulucte Chuen: tu holahunpiz kin Febrero, 1544 haab.

1544 haab: lahun ca bak haab catac holahun cankal haab paxci cah tu Chi Cheen Itza, paxci u cahaloob lae. Ca bak haab catac lahun cankal haab paxci cah Uxmal lae, paxci u caboob lae.

Oxil Cauac (1544-1545):

Hoppci christianoil Fr. Luis de Villapando, comissario.

Tu haabil Oxil Cauac, 1544 - 1545, hoppci cristianoil tumen fraylesoob uay ti cah lae. He u kaba u padreiloob lae: Fray Luis de Villalpando, Fray Diego de Vera, Fray Juan de la Puerta, Fray Melchor de Benavente, Fray Juan de Herrera, yetel Fray Angel Maldonado. Pocob Tok. U hedzahoob te ti cah Ti Hoe.

1545 haab yan cuchi ca uli padreob: canppel haab uluc dzuloob cuchi. Ti ix hoppi yocol ha tu pol uinicobi ti cahal cah tumen padreobi. Yax ulobe thoxci cah tiob.

Uaxacil Kan (1549-550):

molyaci cah Mani.

Bolon Muluc (1550-1551)

cahci padre Yok Ha.

Lahun Hiix (1551-1552)

cahci padresoob Itzmal.

Lay haab cu ximbal ca cahi padre yok ha lae: 1552.

A Cryptic Note in the Chumayel

There have been various attempts to explain the phrase “Ti haab de mil quinientos quarenta y vno. 181 Dzuul. at. 5: Dik: 92 nhele.” Directly below it to the left is my take on what the phrase means.

The Arrival of Bishop Franscico del Toral

There are a variety of dates given in the Mayan chronicles as to when Francisco del Toral became bishop of Yucatan. These dates, as shown in the following excerpts, range from 1518 to 1546. The Catholic church gives 19 November 1561 – 20 April 1571 for the dates which Toral was bishop of Yucatan. It is thus a mystery as to why the Mayan chronicles give these early dates

Na Kuk Pech: hel tu yoxlahunpiz u kinil U de Octubre de 1518 ocic ha tu holoob in mektan cahiloob ti hun moloob Max Tunile ti ocol ha tu poloob tumen yax obispo Don Francisco Toral ti maya uinicoob ca oc ha tu poloob tumen c' yum obispo lae

Chumayel 89: Lay u katunil yax ulci obispo fray Francisco Toral, ulci tu uacpiz tun ichil Ah Bolon Ahau Katun lae. (i.e.: 13 Kan, 1541-1542)

g155 Bolon Ahau hoppci cristianoil; uchci caput zihil.
Layli ichil u katunil ulci yax obispo, Toral u kaba.
Uay xane hauci chuy tabe.
He ix u haab cu ximbal cuchie, 1544 (given as 1546 in Chumayel).

The Establishment of a Franciscan Father at Yok Ha

While not a significant event, note that on page 159 of the Códice Pérez the date for the arrival of a Franciscan father at Yok Ha is 1550 whereas in the Maya Chronicle I-III it is placed in 1552.

Pérez 159: (1555) 1855 hunil hix, u lak oc katun lay u pec ol tzililob lae - u hedzah cah P° Humun

Chumayel 15-16: v kahlay tin dzibtah vchci yutzcinabal mul tumen heregesob. Ox kal katun vtzcinabci catac holhunpiz katun tu mentahob nucuch vinicob. Ca ix ti bin yala v vinicilob, Cartabona v kaba v lumil yanilob hele lae. Ti yanobi ca vli San Bernabe ti cambezah. Ca cimzabiob tumen vinicob heregesob, v kaba v vinicilob. 156: v cuch helee=15 años: Hele tin dzibtah vchci yutzcinabal nucuch muulob tumen chibalob yetel hecenbaal v mentah ahauob. Hex lic v menticob mule, oxlahunte katun catac vacppel haabi lic yutzcinicob cuchi. Heix v chun mul yutzcinahobe; hoolhun baak v kaalal v mulii catac lahun yox kal v much cuentail mul yutzcinahob tu yuklah cabil peten, bay ti kaknab tac tu chun cab. v patah ix v kabaob xan yetel v cheenil. Catun vtzcinabi mactzil tiob tumen Dios lae, caa ebb tumen kak tu cahal Israel yetel bobil laya. v kaahlay katunob yetel haabob lukci te Viroa. Chac vnezcab v chibal Tutul Xiuobe.

Mani document: Tu cahal Mani tu holhunpiz u kinil u Agosto ichil yaabil de mil quinientos y cinquenta y siete años. U kahlay thoxic u kaax tumenoob al mehenoob yetel halach uinic Don Francisco de Montejo Xiu, gobernador ti noh cah Mani lae, yetel ix u chayanil gobernadoresoob bay yanil u dzibal lae.

g164 Lay haab cu ximbal ca ulci oidor, ca paki Espital lae, 1559.

g297 Uuc Ahau ma chabi u tunil lae. Lay u katunil cimci obispo de Landa lae. Ti ix uli u hel obispo xani.

g157 Layli ichil u katunil ulci yax obispo, Toral u kaba. Uay xane hauci chuy tabe. He ix u haab cu ximbal cuchie, 1544

g160 Uuc Ahau cimci Obispo de Landa.

g165 Lay haab cu ximbal ca ulci Doctor Quijada, yax halach uinic uay ti luumile lae, 1560.

g157 Layli ichil u katunil ulci yax obispo, Toral u kaba. Uay xane hauci chuy tabe. He ix u haab cu ximbal cuchie, 1544

g167 Lay haab cu ximbal ca uchi chuy tab lae, 1562.

Cuceb: Oxlahun Kan tu Hunte Poop chab u lac katun ti Ho Ahau ti haab 1593 cuchi. Tu holahun zec yal kaba. Heklay u cuch licil u talel ualic lae

Prologue: He de notar que en acabandose los diez y ocho meses y Uinales depues del postero dia de Cum Ku se han de contar los cinco dias de una Yail Haab por su nombre y al sexto numero cae el Cuch Haab que entran y suceden como fue este año de 1595, que fue Ah Cuch Haab Ca Hiix que el primer dia de Cum Ku del año de 1596 será Can Hiix que cae el 21 de Junio del dicho año que el primer dia de poop será Oxil Cauac para el dicho año de 1596 y parte del año de 1597 al cual sucederia Canil Kan sucediendo por su orden los Ah Cuch Haabes sin interpolacion de Buk Xoc como parece de manera que aunque los dichos cinco dias se dicen mal dias o Ixma Kaba no se entiende en acabando al nombrarlos por sus nombres sino en cuanto que no entran por algun Uinal o mes.

Hunil Hiix (1555-1556):

U lath oc katun. Lay pec oltzililoob lae. U hedzah cah padre Humun.

U kahlay tin dzibtah uchci yutzcinabal muul tumen heregesoob. Ox kal katun utzcinabci catac holhunpiz katun tu menyahoob nucuch uinicoob. Ca ix ti bin yala u uiniciloob. Cartabona u kaba u luumil yaniloob hele lae. Ti yanobi ca uli San Bernabe. Ti cambezah ca cimzabiob tumen uinicoob heregesoob u kaba u uiniciloob. 1556 u cuch hele; 15 años: hele tin dzibtah uchci yutzcinabal nucuch muuloob tumen chibaloob yetel hecen baal u mentah ahauob. He ix lic menticoob muule. Oxlahunte katun catac uacppel haabi lic yutzcinicoob cuchi. He ix u chun muul yutzcinahobe: holhun bak u kalal u muulil catac lahun yoxkal u much cuentail muul yutzcinahoob tu yuklah cabil Peten bay ti kaknab tac tu chun cab. U patah ix u kabaob xan yetel u cheenil. Ca tun utzcinabi mactzil tiob tumen dios lae. Ca eloob tumen kak tu cahal Israel yetel Babilonia. U kahlay katunoob yetel haaboob lukci te Babilonia. Chac U Nez Cab u chibal Tutul Xiuobe.

Oxil Kan (1557-1558):

Tu cahal Mani tu holhunpiz u kinil :U: Agosto ichil yaabil 1557. U kahlay thoxic u kaax tumenoob al mehenoob yetel halach uinic Don Francisco de Montejo Xiu, gobernador ti noh cah Mani lae, yetel ix u chayanil gobernadoresoob bay yanil u dzibal lae.

Canil Muluc (1558-1559):

Lay haab cu ximbal ca ulci oidor, ca paki Espital lae: 1559.

Uus Ahau (Katun tu haabil 1560)

Uuc Ahau ma chabi u tunil lae.

Layli ichil u katunil ulci yax obispo, Toral u kaba.

Lay u katunil cimci obispo de Landa lae. Ti ix uli u hel obispo xani.

Uacil Cauac (1560-1561):

Lay haab cu ximbal ca ulci Doctor Quijada, yax halach uinic uay ti luumile lae.

Uacaxil Muluc (1562-1563):

Layli ichil u katunil ulci yax obispo, Toral u kaba. Uay xane hauci chuy tabe. Lay haab cu ximbal ca uchi chuy tab lae.

Ho Ahau (Katun tu haabil 1584)

Oxlahun Kan (1593-1594):

Oxlahun Kan tu Hunte Poop chab u lac katun ti Ho Ahau ti haab 1593 cuchi. Tu holahun zec yal kaba. Heklay u cuch licil u talel ualic lae

Cabil Hiix (1595-1596):

He de notar que en acabandose los diez y ocho meses y Uinales depues del postero dia de Cum Ku se han de contar los cinco dias de una Yail Haab por su nombre y al sexto numero cae el Cuch Haab que entran y suceden como fue este año de 1595, que fue Ah Cuch Haab Ca Hiix que el primer dia de Cum Ku del año de 1596 será Can Hiix que cae el 21 de Junio del dicho año que el primer dia de poop será Oxil Cauac para el dicho año de 1596 y parte del año de 1597 al cual sucederia Canil Kan sucediendo por su orden los Ah Cuch Haabes sin interpolacion de Buk Xoc como parece de manera que aunque los dichos cinco dias se dicen mal dias o Ixma Kaba no se entiende en acabando al nombrarlos por sus nombres sino en cuanto que no entran por algun Uinal o mes.

The Arrival of Bishop Toral in Yucatan

Uacaxil Muluc (1562-1563)

As noted above, the Mayan texts place the arrival of Bishop Francisco del Toral much earlier than in fact was the historical case. However, linked with the early entry is the notation about hanging. Whether coincidentally or not, in line g167 there is a note about hanging for the year 1562 which is the year Toral arrived in Yucatan. The lines starting with g157 are given twice in the source column to reflect the fact that the specific year 1562 is given in connection with the hanging.

Prologue to the Cuceb
(lines Ca01-Ca34)

In the Códice Pérez there is a short calendar explanation in Spanish which perhaps coincidentally talks about the same years (1595-1597: 2 Hiix, 3 Cauac, and 4 Kan) which are near the beginning of the Cuceb. This calendar explanation is called in *Post Conquest Mayan Literature* “Prologue to the Cuceb” although its function is quite different. There is a parallel but less complete version of this calendar discussion in the Kaua which is not followed by the Cuceb. The Kaua version gives dates 201 years later, namely 1796-1798.

It has been noted by various Spanish scholars that the Spanish in this calendar explanation seems rather stilted. The suggestion is that the explanation is not written by a native speaker of the Spanish language. This leads one to the conclusion that the explanation is written by a Mayan scribe, and most probably by the scribe who transcribed the Cuceb. A possible candidate for this work is Gaspar Antonio Chi Xiu.

Of principal interest in this calendar discussion are the uinal and katun numerical coefficient series. Since more complete tables of these coefficient orders is given in Section A of P.C.M.L., line numbers from Section A are given as cross references.

The first series of numbers gives the order of the coefficients of the first day of each uinal during the year (see table on lines A520-A542). This number series also coincidentally gives the coefficients of the day ahau after it has completed a cycle as shown in the table on lines A560-A599. This latter point may be of no importance.

The second series of numbers gives the coefficients of the day ahau every 360 days (360 days is one tun). The vertical columns of the table on lines A560-A599 shows this sequence of numbers.

The third series of numbers gives the coefficients which the day ahau has as the second day of a new katun in the katun cycle (lines A730-A755) or after every 20 tuns (lines A560-A599). The combination of the coefficient plus the day name ahau gives the name of the katun.

Following the third series of numbers there is a discussion of how one Mayan year ends and the next begins. Unfortunately there seems to be some confusion in this discussion, especially about on which day of the Christian calendar the first day of the uinal Cum Ku should fall. In the Códice Pérez the day is given as 21st of July, whereas in the Kaua it is given as the 12th of July. I have assumed that in fact the 21st of June is meant, which is in line with table comparing the uinals with the Christian calendar given on lines A030-A053. If one works on the assumption that the Maya had no way of intercalating their years then there would be a shift in the day on which Cum Ku starts in the Christian calendar, but the shift would be backwards and not forwards as is the case here, and also the shift would have amounted to only about 10 days, assuming that the mid 1550’s is when the 1st of Poop fell on the 16th of July. It would seem therefore that this confusion has nothing to do with the problem of whether or not a method of intercalation existed.

i001 Zuyua Than yetel Naat utial c’ yum gobernador mariscal.
Helelae tu canppel kin yuil Septiembre, tu haabil 1628,
lic yutzcintah u yanal maya than
lay chicbezahaanil caanal
yoheltoob uinicoob himac yan u uilal

i005 ti u huunil dzibaanil u Zuyua Than yetel Naat.
Bin u naatabal tumen u batabil cahoob yetel halach uinicoob
manahantacoob ti alcaldesil yetel regidoresil.
Lay uchic u cahtal ti Tzuc Uaxim lae tu lakin Ichcaanziho.
Ti yan u luum uchic u yantal u pakali yetel u solar,
uchic u cahtal lae.

i010 Bin ix kuchuc tu kin u holol u bel xan.
Talel u than u halach uinicil, chac u than.
Ca bin uluc chac ix u buc xan.
Helelac tu Zuyua Than.
Lay bin u than,

i015 lay bin u kat u halach uinicil cah lae.
Ca bin u kuchuc tu kin u dzocol u than ah Ox Ahau Katun lae.
Ca bin culac u yanal katun, Hun Ahau Katun.
Lay tun bin yanac ichil u yanal katun lae.
Bay alanil lae.

i020 He ix katun helelae, Ox Ahau Katun.
Oxppel haab u binel ca lukuc tu tepal.
Dzoc ix u kuchul u kinil u dzocol yahaulil yetel u tepal.
Halilibe; manahan ix u yanal katun, Hun ahau Katun lae,
culaan ichil yotoch ah Ox Ahau Katun lae.

Ox Ahau (Katun tu haabil 1608)

Bolon Cauac (1628-1629):

Zuyua Than yetel Naat utial c’ yum gobernador mariscal.
Helelae tu canppel kin yuil Septiembre, tu haabil 1628,
lic yutzcintah u yanal maya than
lay chicbezahaanil caanal
yoheltoob uinicoob himac yan u uilal
ti u huunil dzibaanil u Zuyua Than yetel Naat.
Bin u naatabal tumen u batabil cahoob yetel halach uinicoob
manahantacoob ti alcaldesil yetel regidoresil.
Lay uchic u cahtal ti Tzuc Uaxim lae tu lakin Ichcaanziho.
Ti yan u luum uchic u yantal u pakali yetel u solar,
uchic u cahtal lae.

Bin ix kuchuc tu kin u holol u bel xan.
Talel u than u halach uinicil, chac u than.
Ca bin uluc chac ix u buc xan.
Helelac tu Zuyua Than.
Lay bin u than,
lay bin u kat u halach uinicil cah lae.
Ca bin u kuchuc tu kin u dzocol u than ah Ox Ahau Katun lae.
Ca bin culac u yanal katun, Hun Ahau Katun.
Lay tun bin yanac ichil u yanal katun lae.
Bay alanil lae.

He ix katun helelae, Ox Ahau Katun.
Oxppel haab u binel ca lukuc tu tepal.
Dzoc ix u kuchul u kinil u dzocol yahaulil yetel u tepal.
Halilibe; manahan ix u yanal katun, Hun ahau Katun lae,
culaan ichil yotoch ah Ox Ahau Katun lae.

The Introduction to **Zuyua Than yetel Naat**

The text to the left shows something of the consistency in using the scheme of correlation as presented on pages 127-128 of the Códice Pérez, even in instances where the Christian and Mayan dating systems are given in an off-handed way in relationship to one another. This example is from P.C.M.L., Section I, titled **Zuyua Than yetel Naat**, and called “The Interrogation of the Chiefs” by Roys in his translation of the Chumayel.¹⁶ According to the Tuz Ik version of this text, this interrogation occurred on September 4, 1628, which according to both the Tuz Ik and Chumayel texts is three years before the end of 3 Ahau Katun. As can be seen in the following table, if one counts from the end of the year 9 Cauac, which ended on July 3, 1629, there are three intervening years before the seating of the year 13 Cauac which is the first year of 1 Ahau Katun.

The edited version of pages 127-128 of the Códice Pérez reads as follows:

U Buk Xoc Ahau Katun			
tu haabil 1392 ca culhi	8 Ahau --	7 Cauac	
tu haabil 1416 ca culhi	6 Ahau --	5 Cauac	
tu haabil 1440 ca culhi	4 Ahau --	3 Cauac	
tu haabil 1464 ca culhi	2 Ahau --	1 Cauac	
tu haabil 1488 ca culhi	13 Ahau --	12 Cauac	
tu haabil 1512 ca culhi	11 Ahau --	10 Cauac	
tu haabil 1536 ca culhi	9 Ahau --	8 Cauac	
tu haabil 1560 ca culhi	7 Ahau --	6 Cauac	
tu haabil 1584 ca culhi	5 Ahau --	4 Cauac	
tu haabil 1608 ca culhi	3 Ahau --	2 Cauac	
tu haabil 1632 ca culhi	1 Ahau --	13 Cauac	
tu haabil 1656 ca culhi	12 Ahau --	11 Cauac	
tu haabil 1680 ca culhi	10 Ahau --	9 Cauac	
tu haabil 1704 ca culhi	8 Ahau --	7 Cauac	
tu haabil 1728 ca culhi	6 Ahau --	5 Cauac	
tu haabil 1752 ca culhi	4 Ahau --	3 Cauac	
tu haabil 1776 ca culhi	2 Ahau --	1 Cauac	
tu haabil 1800 ca culhi	13 Ahau --	12 Cauac	

¹⁶Roys, 1967, page 88.

Appendix
Giving Source Material



Illustration from Cogolludo
Showing the 13 Murdered Lords of the Xiu

Faces similar to the ones represented here, and for the most part with the same names attached to them, are given in the Ahau Katun prophecies which are to be found on pages 75-86 of the Códice Pérez and on pages 155-171 of the Kaua.

In his description of the murderous event Cogolludo notes that it happened at the end of a banquet hosted by the Cocom under the shade of a Sapote tree, and thus the importance of the tree in this illustration..

g001 u kahlay u xocaañ katunoob
uchci u chictahal u Chi Cheen Itza uchi lae
lay dzibaan ti cab lae
uchebal yoheltabal tumen himac yolah yoheltah u xocol katun lae

g005 lay u tzolaan katunoob ca lukci ti cab
ti yotoch Nonoual
cante katunoob anhilo Tutul Xiu ti Chikin Zuyua
u luumil u taleloob Tulapan Chiconautlan

g010 cante bin u katunoob lic u ximbaloob ca uliob uaye
yetel Holon Chan Tepeuh yetel u cuchuloob
ca hokiob ti Petene
Uaxac Ahau bin yan cuchi
uac ahau

g015 can ahau uchci u chicpahal tzucubte Ziyan Caan Bak Halal lae
cabil ahau
cankal haab catac hunppel haab, tu humpiz tun cabil ahau cuchie
ca uliob uay ti Petene
cankal haab catac hunppel haab tu pakteil yetel cu ximbaloob

g020 ca lukci tu luumiloob, ca taleloob uay ti petene, Chacnabilton lae
cabil ahau kuchci Chacnabilton Ah Mekat Tutul Xiu
hunppel haab minaan ti hokal haab yanoob Chacnabilton lae

g025 Oxlahun Ahau, lay tzolci poop
oxkal haab cu tepaloob Ziyan Caan Bak Halal ca emoob uay lae
lay u haabil cu tepaloob Bak Halal chulte

g030 oxlahun ahau uchci u chicpahal Chi Cheen Itza lae
buluc ahau
bolon ahau
uuc ahau
ho ahau

g035 ox ahau
hun ahau
lahca ahau
lahun ahau
Uaxac Ahau

g040 lahunkal haab cu tepaloob Chi Cheen Itza
ca paxi Chi Cheen Itza
uchi oxlahun uudz katun ca binoob cahtal Chakan Putun
ti yanhi yotochoob Ah Itzaob, kuyan uinicoob lae
uac ahau chucuc u luumil Chakan Putun

g045 can ahau
cabil ahau
oxlahun ahau
buluc ahau
bolon ahau

g050 uuc ahau
ho ahau
ox ahau
hun ahau
lahca ahau

g055 lahun ahau
Uaxac Ahau paxci Chakan Putun
oxlahunkal haab cu tepaloob Chakan Putun
tumen Ah Itza uinicoob
ca taleloob u tzacaloob u yotochoob tu caten

g060 oxlahun uudz u katunil cahaanoob Chakan Putun
ca u zatahoob u be Chakan Putun
lay tun u katunil binciob Ah Itzaob

yalan che, yalan aban, yalan ak ti numyaob lae
uac ahau

g065 can ahau
cakal haab ca taloob u hedzoob u yotochoob tu caten
ca u zatahoob u be Chakan Putun
cabil ahau u hedzci cab Ah Zuytok Tutul Xiu Uxmal
oxlahun ahau

g070 buluc ahau
bolon ahau
uuc ahau
ho ahau
ox ahau

g075 hun ahau
lahca ahau
lahun ahau
lahunkal haab cuchi ca hedzci cab Ah Zuytok Tutul Xiu Uxmal
lahunkal haab cuchi ca hedzci luum Uxmal

g080 lahunkal haab cu tepaloob
yetel u halach uinicil Chi Cheen Itza yetel Mayapan
Uaxac Ahau paxci u halach uinicil Chi Cheen Itza

g085 Uaxac Ahau paxci Ah Itza uinicoob ti yotochoob tu caten
tumen u keban than Hunac Ceel
ca uchi Chac Xib Chac Chi Cheen Itza
tu keban than Hunac Ceel, u halach uinicil Mayapan ich paa
cankal haab catac lahumpiz haab

g090 tu lahun tun Uaxac Ahau cuchie
lay u haabil paxci tumenel Ah Cintli Iuitl Chan yetel Ah Tzontecomatl
yetel Ah Tlaxcalo yetel Ah Pantli Mitl yetel Ah Xochi Ueuetl
yetel Ah Itz Coatl yetel Ah Kakal Tecatl
lay u kaba u uiniciloob lae

g095 uuctuloob ah Mayapanoob lae
layli u katunil Uaxac Ahau lay ca binoob u paa ah ulmil ahau lae
tumen u uahal uahoob yetel Ah Itzmal Ulil Ahau lae
oxlahun uudz u katunil ca paxci tumen Hunac Ceel
tumen u dzabal u naatoob Ah Itzaob lae

g100 uac ahau
can ahau
cakal haab ca chuci u luumil ich paa Mayapan

g105 tumen Ah Itza uinicoob yetel Ulmil Ahau
likiloob ti yotoche tumen Ah Itzmaloob
tumen u keban than Hunac Ceel
cabil ahau
oxlahun ahau

g110 buluc ahau ca chucuc u luumil ich paa Mayapan tumenel u pach tulum
tumenel u mul tepal ich paa Mayapan
tumenel Ah Itza uinicoob yetel Ah Ulmil Ahau lae
cankal haab catac oxppel haab yocol buluc ahau cuchie
paxci Mayapan tumenel ah uitzil dzul tan cah Mayapan

g115 bolon ahau
uuc ahau
ho ahau
ox ahau
hun ahau

g120 lahca ahau
lahun ahau
Uaxac Ahau
lay paxci Mayapan
lay u katunil uchici puch tun ich paa Mayapan

g125 tumen u pach paa, u pach tulum
tumen u mul tepal ich cah Mayapan

g130 uac ahau
can ahau
cabil ahau
oxkal haab paxac ich paa Mayapan cuchie
lahunkal haab catac cankal haabi paxci cah Mayapan
tumenel ah uitzil dzul
g135 uchci maya cimlal, uchci oc nail kuchil ich paa Mayapan
uchci noh kakil
oxlahun ahau
oxlahun tun; lay u haab cu ximbal ca yax mani dzuloob
u yax ilci c' luumil Yucatan tzucubte lae
g140 cankal haab catac oxlahunpizi paxac ich paa Mayapan cuchie
oxlahun ahau cimci Ah Pul Ha
uacppel haab u binel u xocol Oxlahun Ahau cuchie
ti yan u xocol haab ti lakin cuchi
Canil Kan cumlahi tu Hunte Poop ti lakin.
g145 He tun ten cin cici pah ol katun haab
tu Holahun Zip catac oxppeli, Bolon Imix u kinil
u kinil lay cimci Ah Pul Ha, Na Pot Xiu
lay tu haabil 1493.
g150 Buluc Ahau
lay ulci dzuloob, kul uinicoob.
ti lakin u taloob ca uloob uay tac luumile coon maya uinice
tu haabil 1513.
g155 Bolon Ahau hoppci cristianoil; uchci caput zihil.
Layli ichil u katunil ulci yax obispo, Toral u kaba.
Uay xane hauci chuy tabe.
He ix u haab cu ximbal cuchie, 1544.
g160 Uuc Ahau cimci Obispo de Landa.
Ichil u katunil Ho Ahau ca yan cahi padre Mani.
Lay haab cu ximbal cuchi lae, 1550.
Lay haab cu ximbal ca cahi padre Yok Ha lae, 1552.
Lay haab cu ximbal ca ulci oidor, ca paki Espital lae, 1559.
g165 Lay haab cu ximbal ca ulci Doctor Quijada,
yax halach uinic uay ti luumile lae, 1560.
Lay haab cu ximbal ca uchi chuy tab lae, 1562.
Lay haab cu ximbal ca ulci gobernador mariscal
ca betah chulub lae, 1563.
Lay haab cu ximbal ca uchi noh kakil lae, 1569.
g170 Lay haab cu ximbal ca hichi u cal Ah Kaxoob lae, 1610.
Lay haab cu ximbal ca dzibtabi cah.
tumenel Juez Diego Pareja lae, 1611.

U Kahlay U Xocaan Katunoob II

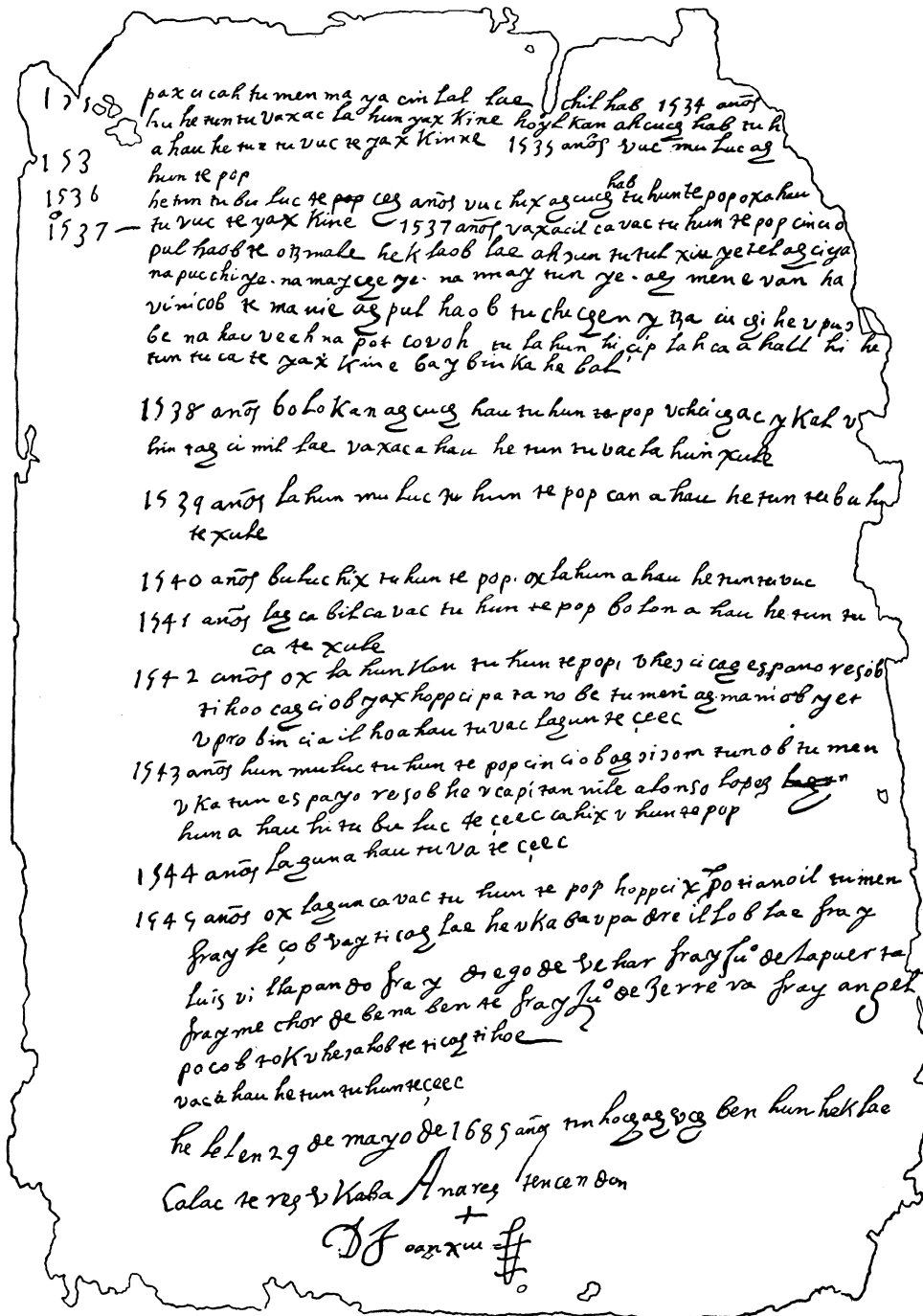
g200 Can Ahau u kaba katun uchci u zihiloob pauah; hean zuu u yahauoob.
Oxlahunte ti katun lic u tepaloob; lay u kabaob tamuk u tepaloob lae.
Can Ahau u kaba katun emciob Noh Emal, Dze Emal u kabaob lae.
Oxlahunte ti katun lic u tepaloob, lic u kabaticoob.
Ti ualac u cutoob, oxlahun cuthi u cutoob lae.
g205 Can Ahau u katunil uchci u caxaanticoob u Chi Cheen Itza.
Ti utzcinabi mactzil tiob tumen u yumobe.
Can tzuc lukciob; can tzucul cab u kabaob.
Likul ti likin; Kin Colah Peten bini hun tzuci.
Likul ti xaman; Na Cocob hoki hun tzuci.
g210 Ti chikin hoki hun tzuci; Canhek Uitz, Bolonte Uitz u kaba u luumil lae.
Ti nohol hoki hun tzuci; Holtun Zuyua.
can ahau u katunil uchci u payaloob tu can tzuciloob
can tzucul cab u kabaob ca emiob ti yumtaloob
ca emiob tu Chi Cheen Itza; Ah Itza tun u kabaob

g215 oxlahunte ti katun lic u tepalobi
Ca oci u keban thanobi tumen Hunac Ceeli.
Ca paxi u caboob, ca biniob tan yol che, Tan Xuluc Muul u kaba.
can ahau u katunil uchci yauat pixanobi
oxlahunte ti katun lic u tepalobi yetel u numyaobi
g220 Uaxac Ahau u katunil uchci yuleloob yalaob Ah Itza u kabaob
ca uloob ti, ca ualac u tepaloob Chakan Putune
oxlahun ahau u katunil u hedzcoob cah Mayapan; maya uinic u kabaob
Uaxac Ahau paxci u cabobi, ca uecchahi ti peten tulacal
uac katuni paxciob ca haui u maya kabaob
g225 buluc ahau u kaba u katunil hauci u maya kabaob maya uinicoob
cristiano u kabaob tulacal u cuchcabal Roma
San Pedro yetel rey ah tepale

U Kahlay u Xocaan Katunoob III

g240 U kahlay katunoob utial Ah Itzaob; maya katunoob u kaba lae:
lahca ahau
lahun ahau
Uaxac Ahau
uac ahau paxciob Ah Coni
g245 can ahau
cabil ahau
oxlahun ahau
buluc ahau
bolon ahau
g250 uuc ahau
Ho Ahau paxci u cab yahau Ah Itzmal;
Kinich Kak Moo yetel Poop Hol Chan tumenel Hunac Ceel.
ox ahau
Hun Ahau paxci yala Ah Itza tu Chi Cheen;
g255 tu yoxpiz tun ichil Hun Ahau paxci u Chi Cheen.
lahca ahau
lahun ahau
Uaxac Ahau u katunil hedzci cab yala Ah Itza
likul yalan che, yalan aban, Tan Xuluc Muul u kaba.
g260 Ti likuloob ca u hedzahoob luum, Zaclactun Mayapan u kaba
tu uucpiz tun Uaxac Ahau u katunil.
Lay ix u katunil cimci Chakan Putun tumen Kak u Pacal yetel Tecuilue.
uac ahau
can ahau
g265 cabil ahau
oxlahun ahau
buluc ahau
bolon ahau
uuc ahau
g270 Ho Ahau ulci dzul ti chibil uinic
ix ma pic dzul u kaba; ma paxi Peten tumenelobi
ox ahau
hun ahau paxci peten tan cah Mayapan u kaba
tu hunpiz tun ichil hun ahau u katunile
g275 lukci halach uinic Tutul Xiu yetel u batabil cabe
yetel can tzucul cabobe
lay u katunil paxci uinicoob tan cah Mayapan
ca uecchahi u batabil cabe
lahca ahau te chabi Otzmal u tunile
g280 lahun ahau te chabi Zizal u tunile
Uaxac Ahau te chabi Kancaba u tunile
uac ahau te chabi Hunac Thi u tunile
can ahau te chabi Atikuhe u tunile

lay u katunil uchci maya cimlal
g285 tu hopiz tun ichil can ahau u katunil lae
cabil ahau te chabi chacal na u tunile
oxlahun ahau te chabi euan u tunile
buluc ahau u yax chun, te chabi Kin Colah Peten u tunile.
Lay ix u katunil cimci Ah Pul Ha, Na Pot Xiu u kaba,
g290 tu hunpiz tun Buluc Ahau.
Lay ix u katunil yax ulci españolesoob uay tac luumil lae.
Tu uucpiz tun Buluc Ahau u katunil ti ix hopci cristianoil lae
tu haabil mil quinientos diez y nueve años do. 1519 as.
Bolon ahau ma chabi u tunil lae.
g295 Lay u katunil yax ulci obispo fray Francisco Toral,
ulci tu uacpiz tun ichil Ah Bolon Ahau Katun lae.
Uuc Ahau ma chabi u tunil lae.
Lay u katunil cimci obispo de Landa lae.
Ti ix uli u hel obispo xani.
g300 Ho Ahau
ox ahau



153--- pax u cah tu men ma ya cin lal lae ---chil hab 1534 años ---
hu he tun vaxac la hun yax kine hoyl kan ah cucg hab tu h---
153 a hau he tun tu vuc te yax kin ne 1535 años vuc mu luc ag ---
hun te pop
1536 he tun tu bu luc te pop ceg años vuc hix ag cucg^{hab} tu hunte pop oxa hau ---
1537 - tu vuc te yax kine 1537 años vaxacil ca vac tu hun te pop cin ci o---
pul haob te otz male hek laob lae ah zun tutul xiu yetel ag ciya---
na puc chi ye- na may cge ye- na may tun ye- ag men e van ha---
vinicob te manie ag pul haob tu chi cgen y tza cu cgi he u pudz
be na hau vech na pot covoh tu la hun hi çip lah ca a haU hi he
tun tu ca te yax kine bay bin ka he bal
1538 años bo lo kan ag cucg hau tu hun te pop vchci cgag y kal v
hin tag ci mil lae vaxac a hau he tun tu vac la hun xule
1539 años la hun mu luc tu hun te pop can a hau he tun tu bu lu---
te xule
1540 años buluc hix tu hun te pop. ox lahun ahau he tun tu vuc
1541 años lag ca bil ca vac tu hun te pop bo lon a hau he tun tu
ca te xule
1542 años ox la hun kan tu hun te pop, v hedz ci cag espano resob
ti hoo cag ci ob yax hoppci pa ta no be tu men ag mani ob yet
v pro bin cial ho a hau tu vac lagun te ceec
1543 años hun muluc tu hun te pop cin ciob ag dzidzom tunob tu men
v ka tun es payo resob he v capitan nile alonso lopez lagun
hun a hau hi tu bu luc te ceec ca hix v hun te pop
1544 años laguna hau tu va te ceec
1545 años ox laguna ca vac tu hun te pop hoppci xpotianoil tumen
fray le çob vay ti cag lae he v ka ba v pa dre illob lae fra y
Luis vi llapan do fray diego de ve har fray Ju° dela puer ta
fray me chor de be na ben te fray Ju° de Herrera fray angel
po cob tok v hedzahob te ti cag ti hoe
vac ahau he tun tu hun te ceec
he le en 29 de mayo de 1685 años tin hocag vcg ben hun hek lae
calac te res v kaba Ana res ten cen don
D Joan Xiu

153--- pax u cah tumen maya cimlal lae ichil haab 1534 años --- ---
---u he tun uaxaclahun yax kine hoil kan ah cuch haab tu h---
153--- ahau he tun tu uucte yax kine 1535 años uuc muluc ah ---
hunte poop
1536 he tun tu bulucte [yax kine 1536] años uuc hiix ah cuch haab tu hunte poop ox ahau
1537 tu uucte yax kine 1537 años uaxacil cauac tu hunte poop cimci o---
pul haob te otz male heklaob lae ah dzun tutul xiu yetel ah ciya---
na puc chi yetel na may che yetel na may tun yetel ah men euan ha---
uinicob te manie ah pul haob tu chi çhen itza cuchi he u pudz be na hau pech, na pot couoh tu
lahun hi zip lahca ahau hi he tun tu cate yax kine bay bin kahebal

1538 años bolon kan ah cuch haab tu hunte poop uchci chac ikal u hintah cimil lae uaxac ahau
he tun tu uaclahun xule
1539 años lahun muluc tu hunte poop can ahau he tun tu bulucte xule

1540 años buluc hiix tu hunte poop, oxlahun ahau he tun tu uuc
1541 años lahcabil cauac tu hunte poop bolon ahau he tun tu cate xule

1542 años oxlahun kan tu hunte poop, u hedzci cah españolesob ti Hoo cahciob yax hoppci
patanobe tumen ah Maniob yetel u provinçaiil ho ahau tu uaclahunte Zeec

1543 años hun muluc tu hunte poop cinciob ah Dzidzomtunob tumen u katun españolesob he u
capitanile Alonso Lopez hun ahau hi tu bulucte Zeec ca hiix u hunte poop

1544 años lahun ahau tu ua te Zeec
1545 años oxlahun Cauac tu hunte poop hoppci xpotianoil tumen frayleçob uay ti cah lae he u
kaba u padreillob lae: fray Luis Villapando, fray Diego de Bejar, fray Juan de la Puerta, fray
Melchor de Benavente, fray Juan de Herrera, fray Angel (Maldonado) pocobtok u hedzahob te
ti cah ti Hoe uac ahau he tun tu hunte Zeec

helel en 29 de mayo de 1685 años tin hochah uchben huun heklaye caracteres u kaba Analtes

ten cen don D Joan Xiu

Segmented and Reconstructed	Edited
..... hu he tun uaxaclahun yax kine	1) he tun uaxaclahun Yax Kine
[1534 años] hoil kan ah cuch haab tu h[unte poop] pax u cah tumen maya cimlal lae ichil haab 1534 años: [buluc] ahau he tun tu uuc[lahun]te yax kine	2) 1534 años: Hoil Kan ah cuch haab tu hunte Poop pax u cah tumen maya cimlal lae ichil haab 1534 años: Buluc Ahau he tun tu uuc[lahunte] Yax Kine
1535 años u[a]c muluc ah [cuch haab tu] hunte poop [uuc ahau] he tun tu bulucte [yax kine]	3) 1535 años: Uac Muluc ah cuch haab tu hunte Poop Uuc Ahau he tun tu bulucte Yax Kine
1536 años uuc hiix ah cuch haab tu hunte poop ox ahau tu uucte yax kine	4) 1536 años: Uuc Hiix ah cuch haab tu hunte Poop Ox Ahau tu uucte Yax Kine
1537 años uaxacil cauac [ah cuch haab] tu hunte poop cimcio[b ah] pul haob te otzmale heklaob lae; ah dzun tutul xiu yetel ah ci ya [yetel] na puc chi yetel na may che yetel na may tun yetel ah men euan h[e] uinicob te manie ah pul haob tu chi cheen itza cuchi he u pudz be na hau pech, na pot couoh tu lahunhi Zip lahca ahau hi he tun tu cate yax kine bay bin kahebal	5) 1537 años: Uaxacil Cauac ah cuch haab tu hunte Poop Cimciob ah pul haob te Otmale Heklaob lae; Ah Dzun Tutul Xiu yetel Ah Ci Ya yetel Na Puc Chi yetel Na May Che yetel Na May Tun yetel Ah Men Euan He uinicob te manie ah pul haob tu Chi Cheen Itza cuchi He u pudz be Na Hau Pech, Na Pot Couoh tu lahunhi Zip Lahca Ahau hi he tun tu cate Yax Kine bay bin kahebal
1538 años bolon kan ah cuch haab tu hunte poop uchci chac ikal; u hintah cimil lae uaxac ahau he tun tu uaclahun xule	6) 1538 años: Bolon Kan ah cuch haab tu hunte Poop uchci chac ikal; u hintah cimil lae Uaxac Ahau he tun tu uaclahun Xule
1539 años lahun muluc [ah cuch haab] tu hunte poop can ahau he tun tu bulucte xule 1540 años	7) 1539 años: Lahun Muluc ah cuch haab tu hunte Poop Can Ahau he tun tu bulucte Xule
1540 años buluc hiix tu [ah cuch haab] hunte poop oxlahun ahau he tun tu uuc[te xule]	8) 1540 años: Buluc Hiix tu ah cuch haab hunte Poop Oxlahun Ahau he tun tu uucte Xule
1541 años lahcabil cauac [ah cuch haab] tu hunte poop bolon ahau he tun tu cate xule	9) 1541 años: Lahcabil Cauac ah cuch haab tu hunte Poop Bolon Ahau he tun tu cate Xule
1542 años oxlahun kan [ah cuch haab] tu hunte poop u hedzci cah españolesob ti Hoo cahciob yax hoppci patanobe tumen ah Maniob yetel u provinciail ho ahau tu uaclahunte Zeec	10) 1542 años: Oxlahun Kan ah cuch haab tu hunte Poop u hedzci cah españolesob ti Hoo cahciob yax hoppci patanobe tumen ah Maniob yetel u provinciail Ho Ahau tu uaclahunte Zeec
1543 años hun muluc [ah cuch haab] tu hunte poop cimciob ah Dzidzomtunob tumen u katun españolesob he u capitanile Alonso Lopez hun ahau hi tu bulucte Zeec	11) 1543 años: Hun Muluc ah cuch haab tu hunte Poop cimciob ah Dzidzomtunob tumen u katun españolesob he u capitanile; Alonso Lopez Hun Ahau hi tu bulucte Zeec
[1544 años] ca hiix [ah cuch haab t]u hunte poop lahun ahau tu ua[c]te Zeec	12) 1544 años: Ca Hiix ah cuch haab tu hunte Poop Lahun Ahau tu uacte Zeec
1545 años ox cauac [ah cuch haab] tu hunte poop hoppci xpotianoil tumen frayleçob uay ti cah lae he u kaba u padreillob lae: fray Luis Villapando, fray Diego de Bejar, fray Juan de la Puerta, fray Melchor de Benavente, fray Juan de Herrera, fray Angel [Maldonado] pocob tok u hedzahob te ti cah ti Hoe uac ahau he tun tu hunte Zeec	13) 1545 años: Ox Cauac ah cuch haab tu hunte Poop Hoppci xpotianoil tumen frayleçob uay ti cah lae. He u kaba u padreillob lae: fray Luis Villapando, fray Diego de Bejar, fray Juan de la Puerta, fray Melchor de Benavente, fray Juan de Herrera, fray Angel Maldonado pocob tok u hedzahob te ti cah ti Hoe Uac Ahau he tun tu hunte Zeec
helel en 29 de mayo de 1685 años tin hochah uchben huun heklae caracteres u kaba Anal[t]jes ten cen don D Joan Xiu	14) Helel en 29 de mayo de 1685 años tin hochah uchben huun heklae caracteres u kaba Analtes ten cen don D Joan Xiu

Commentary
As is typical with many Mayan texts which are of a repetitive nature, there appears to be a certain rhythm to the Crónica de Oxlutzcab. The basis of this is:
[Christian year] años: [1,2,3,4, etc. year bearer] ah cuch haab tu hunte Poop [13,11,9,7, etc.] Ahau he tun tu [16,11,6,1 / 17,12,7,2] Yax Kine
With the exception of the first stanza, notations about events which happen during any particular year are placed in between the opening line which gives the year bearer name, and the final line which states on what day of U Kinil Uinaloob the tun Ahau falls.
Notice that for the first years, 1534 through 1537, the lines do not begin with the Christian year given first, but rather they are given in the middle of the text. Thus, in the left-hand margin the writer, whether Juan Xiu or the original writer, placed the Christian dates to notify the reader what year was being talked about in the text. Then, starting with 1538 the exposition of the text hits its stride and the Christian year is the lead-in for the following material. This method of exposition is not unusual and is to be seen in other colonial documents such as on pp. 122-124 and again on pp. 153-165 of the Códice Pérez.
Errors or inconsistencies in day and month coefficients:
In making the transcript of the text I tried to give exactly what I see. However, I noticed that the numbers 6 and 7 are very similar, i.e. “vac” versus “vuc”, and in one case most certainly what looks like “vuc” should definitely be “vac”. This is in stanza 3, where the text appears to read “vuc muluc”. In as much as the coefficients for ah cuch haab in all other cases are given correctly, I suspect that in this case “vac” was intended but that either the writer did not close the “a” properly or the photograph, which does not have very good contrast, does not show the closure of the “a”. In any case, in the final edited version given in the column to the left I changed this coefficient to “vac”.
In contrast to this, I have left the coefficients of the Uinaloob in which the tun Ahau falls as is rather than trying to figure out why there are inconsistencies in the numbering sequence and “correcting” these coefficients to some sequence which may well be in error.
It is unclear why in the original text the number sequence 17,12,7,2 is not used in every instance as the coefficients of the Uinaloob in which the tun Ahau falls. Instead, there are instances when numbers from the number sequence of 16,11,6,1 are used, with the number 18 thrown in for the stanza 1 for good measure. You will notice though that beginning with stanza 10 the number sequence is 16,11,6,1.
It should be noted that the number sequence of 16,11,6,1 would indicate that the year bearer set is Chic Chan, Oc, Men, Ahau, but none of these are given here as the year bearers.
In stanza 3 there is the problem of the inclusion of the phrase “bu luc te pop ceg”. Since “ceg” comes directly before the word “años”, I suspect that “ceg” is the misreading of the number 1536, and this belongs to stanza 4. I am not sure why the word “pop” is included in this phrase, but it is clear that the uinal “Yax Kin” is missing from this portion of the text.

Edited	Texts from other sources	Comparative Material
1) he tun uaxaclahun Yax Kine 2) 1534 años: Hoil Kan ah cuch haab tu hunte Poop pax u cah tumen maya cimlal lae ichil haab 1534 años: Buluc Ahau he tun tu uuclahunte Yax Kine 3) 1535 años: Uac Muluc ah cuch haab tu hunte Poop Uuc Ahau he tun tu bulucte Yax Kine 4) 1536 años: Uuc Hiix ah cuch haab tu hunte Poop Ox Ahau tu uucte Yax Kine 5) 1537 años: Uaxacil Cauac ah cuch haab tu hunte Poop Cimciob ah pul haob te Otzmale Heklaob lae; Ah Dzun Tutul Xiu yetel Ah Ci Ya yetel Na Puc Chi yetel Na May Che yetel Na May Tun yetel Ah Men Euan He uinicob te manie ah pul haob tu Chi Cheen Itza cuchi He u pudz be Na Hau Pech, Na Pot Couoh tu lahunhi Zip Lahca Ahau hi he tun tu cate Yax Kine bay bin kahebal 6) 1538 años: Bolon Kan ah cuch haab tu hunte Poop uchci chac ikal; u hintah cimil lae Uaxac Ahau he tun tu uaclahun Xule 7) 1539 años: Lahun Muluc ah cuch haab tu hunte Poop Can Ahau he tun tu bulucte Xule 8) 1540 años: Buluc Hiix tu ah cuch haab hunte Poop Oxlahun Ahau he tun tu uucte Xule 9) 1541 años: Lahcabil Cauac ah cuch haab tu hunte Poop Bolon Ahau he tun tu cate Xule 10) 1542 años: Oxlahun Kan ah cuch haab tu hunte Poop u hedzci cah españolesob ti Hoo cahciob yax hoppci patanobe tumen ah Maniob yetel u provinçiail Ho Ahau tu uaclahunte Zeec 11) 1543 años: Hun Muluc ah cuch haab tu hunte Poop cimciob ah Dzidzomtunob tumen u katun españolesob he u capitanile; Alonso Lopez Hun Ahau hi tu bulucte Zeec 12) 1544 años: Ca Hiix ah cuch haab tu hunte Poop Lahun Ahau tu uacte Zeec 13) 1545 años: Ox Cauac ah cuch haab tu hunte Poop Hoppci xpotianoil tumen frayleçob uay ti cah lae. He u kaba u padreillob lae: fray Luis Villapando, fray Diego de Bejar, fray Juan de la Puerta, fray Melchor de Benavente, fray Juan de Herrera, fray Angel Maldonado pocob tok u hedzahob te ti cah ti Hoe Uac Ahau he tun tu hunte Zeec 14) Helel en 29 de mayo de 1685 años tin hochah uchben huun heklae caracteres u kaba Analtes ten cen don D Joan Xiu	Chumayel, p. 76 Oxlahun ahau: cimci ah pula: uacppel hab, u binel u xocol haab ti lakin: cuchie: Caanil kan cumlahci pop ti lakin. he tun te na cici pa hool katun haab. hun hix çip catac oxppeli bolon ymix hi. u kinil lay cimci ah pula lae: na pot xiu. tu habil Do. 158 años Tizimin, p. 19r oxlahun ahau uch cu cimil ah pul ha vacppel hab u binel ca dzococ u xoc oxlahun ahau cuchie ti yan u xocol hab ti la kin cuchie, canil kan cumlahci pop hool kan tu holhun sip catac oxppeli bolon imix u kinil cimci ah pul ha, lei tun hab = 1536 - cuchi - Pérez, p. 136 oxlahun ahau cimci ah pula: uacppel haab u binel ma dzococ u xocol oxlahun ahau cuchi; ti yanil u xocol haab ti lakin cuchie canil kaan, cumlahi pop, tu holhun zip catac oxppeli, bolon imix u kinil lai cimci ah pula: lai tun año cu ximbal cuchi lae, ca oheltab lai xoc u numeroil años lae 1536 años cuchie Chumayel, p. 85 Mil y quienientos y treinta y siete a[ños] ti Bolon Cauac u kaba kin uchci moltanbaob al mehenoob ti caananciloob ti cah Mani. Uchebal u bineloob ti cha dzul tu cahal yoklal cinzabci halach uinice. Lay u kabaob lae: Ah Moo Chan Xiu, Na Hau Ez, Ah Dzun Chinab, Na Pot Cupul, Na Pot Che, Na Batun Itza, Ah Kin Euan tal ti Cocel, Na Chan Uc tal ti Dzibilkal, Ah Kin Ucan tal ti Ekoob, Na Chi Uc, Ah Kul Koh, Na Chan Motul, Na Hau Coyi. Layobi u nucil uinicobi thaniob ca bin chabil dzul tu cahal lae yoklal u cimzabal halach uinicil cah Ah Xiu Otzomal. Pérez: p. 158 1[5]42 – hunil Muluc – hach hedzcob españolesob dzoci u hedz lumob ti ho. Na Kuk Pech: p. 9 1542 años: Lay haab ca u hedzahoob luum españolesoob ti Ich Caan Ziho, Chun Caan. U nup u than Kinich Kak Mo ah kin yetel Ah Tutul Xiu yahaulil cabeçera Mani u pol u metah u hedzahoob yax çibaloob lay yax hoppçic yocol patan tiob lae tu yoxten tun yuleloob ta luumil ca tun hunkul culhoob lae. Heklay culicoob helelae u hunten ulcobe tu Chi Cheen Itza ti u yax makahoob op ma tech u makal lay op ca u makahoob españolesoob u kabatcoob ah mak opiloob u caten ulcobi tu Chi Cheene ca u tocahoob naoboon Cupul tu yoxten yulelobe ca tun hunkul culhiob lae. Lay yaabil lae: 1542 años. Lay tun hunkul culhiob uay ti luum Ich Caan Ziho. Yaniloob hehelae Oxlahun Kan ah cuch haab ti maya xoc lae. Pérez: p. 159 1[5]44 – Oxil Cauac – hoppel christianoil fr. Luis de Villalpando comis° Na Kuk Pech:. p. 10 1545 años: Dzani dzuloob Zac Ii lay ix yaabil hopp ti cristianoil tumen padresoob orden de San Francisco te tu Hol Ha Chan Putune hali yax ulcoob padresoob u machmaob C’ah Lohil ti Jesus Cristo tu kaboob lay lic yezic ti mazeual uinicoob ca tu yax uloob tu Hol Ha Chan Putun lae te chikin uay tu cuchcabal u than uay Ich Caan Ziho ti Ho, tu cahal Ich Caan Ziho. Lay u kaba lay padresoob hoppez cristianoil uay ti cah Peten Yucatan lae. Lay u kabaobe: Fr. Juan de la Puerta yetel Fr. Luis de Villapando yetel Fr. Diego de Becal yetel Fr. Juan de Guerrero yetel Fr. Melchor de Benavente. Layob hoppez cristianoil uay ti Peten chikin lae ti ma to tac cristianoil uay Cupul pachal Ho ma to tac cristianoil bay to bin cantic ca bin hoppoc toon uay ti Cupule.	Most of the events listed in the Crónica de Oxkutzcab are substantiated in parallel passages to be found in other sources, in particular in the Chumayel, Tizimin, Pérez and Crónica de Na Kuk Pech. These passages are given in the column to the left. Problems with the Dates The text which gives the date on which the Ahau Katuns begin, both for the 52 year calendar round or U Bubukil Haaboob, and for the Christian year, is the one which generally holds up when working with Colonial texts.¹⁷ This equates, as an example, the year 1536 with the ah cuch haab 8 Cauac. This correlation is corroborated by the introductory remarks to the Cuceb which show 1595 equated to 2 Hiix and the Cuceb itself which show 13 Kan equated to 1593. However, there are other sources which corroborate the correlation given in the Crónica de Oxkutzcab, in which the year 1536 is equated to 7 Hiix, or one ah cuch haab earlier. The Date of the Murder of Ah Pul Ha The Pérez, p. 136, and the Tizimin, p. 19r, are in agreement that the murder of Ah Pul Ha took place in 1536, with Chumayel, p. 76 agreeing with these two that the event took place in the ah cuch haab 4 Kan. In contrast, the date given on Chumayel p. 85 agrees with the Crónica de Oxkutzcab that some murderous event took place in 1537 with the equivalent ah cuch haab not given. However, according to the generally accepted scheme of dates alluded to above, the ah cuch haab for 1536 should be 8 Cauac, and ah cuch haab 4 Kan would fall in the years 1493 and again in 1545. Since the sixth year of 13 Ahau Katun is 4 Kan (= July 12, 1493), as mentioned in Tizimin, Pérez and Chumayel, p.76, it would seem that the correct date for this event is 1493. There can be no question that the year this event took place was 4 Kan. In the 52 year calendar round the day 9 Imix, 18 Zip, as shown in the Tizimin, Pérez and Chumayel p. 76, occurs only in the year 4 Kan. Roys suggests that two murderous events happened, one in 1536 and the other in 4 Kan = 1545, and thus the rather confusing situation about the dates. (See his Chumayel, p. 138, footnote 3.) Cogolludo, at the end of Libro Tercero, Capitulo VI, notes that in the native documents the date of a similar event is given as 1536, but that must be in error and the date would be 1541. However, the event described by Cogolludo is the murder of an embassy sent by the Tutul Xiu of Mani to the Cocoms of Sotuta soliciting peace with the Spanish, and not that of a group of priests on a pilgrimage to Chi Cheen Itza as described in the Tizimin, Pérez and Chumayel, p. 76. It seems probable that Chumayel, p. 85, is describing this latter event while the Tizimin, Pérez and Chumayel, p. 76 are describing an earlier event. If this event took place in the year 4 Kan as stated, then it must have taken place in 1493. The establishment of Ich Caan Ziho (Mérida) by the Spanish in 1542: The Pérez gives this event as happening in 1542 = 1 Muluc. In contrast, the Na Kuk Pech, p. 9, gives the date of 1542 equal to the ah cuch haab of 13 Kan. This agrees with the Crónica de Oxkutzcab. This is in variance with the general dating scheme which would give 13 Kan as beginning on July 13, 1541. Cogolludo gives the date of the meeting between Tutul Xiu and Montejo as being January 23, 1541, which would actually be in the year 12 Cauac. The arrival of Spanish Friars in 1544 / 1545: The Pérez gives the date of the arrival of Villalpando as 1544, which agrees with the date given in Cogolludo. However, in the Crónica de Na Kuk Pech the arrival of the Spanish friars is given as occurring in 1545. No ah cuch haab date is given in the Crónica de Na Kuk Pech, so this only substantiates the Christian date for the event as given in the Crónica.

¹⁷ See Códice Pérez, pp. 127-128, shown in P.C.M.L as lines A520-A542. For the edited version of the text see the commentary for the year **Bolon Cauac** (1628-1629).

	Prologue to the Cuceb
ca01	Los indios de las provincias de Yucatan que llaman Maya
	contaban en el año diez y ocho meses de a veinte dias
	y al cabo sobran cinco dias los cuales quedaban ambos sin nombre
ca05	y se llaman Oc Na Haab el primero
	y mas era de Bulucil Kan a los cincuenta y dos años
	como parece labran de los Uinales.
	Uinales: 1. 8. 2. 9. 3. 10. 4. 11. 5. 12. 6. 13. 7.
ca10	Habia otro numero que llaman Na -- Katun
	el cual servia casi como llave para hallar y acertar los Katunes
	y segun la orden de su movimiento cae a los dos dias de Uayeb Haab
	y da su vuelta al cabo de algunos años.
ca15	Tunes: 13. 9. 5. 1. 10. 6. 2. 11. 7. 3. 12. 8. 4.
	Katunes: el numero y espacio de una edad de 20 años
	en la cual los antiguos celebraban muy grandes fiestas
	en honra del dios de tal edad
ca20	y levantaban y ponian una estatua de piedra
	con la figura del tal dios con letras y rotulos.
	Katunes: 13. 11. 9. 7. 5. 3. 1. 12. 10. 8. 6. 4. 2.
ca25	He de notar que en acabandose los diez y ocho meses y Uinales
	depues del postero dia de Cum Ku
	se han de contar los cinco dias de una Yail Haab por su nombre
	y al sexto numero cae el Cuch Haab que entran y suceden
	como fue este año de 1595, que fue Ah Cuch Haab Ca Hiix
ca30	que el primer dia de Cum Ku del año de 1596 será Can Hiix
	que cae el 21 de Junio del dicho año
	que el primer dia de poop será Oxil Cauac para el dicho año de 1596
	y parte del año de 1597 al cual sucederia Canil Kan
	sucediendo por su orden los Ah Cuch Haabes sin interpolacion de Buk Xoc
ca35	como parece de manera que aunque los dichos cinco dias
	se dicen mal dias o Ixma Kaba
	no se entiende en acabando al nombrarlos por sus nombres
	sino en cuanto que no entran por algun Uinal o mes.
	Cuceb
c001	Oxlahun Kan
	Oxlahun Kan tu Hunte Poop chab u lac katun ti Ho Ahau
	ti haab 1593 cuchi
	tu holahun zec yal kaba
c005	heklay u cuch licil u talel ualic lae
	he uil tu kinil hi u chabal katun lae
	Mayapan u uich u kex katun
	tu kinil u yemel yaal kuk, yaal yaxum
	tu kinil uil chibil al, chibil mehen
c010	tu kinil yan ox multun tzek
	pail akab ppix ich, pail akab chamil
	ox hublah cot
	ox dzalab u nak yaxche
	tu kinil uil yan zappal hail
c015	tu kinil yan thul caan chacil
	uaan ti dzadz, uaan tu xul ix tan beil ha
	okom yol ix dzibaan yol nicté tu kinil uil tu katunil uale
	ti tali u yanal than yokol ah chaante, kinich chaante
	ca zihi ual tu caanile
c020	lay bin utzac oxlahun Kan lae
	tu haabil 1593 yetel 1594 u lubul lae

c545	Uaxacil Muluc
	Uaxac Muluc tu Hunte Poop, u lamay tun
	ti ulion cen Ah Kauil Chel
	yetel Ah Na Puc Tun yetel Ah Xupan Nauat
	u yah kin noh halach uinic,
	Ah Hun Uitzil Chac Tutul Xiu ti Uxmal,
	tu luumil tzucubte, tu cuchcabal may cu Mayapan
c550	ti u chabal u lac ah ox Ahau
	bay uil uchic yalic u than uay Ni Tun Dzala,
	uay Pacat Ha ti Chulte
	tin tzolah u chich katun, tu hahil zihaanil ichil u cuch katun
	likul tu hun dzit katun
	tu yax chun katun ti Hun Ahau
c555	ca luki ti caan, ca ix emi muci yalan luum
	ocol ti chocteil yahaulil, ca uch u yax chun zihil
	bay ti ca tzolah tu hahil
	ti tun uchi uinicili ah tepal noh ahau
	lay tin tzolah uay Bak Halale
c560	tin hokzah ti uooh
	tin ualah bin u tohcinte hemac u yohele, hemac ah miatzil
	bin yilab ua ma toh u binel uchic in tzolic
	uay tu luumil tu cahil Salamanca, Bak Halal
	uay ti tzuc peten, noh tzucubte
c565	uay tan cah Chactemal, tu luumil tzucubte tan cah Uaymil
	ti dzoc in dzaic uooh lae tu uaxaclahunte Zac ti bulucte Chuen
	coon Ah Kauil Chel yetel Ah Na Puc Tun ti cahil Uxmal
	lay tun u kinil tu bulucte Chuen,
	tu holahunpiz kin febrero 1544 haab

Selected Pages From Chilam Balam of Chumayel

ch013	Buluc Ahau katun cumaan ti pop, cumaan ti aam, ti valaac yahaulili.
	Yaxaal Chac v vich ti yahaulili.
	Emom caanil val, emom caanil dzulub, caanil vdzub.
	Pecnom v pax, pecnom v zoot Ah Buluc Ahau, ti yocte tok yubte.
	Tu kin yan yax cutz,
	tu kin yan Zulim Chan,
	tu kin yan Chakan Putun.
	viilnom che, viilnom tunich,
	ah zatal viil ichil Ah Buluc Ahau katun.
	Buluc Ahau v hoppol v xocol, yoklal lay katun yan ca vli dzulob.
	Ti v talelob ti likin ca vliobe.
	+ Tiix hoppi Christianoil xani.
	Ti lakin v dzoc than.
	Ichcaanzihoo v hedz katun.
	He v kahlay vchci bal tu mentahob.
	Manlahci v thanah yetel v thanob, heuac manan v nucul tulacal.
	Heuac huntadz manci bay dzibanile.
	He ca cici nucbezabac tulacale,
	ma iuilobe maitun bahun dzib tilobe,
	maix hach yab dziban tu cuch v keban thanob tuba tanbaob.
	Bay v cah yahau Ah Itzaobe, bay ix Ah Itzmal.
	Ah Ake, bay Ah vxmal, bay Ah Ichcaanzihoo,
	bay Ah Citab Couooh xane.
	Halach yab halach vinicob,
ch014	ma concon v keban than v cibahob tuba tanbaobe.
	Heuac ma chicaan ichil yan vaye; mabahun bin tzoloci.
	Hex ohelmail talci ca chibal con Maya vinice.
	Lay tun yohel v nucbez, ca bin v xocob yan vaye.

	Ti tun yilic,
	catun v nucbez vabic chucanil v zauin katun tumen cah kinob,
	Ah Kin Xuluc; maix Xuluc v kaba cuchi xani.
	Chen tumen lay cu kinil, lay cu ah kinil,
	ca oci numya, ca oci Christianoil tumen lay hach Christianoob.
	Ti vli yetel hahal ku, hahal Dios, heuac v chun numya toon.
	v chun patan, v chun limosna, v chun hoc mucuuc tza,
	v chun dzon bacal tza, v chun cumtan tza,
	v chun toc lukzah, v chun dzalpach ppax,
	v chun pakpach ppax, v chun caca tza,
	v chun numzah ya, v chun toc lukzah.
	v chun v meyahtabal Españolesob yetel ah kinob,
	v meyahtabal batabob, v meyahtabal camzahob,
	v meyahtabal fiscalob tumen mehen palalob, v palil cahob,
	tamuk v chac numzabal ti yah ah numyahob.
	Lay hach otzilobe,
	lay hach otzilob ma likulobi tilic v menticii v dzaalpach.
ch015	Lay v Antachristoil yokol cabob lae,
	ah cabcohil cahob, v chamacil cahob,
	ah picil cahob, yah dzudzil otzil mazeualob lae.
	Heuac bini to kuchuc tu kin v kuchul yalil v vichob
	yicnal ca yumil ti Dios.
	Emom v justicia ca yumil ti Dios hunyuk ti balcah.
	Hach likul ti Dios bin talbal Ah Kantenal,
	Ix Pucyola, v dzutanilob yokol cab lae.

Ti haab de mil quinientos quarenta y vno.

181 Dzuul. at. 5: Dik: 92 nhele.

v kahlay tin dzibtah vchci yutzcinabal mul tumen heregesob.

Ox kal katun vtzcinabci catac holhunpiz katun

tu mentahob nucuch vinicob.

Ca ix ti bin yala v vinicilob,

Cartabona v kaba v lumil yanilob hele lae.

Ti yanobi ca vli San Bernabe ti cambezah.

Ca cimzabiob tumen vinicob heregesob, v kaba v vinicilob.

156: v cuch helee=15 años:

Hele tin dzibtah vchci yutzcinabal nucuch muulob

tumen chibalob yetel hecenbaal v mentah ahaub.

Hex lic v menticob mule, oxlahunte katun catac vacppel haabi

lic yutzcinicob cuchi.

Heix v chun mul yutzcinahobe;

hoolhun baak v kaalal v mulii catac lahun yox kal v much cuentail

mul yutzcinahob tu yuklah cabil peten,

bay ti kaknab tac tu chun cab.

v patah ix v kabaob xan yetel v cheenil.

Catun vtzcinabi mactzil tiob tumen Dios lae,

caa ebb tumen kak tu cahal Israel yetel bobil laya.

v kaahlay katunob yetel haabob lukci te Viroa.

Chac vnezcab v chibal Tutul Xiuobe.

v kahlay katunob yetel haaboob yax chuci v petenil Yucatan

tumenel dzulob, zac vinicob.

Ichil bin Buluc Ahau Katun vchci v chucicob v hol haa Ecab.

Ti lakin v talebob caa vlob.

Op bin v yax kamchitahobi,

lay v chun v kabaticob ah mak op dzulilob,

ah dzuudz op dzul v kabaob.

Heix bin v kaba ah otochnalob v chucahobie Ecabe,

Nacom Balam v kaba;

heix yax chuci te Ecabe tumen yax capitane,
Don Juan de Montejo, yax conquistador.

ch017 vay tu petenil Yucatan lae.
Layili v katunil vchci v kuchul Ichcaanzihoo lae.
Tu yaabil 1513 años, Oxlahun Ahau Katun,
vchci v chucicob Campech.
Hundzit katun yanobi.
Ah Kin Camal likul Campech ocez dzulob vay ti peten lae.
Helel en 20 de Agosto ti yaabil de mil quinientos quarenta y vno
tín chicbezah v kaba haabob hoppic Christianoil lae.
Mil quinientos diez y nueve años
kuchic vuckal hab catac bulucpiz habi,
vchci concierto yetel dzulob
lay lic ca botic v likzah katun dzulob
yetel v yanal vinicob lae vay ti cahob.
Lay v capitaniil cahob vchie.
Lay tun ca botic hele lae.
Helel dzibnahren ti yaabil mil quinientos quarenta y vno años
yax vlci dzulob ti lakin, Ecab v kaba.
Tu yabil vchci v kuchulob tu hol haa Ecab, tu cahal Nacom Balam,
tu yax chun v kinil v habil v katunil Buluc Ahau Katun.

ch018 Ca paxob Ah Itzaob hoolhun kal haab v talel yulil vlob.
Ca paxi cah Zaclahtun, ca paxi cah Kinchil Coba,
ca paxi cah tu Chi Cheen Itzam,
ca paxi cah tu xax vxmal, tu nohol cah vxmal,
ci bin kaba, yetel Kabah.
Paxi cah Zeye, yetel Pakam, yetel Homtun,
ti cah Tixcalomkin, yetel Ake, Holtun Ake.
Paxi cah Emal hac, Etzemal ti emi yixmehen hahal Kui,
v yumil caan, ix ahau, ix zuhuy ix mactzil.
Ca yalah ahau: “Emom chimal Kinich Kakmo.”
Ma paat ti ahaulil vaye.
vay ti pati ix mactzil, ix dzayatzil.
“Emom zum, emom tab, tal ti caan.
Emom v than, tal ti caan.”
Lay cicuntabi yahaulili tumen v chucan cahob, ca yalahob,
ma pati yahaulilob Emal.
Catun bin noh Ah Itzaob lae.
Oxlahun bak v bakal v picilob, catac holhun bak a bakal
v hokalili v nucteelob, heregesob, Ah Itzaob.
Hetun bini yah tzenulteob xan numbilob bin tu pachob tzenticob lae.
Oxhunppiz bin yiximal v pol v cuentailob catac bolonpiz almud
catac ox oc yiximalob.

ch019 Yab ix mehen cahob bin v ah vay tanililb tu pachob xan.
Mat yoltahob v paktob dzulob; ma v kat cristianoilob.
Ma yoltahob v bot patan ah vayom chichob, ah vayom tunob,
ah vayom ziniltunob, ah vayom balamob, ox vayahob.
Can bak hab v xul v cuxtalob catac holhun kal hab
yan cataci tu xul v cuxtalob tumen yohelob v ppiz kinob tubaob.
Tuliz v, tuliz hab, tuliz kin, tuliz akab,
tuliz ik cu ximbal, tuliz kik xan
tu kuchul tu vayob, tu poopoob, tu dzamob
Ppiz v canticob yutzil oraob, ppiz v caxanticob yutzil kin
la tu ppiz yilicob yocolob vtzul ekob tu yahaulil,
tan v ppix ich ticob yocolob yahaulil vtzul ekob.
vtz tun tulacal.
Catun v takbez yalob tu cuxolalob yan.
Manan tun keban tu santo okolalob yan v cuxtalob.
Manan tun chapahal, manan tun chibil bac tiob,
manan tun dzam chacuil tiob, minan tun xpomkakil tiob,

minan tun elel tzemil tiob, minan ya nakil tiob,
minan tun tzentzem cimil tiob, minan chibil pol tiob.
Tzolombil tun v bin v vinicilob.
Ma bay tun v mentah dzulob ti vliob lae.
Zubtzilil v talzahob ca talob.

ch020 Ca cuxhi yol nictē;
cuxhi tun yol tu nictēob Nacxit Xuchit tu nictē v lakob.
Minan tun yutz kinob yetzahob toon.
Lay v chun cakin xec, cakin ahaulil; lay ix v chun cimil toon xan.
Manan yutz kin ton xan, minan cuxolal toon.
Tu xul ca zatmail ilil yetel zutbalil etlahom tulacal.
Minan nohoch can, minan yahau than,
minan ahau can ti lay v hel ahauoob ti vliob lae.
Tzuc cep ah kinil cu talel v mentabal ti telae tumen dzulob.
Catun tu ppatahob yal v mehenob vay Tancah lae.
Lay tun kamicob v numyailob, vchci v chibil lay vlob lae.
He bin Ah Itzaobe, oxtenhii bin vchicob vlob.
Lay tun tumen oxkal haab yan toon tu lukzicob ca patan,
tumen vchci v chibilob tumen lay vinicob Ah Itzaob lae.

ch021 Ma toon ti mentci; toon botic hele lae.
Heuac concierto yanil yan v dzuil,
ca yanac hun olal ton yetel dzulob.
vamae bin yanac toon noh katun.

Katun.	
Tu yax chun Bulue Ahau	do 1513 años
Dzoci lay lae.	
Hoppci Hooil	do 1519 años
San Francisco, edzlahcil S.antiago, Tihoo	do 1519
Edzlahci chumuc cah Hoo Iglesia Mayor tu habil	do 1540
v ichil haab, doce	12
v tzol kin ichil hunppel hab	do 365
v tzolan akab hunppel hab	do 365
v tzolan semana ichil hunppel haab	do 52
catac hunppel kin	
v tzolan Domingo ichil hunppel haab	do 53
v tzolan kin ichil vacppel v tu yax chun	do 181
ch022 v tzolan kin ichil vacppel v tu cadzic,	
tu tuliztal hunppelhab	do 184
Heix kin cu xocic semana lae: vucppel kin ichil hunppel semana,	
v cuentail lay xoc lae.	

ch053 Ca dzab caan, Corporales ti ojales,
tumenel yax papa, v vich katun, v cuch katun, ti Oxlahun Ahau.
valkahom v vich kin,
nocpahom yokol valac yahaulil zatay vinicii, zatay ahaulil.
Hoppel kin chian kin, ca bin pacatnac v taakte Oxlahun Ahau,
chicul v cah Dios vchuc v cimil yahaulil lay lumoob lae.

ch054 Bay ix ca bin tac lay yax ahaucob v paah vbaob.
Ca tali yocol cristianoil vay ti peten lae.
Bay ix bin v dzaic chicul ca yumil ti Dios
ca bin tacob, yoklal minan hun olal.
Hach man v than numzah ya ti yal v mehenob,
v cristiano ma on tan tun v manzic oon bay balcheobe.
Lay ya tu yol Dios ti ah dzudzob loe.
Miliquinientos treinta y nueve años, bayla 1539 años,
likinbail v hol yotoch Don Juan Montejo,
ocez cristianoil vay ti peten lae, Yucal Peten, Yucatan lae.
Chilam Balam profeta.

ch063 Lay v kaba hab vlci dzulob lae, de mil quinientos y diez nueve años
bay lae 1519.
Lay v habil yan ca vli dzulob vay tac cahal coon Ah Itza,
vay ti luum Yucal Peten, Yucatan tu than Maya Ah Itzaob lae.
Bay yalci yax Adelantado, Don Juan de Montejo
yoklal bay alabci ti tumen Don Lorenzo Chable
vyube lay conquistador Tixkokobe.
Kamah ix dzulob tu volol v puczikal.
He v chun v kabatic Don Lorenzo Chableile
yoklal v dzaci kakbil bak v hante dzulob yetel capitanob tulacal.
Yan ix v mehen Don Martin Chable v kaba xan.
He v habil cu ximbal ca hoppi v chaic vba dzulob
vtial v chucicob vay Yucal Peten lae.
v yoheltah ix ah kin ah bobat Ah Xupan v kaba.
Occi cristianoil toon do 1519 años.
Edzlahci kuna Tihoo do 1540 años.
Ca dzoci kuna Tihoo do 1599 años vchci xe kik,
hoppci cimil toon do 1648 años.

ch064 v viihi cimil hoppel hab do 1650 años,
do 1651 años, do 1652 años, do 1653 años, do 1654 años.
Ca dzoci viih lae.
Chac ikal ti cimi Padre Agustin Gomes do 1661 año.
vchci kintunyabil do 1669 años.
vchci ix vzankak do. 1692 año.

ch076	IIII	Can Ahau vchci maya cimlal; vchci oc na kuchil ich paa. Cabil Ahau vchci kakil, noh kakile.
	XIII	Oxlahun Ahau cimci ah pul ha. vacppel hab v binel v xocol haab ti lakin cuchie. Caanil Kan cumlahci Pop ti lakin. Hetun te na cici pahool katun haab. Holahun ix Zip catac oxppeli. Bolon Imix hi v kinil lay cimci ahpul ha lae, Napot Xiu, tu habil do. 158 años.
	XI	Buluc Ahau hulciob kul vinicob ti lakin. v yah talzah vlob v yax chun vay tac luumil coon Maya vinice, tu habil do 1513 años.
ch077	IX	Bolon Ahau hoppci xpnoil, vchci caput zihile. Lay tal ichil v katunil hulci Obispo Toraluay xane. Hauci chuy tabe tu habil do. 1546 años.
	VII	Uuc Ahau cimci Obispo de Landa.
	V	Hoo Ahau.
	III	Ox Ahau.

XX
(THE SECOND CHRONICLE)
Can Ahau v kaba katun vchci v zihilob Pauah emci v yahauoob.
Oxlahunte ti katun lic v tepalob, lay v kabaob tamuk v tepalob lae.
Can Ahau v kaba katun emciob; noh emal dze emal v kabaob lae.
Oxlahunte ti katun lic v tepalob.
Lic v kabaticob.
Tii valac v v cutob, oxlahun cut hi v cutob lae.
Can Ahau v katunil vchci v caxanticob v Chi Cheen Itzae.
Tii vtzcinabi mactzil tiob tumen v yumooobe.
Cantzuc lukciob can tzucul cab v kabaob.
Likul ti likin Kincolah peten bini hun tzuci.
Likul xaman Nacocob hok hun tzuci.
He ix hoki hun tzucie Holtun Zuyuua ti chikin.
Hoki hun tzucie Can hek vitz, Bolonte vitz v kaba v luumil lae.

ch078 Can Ahau v katunil vchci v payalob tu can tzucilob.

Can tzuc cul cab v kabaob, ca emiob.
Ti yumtabalob ca emiob tu Chi Cheen Itzae.
Ah Itza tun v kabaob.
Oxlahunte ti katun lic v tepalobi,
ca oci v keban thanobi tumen Hunac Ceeli.
Ca paxi v cabob ca biniob tan yol che Tan xuluc mul v kaba.
Can Ahau v katunil vchci yauat pixanobi!
Oxlahunte ti katun lic v tepalobi yetel v numyaobi!
vaxac Ahau v katunil vchci yulelob yalaob Ah Itza v kabaob.
Ca vlob tii ca valac v tepalob Chakan Putune.
Oxlahun Ahau v katunil v hedzcob cah Mayapan,
Maya vinic v kabaob.
vaxac Ahau paxci v cabobi, ca vecchahi ti peten tulacal.
vac katuni paxciob ca haui v Maya kabaob.
Buluc Ahau v kaba v katunil hauci v Maya kabaob Maya vinicob.
Christiano v kabaob; tulacal v cuch cabal tzo ma
Sance Pedro yetel Rey ah tepale.

XXI
(THE THIRD CHRONICLE)
v kahlay katunob vtial Ah Itzaob, Maya katun v kaba lae.
Lahca Ahau.
Lahun Ahau.
vaxac Ahau.
vac Ahau paxci Ah Coni.
Can Ahau.
Cabil Ahau.
ch079 Oxlahun Ahau.
Buluc Ahau.
Bolon Ahau.
vuc Ahau.
Hoo Ahau paxci v cab yahau Ah Itzamal,
Kinich Kakmoo yetel Pophol Chan tumenel Hunac Ceel.
Ox Ahau.
Hun Ahau paxci yala Ah Itza tu Chi Cheen.
Tu yoxpiz tun ichil Hun Ahau paxci v Chi Cheen.
Lahca Ahau.
Lahun Ahau.
vaxac Ahau v katunil hedzci cab yala Ah Itza
likul yalan che yalan haban Tan xuluc mul v kaba.
Ti likulob ca v hedzahob luum Zaclactun Mayapan v kaba.
Tu vucpiz tun vaxac Ahau v katunil,
laix v katunil cimci Chakan Putun tumen Kak v pacal yetel Tec vilue.
vac Ahau.
Can Ahau.
Cabil Ahau.
Oxlahun Ahau.
Buluc Ahau.
Bolon Ahau.
vuc Ahau.
Hoo Ahau vlci dzul ti chibil vinic.
ch080 Ix ma pic dzul v kaba.
Ma paxi peten tumenelobi.
Ox Ahau.
Hun Ahau paxci peten Tancah Mayapan v kaba.
Tu humpiz tun ichil Hun Ahau v katunile lukci halach vinic Tutul
yetel v batabilob cabe yetel can tzuc cul cabobe.
Lay v katunil paxci vinicob Tancah ca vecchahiob v batabilob cabe.
Lahca Ahau, te chabi Otzmal v tunile.
Lahun Ahau, te chabi Zizal v tunile.

vaxac Ahau, te chabi Kancaba v tunile.
vac Ahau, te chabi Hunacthi v tunile.
Can Ahau, te chabi Atikuhe v tunil lae.
Lay v katunil vchci mayacimlal tu hopiz tun ichil Can Ahau v katunil lae.
Cabil Ahau, te chabi Chacalna v tunile.
Oxlahun Ahau, te chabi Euan v tunile.
Buluc Ahau.
v yax chun kin Colox peten chabi v tunile.
Laix v katunil cimci ah pul ha; Napot Xiu v kaba.
Tu humpiz tun Buluc Ahau,
laix v katunil, yax hulciob Españolesob vay tac lumil lae.
Tu vucpiz tun Buluc Ahau v katunil ti ix hoppi xpñoil lae;
tu habil quinientos diez y nueve años do. 1519 a.
Bolon Ahau ma chabi v tunil lae.
Lay katun yax vlci Obispo Fray Francisco Toral.
Huh tu vacpiz tun ichil Ah Bolon Ahau Katun lae.
ch081 vuc Ahau.
Ma chabi v tunil lae.
Lay v katunil cimci Obispo de Landa lae.
Ti ix vli v hel obispo xani.
Hoo Ahau.
Ox Ahau.

ch085 (2. Historical introduction to the katun prophecies.)
Oxlahun Ahau Katun yax hoki v cheem dzulob Campech.
Mil y quinientos y quarenta y vno v kaba hab cuchi
ca yulzahob v kin yocolob ti Christianoil Maya vinicob,
hedzci cab Tantun Cuzamil.
Tancoch hab yanobi.
Ca biniob tu hol haa ti chikine, ti ix oc v patan Ah Chikincheelobi.
Lay hab yan cuchi do. 1542
hedzci v petenil Tihoo, Ichcanziho, Buluc Ahau Katun lae.
He ix yax halach vinice Don Francisco Montejo Adelantado
lay dzae v chinam dzulob, kul vinicob.
Ichil yabil do. 1542 oci patan.
Do. 1545 hab yan cuchi ca huli Padreob,
canppel hab huluc dzulob cuchi.
Ti ix hoppi yocol haa tu pol vinicobi ti cahal cah tumen Padreobi.
Yax vlobe thoxci cah tiob.
Mil y quinientos quarenta y quatro años haab ...
lahu ca bak haab catac holhu can kal haab
paxci cah tu Chi Cheen Itza, paxci v cahalob lae.
Ca bak haab catac lahu can kal haab
paxci cah vxmal lae, paxci v cabob lae.
Mil y quinientos y treinta y siete años,
ti Bolon Cauac v kaba kin vchci mol tanbaob almehenob
ti canancilob ti cah Mani
vchebal v binelob ti cha dzul tu cahal yoklal cinzabci halach vinice.
Lay v kabaob lae: Ah Moochan Xiu, Nahau Ez, Ah Dzun Chinab,
Napoot Cupul, Napot Che, Nabatun Itza, Ah kin Euan tal Cocel,
Nachan vc tal ti Dzibilkal, Ah Kin vcan tal ti Ekob, Nachi vc,
Ah kul Koh, Nachan Motul, Nahau Coyi.
Laobi v nucil vinicobi thaniob ca bin chabil dzul tu cahal lae
yoklal v cimzaball halach vinicil cah Ah ... Xiu Otzomal,
ch086 Otolmal.
Lahun Kan ah cuch haab ca mani ah caxan cah.
Heklay Montejo, v kaba ah dzib cah.
Lay ix hab yan ca mani ah luum dzul, ah mak op dzul.
Helay yax thox cah.

Hex ca vli dzul tu chaobe yah chaule ti banob Campeche,
ti hoki v chemobi, ca ix biniob almehenob v dzaab v ziilobi.
Oxlahuntul yah chaul dzulob lae.
Ca ix talob Ichcaanzihoo, Bolon Ahau v katunil cuchi lae.
v kahlay v tzolan v miatzil v yanahteil v tzolan v ximbal katun.
vay cu hokzabal tu lumil Nitundzala, Chactemal, Tahuaymil,
Holtun Itza, Chichinila,
ca vtzac yoheltabal v cuch v ximbal katun, hunhundzit katune,
va vtz va lob yani.
Bay dzibanil tumen Ah Kulen Dzib, Evangelista, v than v yumil caan yetel luum ...
op ... ich kin, tal canal.
Lay dzabi tiob ... nob tu chun luum, tu chun ca vinicile ...
h tohil than tu kulem dzibil, tu yunil Reportorio.
Minan zipani; ti cici ilabil tu dzalal ti yunil.
Heklay tumenelob cantul chibalob talob ti caan,
ah kab caan, itz caanob, v halach vinicob, yahauilob cab:
Zacaal Puc, Hooltun Balam, Hochtun Poot, Ah Mex cuc Chan.
He ichil vuc kal hab ococ Christianoile ti v humulhum ahaubi,
v chuc lum dzidz katuni.
Ti ix v chacanpahal ah miatzi, ti ix v kat naat katuni.
Otzilhom v vich Chac Chuen Coyi.
Ca bin vluc v yumil kul na yan chumuc cah Tihooe.
vlom tal ti lakin, tal ti xaman, tal ti chikin, tal ti nohol;
vyub v thanil v Christianoil tu vuclahun tune
vchebal v hach nacal Christianoil.
ch087 vlom v Padreil; vlom v obispoil, Sancto Inquisicion, v than Dios.
Bin beltabaci Mamac bin hauzic lae.
Amen.

Selected Pages from the Códice Pérez	
Pérez, pp. 126-127	
a680	Helel tu lahunpiz kinil u yuil mayo tu haabil 1756 tu cuch haab Uucil Cauac tu bolonlahunpiz kinil Muan ti hoppi in dzibtic u haabil katunoob hencen yaab kinil ca culhi ca tu dziboob c’ kilacabiloob. Licil u xocicoob u codz katun ah katunoob.
a685	He ix u chunpahanil tumeneloob uchic tu cuch haab Uaxac Ahau Katun. Hoppaanil tumeneloob yoklal lay cin thulic u pach ua bay tumen yan hoyaan hoppaanil tu dzibobe. Heuac Buluc Ahau Katun cu yahaulil ca oci dzuloob uay tac luumile
a690	utial yocezion tu cristianoile. Lay tun u chunpahanil tu thanoob. Heuac he tun Uaxac Ahau lae, ma talac dzuloob cuchie lay uchci u yocol u keban than tiob kuyem uinicoob uchie. Heuac lay tu chun u yoheltahoob ix u kuchul u kin u yahal cab tiob
a695	tu ekmayil u cuxtaloob. Lay u chunpahanci u yocol u keban than tiob. U naatoob u kuchul u kinil u toppol oxlahun tzuc nicté tumenel Hunac Ceel, u halach uinicil ich paa Mayapan. Lay u chunbezic u hokol u boc nicté tu ni utial u dziboltic chuplal,
a700	heuac yoklal u nadzaan u kinil yetel kuchul u caah u kinil, u katunil u dzaan tiob tumenel u noh ahauob. Heklay Quetzal Coatl yetel Ah Buluc Am u kabaob tumenel u yah kinoob yetel u yah miatzoob, heklay Moteuczoma: lay bin u dzaanil yetel u mekmail u tunil cab yetel yibnel cab
a705	ti ah kinoob Chilam Balam yetel Na Puc Tun yetel Ah Kin Pech. U picil huunil u yahal cab tiob. Ualcil ti oxlahun, ti uuc u yahal cab. Lay u naaticoob u kuchul u kinil tumenel lic u xocicoob tu picil huunil katun
a710	Ah Xupan Nauat yetel Ah Teppan Ciz. Lay bin u dzaanil tu than noh ah kin Chilam Balam. Lay tun tin cha ti ol u xocol katunoob tumenoob. Bay u naatmail dzul, español conquistador señor don Cosme de Burgos. Uchie Uaxac Ahau Katun tumen ti uchul tulacali baala.
a715	Lay tin thulah u pach. He ix u chunpahanile bolonlahun kal catac canppel haab helelae licil in chunbezic 384 lae. Lay tun licil u bin yalcab lae. Lay tin hokzah yan cabal lae, bin in thul pachte.
a720	He max yohele ca u cetbezic ua yan tuzie. Lay u uich ahauob lae; chaanteob tin hokzah tumen tu haabil 1392 cuchie Uucil Cauac ah cuch haab cuchi ca culhi Uaxac Ahau Katun lae tu katunil lae.

Pérez, pp. 157-160

U cutal Buluc Ahau katun yetel oxlahun ahau lae.
Lay u than yetel u bel ichil yabil u cuch lae. ich caan Ziho u hedz katun buluc Ahau; yax aal
chac u uich katun lae ti yet bal canal ual canal u dzub. pec nom pax, pee nom zoot ahbolon
yoc tei; tu kin yan yax cutz, tu kin yan zutin chan, tu kin yan ah chakan putun uil nomche uil
nom tunich catali yemel ichil buluc Ahau katun okban caan ox koch u uah katun xotom u cal
yax aal chuen ue com ixkanul tan ti balcah, ti ti yan ah ban kayili, yet ban ixkayil; mamacma

ahkay pal ahkay noh xib, ahkay ixnuci; ti yulel a uidzin, a zucun u hel a uex, u hel a nok, u
zacil a buc, u zacil a uex, xolopp dzul ah mexob Ichcaanziho u hedz luum, heix yax kine
cuxul Ku, hahal Ku u kulcob, lay bin kultabac ti hun yuklah balcah; ti yemel u hoyam tepal;
ixmana, ixmayum, balam u pol, ceh u uinicil; hoyan cah talix yani, tiix u chun oxkaz tepal
Ichcaanziho lae; u cuch buluc Ahau lae, heklay la.

BULUC AHAU KATUN	
Corrección	
1812 Lahun Cauac 1 Pop	1512
1813 Bulucil Kan	1513
1814 Lahcabil Muluc	1514
1815 Oxlahun Hiix	1515
1816 Hunil Cauac	1516
1817 Cabil Kan	1517
1818 Oxil Muluc	1518
1819 Canil Hiix	1519
1820 Hoil Cauac	1520
1821 Uacil Kan	1521
1822 Uucil Muluc	1522
1823 Uaxacil Hiix	1523
1824 Bolonil Cauac	1524
1825 Lahunil Kan	1525
1826 Bulucil Muluc, (1) ulic ah mak op dzulob	1526
1827 Lahcabil Hiix	1527
1828 Oxlahun Cauac	1528
1829 Hunil Kan	1529
1830 Cabil Muluc	1530
1831 Oxil Hiix, u lath oc Katun hoppelob	1531
1832 Canil Cauac	1532
1833 Hoil Kan, tocbaci españolaezob Xebna	1533
1834 Uac Muluc, noh ah ocoba yetel kumunob	1534
1835 Uucil Hiix	1535
24 AÑOS	
(1) No fué en este año, sino en el siguiente, como lo dice Cogolludo.	

U hidzil buluc Ahau Katun ca culac bolon Ahau Katun lae; u ca mochalob latulah oxlahun
Kan, u ppat oxlahun Ahau tu choch.
Uucil yabnal u hedz Katun bolon Ahau, tu kin yanob okliztuba, bin yalab u halach uinicil ti
ma lay chanbel u uacunahuba ti batabil yetel tahkinil bayx ti nacomale ualac yahaulil tu pop,
tu dzam, hun pay; ti yemel taab; ti ah bolon Ahau la zip u than, zip u chii, zip u Katun ah
bolon Ahau lae, yokolob zip u chii, zip u than ti yahaullob; ah bolon kin, ah bolon dzam u
tepal; ah uuc chapat kin uchanal Katun ca tali yemel tabe; ek imix uah u uah Katun la ca
Kinchil, zac uac nal; u uich ti yahaulil, ti okol haa, ti okol uah Katun, ti uchom kak, otzilili
katunbil, u uil Katun, yukul Katun u puczikal dzedzili than u kati; ah bolon kin tepale u cal
keb Katun, la bin u dzabuba tu holcan than u dzoc yahaulil; ti yan ban kuleli, yan u uah, yan
u yaal, tu dzoc hayan u pop, tu tzic; ti yan ban calpachi; lay u than Katun lae.

BOLON AHAU KATUN	
Corrección	
1836 Uaxacil Cauac	1536
1837 Bolonil Kan	1537
1838 Lahunil Muluc	1538
1839 Bulucil Hiix	1539
1840 Lahcabil Cauac	1540
1841 Oxlahun Kan, cahlahci españolaezob ti Ho	1541
1842 Hunil Muluc, hach hedzcob españolaezob, dzoci u hedz luumob ti Ho.	1542
1843 Cabil Hiix	1543
1844 Oxil Cauac, hoppci cristianoil fr. Luis de Villalpando comissº.	1544
1845 Canil Kan	1545
1846 Hoil Muluc	1546
1847 Uacil Hiix	1547
1848 Uucil Cauac	1548

1849 Uaxacil Kan, molayci cah Mani	1549
1850 Bolonil Muluc, cahci Padres yokhaa	1550
1851 Lahunil Hiix, cahci Padre Ytztнал	1551
1852 Bulucil Cauac	1552
1853 Lahcabil Kan	1553
1854 Oxlahun Muluc	1554
1855 Hunil Hiix, u lak oc Katun, lay u pecoltziillob lae; u hedzah cah Padre Humun	1555
1856 Cabil Cauac	1556
1857 Oxil Kan	1557
1858 Canil Muluc	1558
1859 Hoil Hiix	1559
24 AÑOS	

U hidzil bolon Ahau Katun ca culac uuc Ahau Katun; lay u than yetel u cuch Ahau Katun
lae, licil u yalic u than cuch.
Mayapan u hedz Katun uuc Ahau, ek chuah u uich, ti yahaulil tu pop, tu dzam; amayte kauil
tu canil, tu yahaulil; uchic u dzocol u toppol ix bolon yol nicté, dzibal yol nicté; nictéil uah u
uah, nicté haa yaal dzam, lieu u halah uinicil balcah dzamlie, ahkin dzamlie ah bobat
dzamlic; mamac lobuba tu halal can yah ualkahi; ti yan u uich yetel u puczikal hun yuk, hun
ah tzuc ti cabe; ppencech calpach uchanic ti pulan yoc; tulacali u tucul kin, u tucul akab, u
keban kin, u keban akab, u munul, u puczikal halach uinicob yetel bobat; ti yetic u che, u
tunich; ixmana, ixmayumi chaanuba xaxac yoc uinicil; ah uuc Ahau Katun lae coil than u
than, coil xinbal u xinbal. Ichcaanziho uchom tu hoppol tu pach tu yok lahom ti cab, ti
balcah tulacal bolon dzacab uah u uah, bolon dzacab haa yaal ca tali yemel u uah ixkuk yaal,
ixyaxum u uah; uaan ti buluxe, yutzil uah u cichpamil chuplal: cichpam homma, cichpam
binah anac, ma ahom, ma ach co ti tali; heuac ti yan kin tepali, na zut tepal, homol tepal, uuc
kinili u ii tepali yanob u uinicili, he u uinicilobe tolil och, chanbel takben cab bin
tepalnacobi, bin u kohi u keuel, hunpay balam u koch ceh, thuul u ulnicil; chaahchom u
uichob tilob tu cab, tu Peten. . .
tu tepal, tu yahaulil ah mahan pop, ah mahan dzam, ah tem pop, ahtem dzam, ah mahan
tepal, la u cab tu than bin u mucchekte u halach uinicil cab u zidzil ahaulil bin yahaulil te
uuc Ahau Katun lae; he u uich lae:

UUC AHAU KATUN	
Corrección	
1860 Uacil Cauac 1 Poop	
1861 Uucil Kan	
1862 Uaxacil Muluc	
1863 Bolonil Hiix	
1864 Lahunil Cauac	
1865 Bulucil Kan	
1866 Lahcabil Muluc	
1867 Oxlahun Hiix	
1868 Hunil Cauac	
1869 Cabil Kan	
1870 Oxil Muluc	
1871 Canil Hiix	
1872 Hoil Cauac	
1873 Uacil Kan	
1874 Uucil Muluc	
1875 Uaxacil Hiix	
1876 Bolonil Cauac	
1877 Lahunil Kan	
1878 Bulucil Muluc	
1879 Lahcabil Hiix	
1880 Oxlahun Cauac	
1881 Hunil Kan	
1882 Cabil Muluc	
1883 Oxil Hiix	
24 AÑOS	

U hidzil uuc Ahau Katun lae ca culac ho Ahu Katun: lay u bel yetel u than lic u zeb chitic ichil u cuch lae beeltabac.

Zodzil u hedz Katun ti ho Ahau; piz kou hom uil yahaulilob cabin hun tzolol cuy bon palal bin yocizuba chamacil yocomalob u xolobalob cahi; u balic, u tuclic, matan u tucle; u halach uinic, mama bin yaalcunic yol yahaulilob cab; zutucnac u ximbal, tu hunal bin mucchahac, ah tubul ti uah, ti haa, ti u chibiltamba tolil ochobi; u tzicilob Ahau; oxkoch u uah; Katun la nicteel ualcix u uah yaal, Ti yuchul cacatuli ximbali; ppencech calpach ochomi ox uen, kaz u uinicilob, yokzah uil ti cab; he Katun la ma nach yan u uah, hun pach kaxil, hun pach buktunil; thuul can chacil yal, tholen-thol yaal yan homil uah; hun pach kaxil, hun pach buktunil; ichil u cuch haab chacmitan uiih; heuac yanhom, ma yan uataba; he ti ho Ahau la ti yulel u yanal than; Ichcaanziho u beltabal yetel u yanal ulale, ti ix u chibiltanba kokobi yetel balami, tiix u chibaltanba tolil ochi, dzocan u than hoyan batobob, u batab ho Ahau, u mehenob ah tzootz, ah matan yolobix, ixma mek, ixhihidzbe u uinicilob, yah tanul nh ho Ahau, ah mahan pop, ah mahan dzam, u mehen yal ixtibibeob kaxan u uichob matan yilabob, yanil tah pop, yanil tah dzam, cumlicob dzocom u than ca. likom u cal balam, ca likom u cal kokob, ahau can; tu dzoc ho Ahau, hi dzoc u pultan u koyh Ytza, u zidzil ahaulil bin uchi; a yumil alakbil peki, ma nach kin u ualak yokol yetel u mehen ah nab na, ah nab yum, zauin tu dzm; hun pay puchtun, u dzoc zidzil; tiix yemel cal cap hoyic u yich u tepal kul Peten cabin uluc u dza olal hahal Ku. Heklay u cuch la maya cimilal u dzoc ti bin, tiix ma xan Dioz yohel u hahil bal ua uchom tu chocou olal tolil och.

HO AHAU KATUN

- 1884 Canil Cauac
- 1885 Hoil Kan
- 1886 Uacil Muluc
- 1887 Uucil Hiix
- 1888 Uaxacil Cauac
- 1889 Bolonil Kan
- 1890 Lahunil Muluc
- 1891 Buluc Hiix
- 1892 Lahcabil Cauac
- 1893 Oxlahun Kan
- 1894 Hunil Muluc
- 1895 Cabil Hiix
- 1896 Oxil Cauac
- 1897 Canil Kan
- 1898 Hoil Muluc
- 1899 Uacil Hiix
- 1900 Uucil Cauac
- 1901 Uaxacil Kan
- 1902 Bolonil Muluc
- 1903 Lahunil Hiix
- 1904 Bulucil Cauac
- 1905 Lahcabil Kan
- 1906 Oxlahun Muluc
- 1907 Hunil Hiix
- 24 AÑOS

Pérez, p. 184

Lay u yabil u kahlay uaxacil Cauac tu bolon tu kal, lay u kinil :U: agosto de 1537 años, tu hote utz kinil uinal Zip cimzab u halach uinicob yetel u batabob ah tzic cah xiciob; u kaba hex batabobe ah Xul Cumche, ah Tucuch, yetel u chayanob dziban ichil u dzibal u belelobe, tumenelobe ah Zutubtaob, yoklal tumenel u kamciob u chayicob españolesob uay ti Peten lae; ca tah tun Mayapan tu thanob ah Zutubtaobe lae, yoklal u katob yocol españolesob uay ti Peten lae, u chun u cimzabalob lae almehenob u chayan u cimzabalob almehenob Tutul Xiu uinicob tumen Cocome, yoklal tumen ma yolah yocob dzulob uay ti luum lae, u chun u cimzabalob Napot Xiu u kabae, yetel cimcobix batabil uincob, yoklal binel u cahob tu Chi Cheen Itza yubob u than ziznabac u bateel, lay yabil u kahlay uaxacil Cauac ah cuch haab te xocob cuchi, en veinte y nueve de agosto de mil quinientos treinta y siete: uaxacil Cauac, 1537, cimicob almehenob tumen ah Zutubtaob. (*)

(*) Si se toma como base para la correlación de los calendarios maya romano la fecha dada por los sacerdotes mayas el 15 de febr. de 1544 = 11 Chen, 18 Zac, el año 8 Cauac, 5 día del mes Zip pasó el 27 de agosto de 1536 y no el 29 de agosto de 1537 como dice el texto maya. El error de la fecha del mes conciste en que ei año 8 Cauac einpezaba el 14 de julio y no el 16 como resuita segun esta cuenta. En 1537 era ya el año 9 Kan. Nota del Traductor....

	Crónica de Na Kuk Pech
	U hotzuc ca culhi Ah Buluc Ahau lay katun ca uli españolesob ca cahio b te ti noh cah te ti Ho lae. Te ix Ah Bolon Ahaue ti tun cahi Cristianoili lae.
nk005	He haab yax ulci c' yum españolesob uay ti luum lae tu haabil 1511 años =
	Ten cen Ix Na Kuk Pech, yax hidalgos concixtadoren uay ti luum lae tu cacabil Max Tunil
nk010	cin dzabal ti yax cah tu cacabil Chac Xulub Cheen baybic dzanen in canante tumen in yumoob Ah Na Um Pech lic utzcinic utz olal u belil u kahlail uay ti cacab Chac Xulub Cheen in yax mektantah lay cah lae cappel cacab:
nk015	Chichinica yetel uay Chac Xulub Cheen, cen Na Kuk Pech in kaba cuchi ti ma ococ ha tin pol cuchi u mehenen ti Ah Kom Pech, Don Martin Pech ti cah Xul Kum Cheel baybic dzanoon canan hol cacabob tumen in yum Ah Na Um Pech
nk020	likul tu cah Mutul ca tah culicnaben in canante cacab Chac Xulub Cheen lae ti manaan to u manac u talel c' yum españolesob uay tac luumi Yucatan lae.
nk025	Ten tun halach uinic uay ti cah uay ti luum Chac Xulub Cheen lae ca tan uli c' yum Sr. Adelantado uay ti Peten lae ichil yabil 1519 (1538?) años cuchi lae ten ix yax batab ca uli españolesob tu luumil uay Max Tunil lae.
nk030	Toon ix kame tu yaabal dza olalobe toon ix yax dzaic patan yetel dzicil tiob yetel ca dzaic hanaloob tiob capitanoob españolesob hek adelantado u kabae.
	Lay uli uay Max Tunil tu tancabal Na Chi May.
nk035	Ti yanoob ca binoon c'ilab uchebal ca dzaic ciciol tiob mai to ococoob ti cah cuchi chen bel zutucahoob paybe uay ti luume.
	Oxppel u dzanloob uay tu cacabil Max Tunile.
	Uay tun likuloob cu bineloob tu Hol Pay Dzunul, tu Hol u Payil Dzilam.
nk040	Tancoch yoxppel haab cahaanobi tiob yan cuchi ca bini u kubulte in yumoob tiob lay adelantado u kaba.
	Lay zutubi uay ti luum lae Ix Ca Kuk u kaba u dza in yum tiob lay u kaba lay x-chuplal u dzah tiob menyahticoob
nk045	yetel tzenticoob tiob tun yan cuchi ca tal katuntabiloob tumen Cupuloob ca tun lukobi ca biniob ti cahtaloob te Ecab.
	Kantanen Kin u kaba u luumil cah lahciob.
	Ti ix yanoob cuchi ca katuntabiob tumen Ah Ecaboob.
nk050	Ca lukobie ca kuchoob Chauac Ha.
	Ti tun ocobi te maniob ti cah Dze Kom ti u kaba cahe mancio b .
	Ca kuchio b ti cah Tix Cuum Cuuc u kaba cah kuchciob.
	Ti likuloob ca kuchoob Ti Num u kaba cah kuchciob.

	Ca ix utzacla h oob u Chi Cheen Itza u kaba.
nk055	Ti tun u katahoob u rey cah ulahaanobi ca alab tiobi yan Ahau yume ci yalaloob yeyan Ahau Cocom, Ah Um Pech, Ahau Pech, Na Max Cheel, Ahau Cheel, Dzidzantun katun dzul te Xeleb Nae ci yalaloob tumen naobo o n Cupul.
nk060	U lukuloob tu Chi Cheen Itza lae ca tun kuchio b yicnal Ahau Ix Couat Cocom te Akee. Yume: matab a bineleex telae bin zataceex. Ci bin yalab l oob tumen Ahau Ix Couat Cocom. Ca ualkahio b tutulpachoob, ca binoob.
nk065	Ca kuchoob Chauac Ha tu caten ca ix kuchoob tu Hol Payal Yucal Peten, Hol Payal Catzim u kaba ti ix nakob ti kanabe ca biniob ti cahtaloob tutulpachoob te Dzeleb Nae u kabae. Lay yax cahicoob ca uloo b uay ti luum lae.
nk070	Lay yetan Chan patune (Chakan Putune) uacppel (uucppel?) haab cahaanobi, ca ix u hokzahubaob te Campeche. Lay adelantado u kaba yax dzuli lay mani uay ti luum lae. Tiob tun yan Campech cuchi ca u katahoob patan, ca ix uyabi u thanoob tumen bataboob.
nk075	Ti cahalc h o b e tulacal bini patantiob te maniob ti kanabe yah pulul patanoob lae ca tun binen yetel in lakoob Ah Macan Pech yetel u yidzin Ix Kil Itzam Pech in yahaulil cah Cumkale
nk080	yetel in yum yan ti cah Xul Kum Chee l e. Lay in lakoob cat binen tu pach patan lay ix ca yilahoob lay ix c' lak Na Chi May yoklal yohel ma a yohelma u thanoob yoklal u yax uloo b ichil yotoch ca ulio b lae.
nk085	Lay tah oklal u thanahoob u lakintoob ca binoob tu pach patan yoklal yet tailta h oob españolesoob ti tun kubiob tumenel capitanoob ti ix c' mata nok: sayo yetel capote yetel zapato yetel u yetel ppoc.
	Cicioltabion tumen le capitanoob ca ix lukoon ca dzoci ca dzaic zililoob españolesoob yan tac ix c' buc ca uloon lay sayo yetel capote lay Ix Kil Itzam Pech yan Conkale
nk095	lay ix c' lak Ah Macan Pech. Yan Yax Kukule yetel in yum Ah Kom Pech u noh xibal ca binoon cen Ix Na Kuk Pech lae in kaba ten yax batab yax kuboob patan ca binoon Campech ca kuboob patan.
nk100	Ca ix uloon tutulpache tamuk u talel españolesoob tu bel Campech talel u caahoob ti cahtal Ich Caan Ziho, ti noh cah ti Hoe. Ti uchi ix ca yubah u taleloob españolesoob tu bel Campech ca binoon ca dzab zil tiob tolo
nk105	ten ca ix binen tu caten cat kube patan. Cen Ix Na Kuk Pech uay tu cabil Chac Xulub Cheen yetel Ah Macan Pech yan tu cabil Yax Kukul yetel Ix Kil Itzam Pech u noh batabil Conkale yetel ten cen Ix Na Kuk Pech batab
nk110	uay ti cah Chac Xulub Cheen te ix oci ca zil tiob tu caten te Dzibilkale ix u chu c aan u nah ubaob tu caten

ca kube zil tiob ulum yetel cab yetel u chahucil hanaloob
nk115 u kamciob te Dzibilkale ti tamuk u talel
yocoloob ti cahtal ti Hoo.
Lay Don Francisco de Montejo yax capitán General
yax uli uay tu peten ti Hoo lae
yetel Don Francisco de Bracamonte yetel Francisco Tamayo
yetel Juan de Pacheco yetel perarberes
nk120 lay capitanesoob uliob ichil haabil 1541 años.
Lay haab ca uuloob ti Hoo ti cahtaloob
lay capitanoob mektanmail españolesoob ca uliob ti Hoo lae.
Tenili batab cen Ix Na Kuk Pech
ca uli españolesoob te ti Hoe
nk125 ten ix kubi patan ti concixtadoresoob ti Hoo
ten ix batab uay ti cacab Chac Xulub Cheen lae
tamuk u escribanoil Rodrigo Alvarez ichil yaabil 1542 años.

nk130 U tan u toxol cahoob ti concixtadoresoob
tumen capitanoob adelantado
lay yax españolesoob yetel escribano Rodrigo Alvarez
lay dzibtic u xocaañ patanoob ti yulel hunhuntzuc ti cahoob
bay ix tamuk u kubic patan in lakoob tulacal
nk135 lay in chibaloob lae ti tamuk ban patane
yoklal toxbil patan tiob españolesoob
tumen capitanoob adelantado
yetel escribano Rodrigo Alvarez
ichil hunhunteeñ haab uli españolesoob ti Hoo
nk140 tulacal ca ix chaben cen Ix Na Kuk Pech
ca dzaben ti Don Julian Doncel encomendero
lay u yax yumil cah uay Chac Xulub Cheen lae.
Lay yax encomendero ca ix machi in kab
yetel tu tan capitán Don Francisco de Montejo, adelantado.
nk145 Ten tun dzabi ti batabil ti Don Julian Doncel tu kab
ca hoppi in tanlic u patan u yumil kul uiniciloob
cen Ix Na Kuk Pech lae
ten tanlic in batabil cuchi
ca uli (Gaspar Suares) Alvarez, yax alcalde mayor
nk150 uay tu petenil Yucatan ti Hoo lae.
Ca ix uli Alvara de Carmayor, alcalde mayorli xan
ca ix uli Oidor Don Tomas Lopes
tenili batab cuchie
he ix in kabatah cen Ix Na Kuk Pech
nk155 ca oci ah tin pole yetel ca tin kamah bautismo Don Pablo Pech,
lay in kaba ca hau in kabatic Na Kuk Pechil
hidalgasoon yax bataboon tumen capitanoob
ca tu yax chucah uay ti Peten lae.
Toon ix yax kuboob patan ti dzuloob
nk160 ca tu dzab uchucil toon tumen Dios yetel Rey ah tepal lae.
Toon u chibaloon hidalgos tu yalomal in mehenooob tulacal
tu tan kinil cu binel tu nak u hayal cab lae.
Toon bataboon yahaulil uay ti luum
ti ma yanac santa iglesiaob ti cacaboob
nk165 tan to u ximbaltabal luumoob tumen españolesoob
ua tub ci tan u moltaloob utial u kulteob ti
yoklal piz uinicoob cuchi
ti ma cristianacobi tulacal in mektan cahil uinicoob
tumen in kamci in cristianoil Cen Na Kuk Pech cuchi.
nk170 Layli bataben cuchi ca in kamah santo oleos
yetel santo oc olal
utial in canzic in mektan cahiloob tulacal.
Ten ix yax mache vara utial justiciasil

tumen ti binen in nant u than Dios
nk175 yetel c' noh ahau Rey ah tepal.
Lay tun c' yum ti Oidor Don Tomas Lopes
ca uchi lae yax dzai u xicin patan ti bataboob
ti cahal cahoob lay temez ti c' patan.
Dzoc tun yahaulil Oidor Don Tomas Lopes
nk180 ca tun tin kubah in vara ti in mehen Don Pedro Pech
ichil haabil 1552 años.
Lay cu xocol yaabil cuchi lae
ca in kamah u vara in yum Na Kuk Pech,
Don Pablo Pech,
nk185 Ursula Pech ix xan uay ti cacab Chac Xulub Cheen lae
utial in meyactic Dios yetel c' noh Ahau Rey ah tepal
utial in mektantic lay cah lae
uay ti cacab Chac Xulub Cheen lae.
Lay tun ulicoob tu cahaloob yetel u yah kuleloob
nk190 yetel u hol poopooob bay tu cahal Yax Kukul
bay tu cahal Xul Kum Cheel
bay tu cahal Max Tunil
yax chibal Macan Pech
yax chibal Tah Kom Pech Xul Kum Cheel
nk195 yet ulcoob ix yah kinoob yax chibal Macan Pech
yax chibal Tah Kom Pech Xul Kum Cheel
yet ulcoob ix u kuchuloob tu pachooob
ca uliob uay ti cahtale yet ulcoob ix yah kinoob
u hol poopooob yetel yah kuleloob tu pachooob u halach uinicoob
nk200 ca uliob tu cacabil Yax Kukul
bay ix toon xan cat uloon
uay tu cacabil Chac Xulub Cheen lae ca cahioob uay lae.
Lay culcinaben Tah Na Kuk Pech
tumen in yum Tah Kom Pech
nk205 u mehen Tah Tunal Pech yax chibal Max Tunile mektantic cah lae.
Cat uli dzuloob uay tu luumil cacaboob lae
manaan maya uinicoob ti kuchi yoloob u kube patan
ti yax dzuloob cuchi lae.
Lay u yax cantahoob dzuloob españolesoob
nk210 dzocaañili tun u dzabal cah canaante cen Tah Na Kuk Pech
in yax kamici cah uay ti cacab Chac Xulub Cheen
ca uliob u chun u thanooob tu pachooob
yetel yah kulel yetel u hol poopooob yetel yah kinoob lae.
Lay u kaba: Ah Kul Matu yetel Kul Che
nk215 yetel uloob ix yah kinoob Ah Kin Cocom, Ah Kin Tacu
yetel uloob ix u hol poop Na Chan Cen yetel hol poop Xuluc
lay u kaba hol poop lay mektanmailoob
ca uloob uay ti u luum Max Tunil yetel Ah Kul Chuc
yetel u hol poop tu pachooob
nk220 lay u hedzahoob u cacabil uay Chac Xulub Cheen
ca ix uliob u holcanoob, u nacomoob:
Nacom Kan, Nacom Xuluc, Nacom Pot, Nacom May, Nacom Ek.
Lay u kaba nacomoob.
Layobi u kaba nacomoob yah mektanul batabtah Na Kuk Pech
nk225 ca ulen uay ti cah Chac Xulub Cheen.
Lay chiccunic yol lay in kuchuloob
cat ulen uay ti cah, uay ti luum,
uay ti cacabil Chac Xulub Cheen.
Cen Tah Na Kuk Pech lae
nk230 ca ulen tumen u halach uinic
tenoob ca chichic cah uay ti Chac Xulub Cheen lae
tumen u nucteeloob cuchi lae
manaan u manak u talel españolesoob uay ti luum lae.

Minaan u yana cah chichcunic cah uay Chac Xulub Cheen.
nk235 Layobi tu basiloob lae ti dzocaañili yulel españolesoob
ti noh cah ti Ho
yetel u kamal cristianoil tumen uinicoob uay Tah Ceh Peche.
Dzocaañili ix in molic cah uay tulacahal Chac Xulub Cheen
cen Don Pablo Pech
nk240 yetel in yum Don Martin Pech concixtador Xul Kum Cheel lae.
Ti tun lae ti hoppi u licil u katun españolesoob
ich mul coch le ah ca binoon yetel in yum Ah Macan Pech,
yax chibal Yax Kukul yetel Ix Kil Itzam Pech,
yax chibal Cumkal yetel ti binen tu pach katun
nk245 ca oci u patan Koch Uahobe.
Lay tun mektanmail u yumil kul uiniciloob cah
ca ti binoon ti katun yah yukul kah
yetel tuce tumenel u kuxiloob ti kul uinicoob
ichil uacppel u yanoon ix
nk250 yetel in lakoob tu pach kul uinicoob
ti num ya mektanán tun in yum tumen u chun thanooob
layobi hach ilahoob yuchul tulacal tu banaloob
tin cantah uchil in informacion tulacal lae
uchebal yoheltabal tumen in chibaloob in mehenooob tin pach
nk255 ti uchen cimic uay okol cab lae
yoklal in titulo in probanza dzaan ten
tumen c' yumil ti Dios yetel c' noh Ahau Rey Ah Tepal
manaan in patan
ma ix uchac in botic patan
nk260 ma ix in mehenooob ma ix in uix mehenooob bin u bote patan
yoklal tu lukzah ten c' yumil ti Dios
ichil u zahacil in puczikal
ti ma to in uilal u uich españolesoob cuchi
tu dzah ten chich olal utial in kubicinba tu kab españolesoob
nk265 yetel in cahaloob tulacal utial u cakal cahoob
tumenel capitanoob adelantado
yax concixtadoresoob uliob uay ti u luumil Yucatane.
He haab yax ulci dzuloob tu luumil uay ti Cupule lae:
1511 años cuchi.
Ma hun ilabac dzuloob españolesoob
nk270 ca chuci Jeronimo de Aguilar tumenooob Ah Cuzamiloob lae.
Lay u chun yoheltabal Peten tulacal lae
yoklal dzoci u ximbaltabal u chi luumoob tulacal
lay tah oklal ma talaan u chi luumoob Peten tulacal.
Lay tun cin tzolic tu tan Ahau
nk275 ca tu kuchi tu tan Ahau Ah Macan Pech, Don Pedro Pech,
yetel u cuchteeloob yax chibaloob u nacomoob tu pachooob
tulacal binoob tu pach yoklal utziloob Ahau
ilal u uichoob u mazeual uinicoob
ca ix tu teta lahun cakal u nucil uinicoob
nk280 u binez tu pach ti Ahau Rey Ah Tepal u tzicoob ti mesa
nachi ti España heix mac xenahi tu tzicile tu tan Rey Ah Tepale.
Lay tun tu yalah Ahau ca u bote patanoob tulacal
yal u mehenooob tulacal
heix toon Ah Pechoob yax chibal uay ti luum
nk285 yetel yax chibal tal ti Cupul
ca bin tu yalah yaabil peten yetel yaabil maya uinicoob,
u baal luum.
Ca ix bin tu tzolah u xocaañ tu tanil c' noh Ahau
ca utzac u talal hedzbil u chi luum u chinante Ahau
nk290 bay tun chacanhic c' luumil lae.
Lay Aguilar lae te hantabi tumen Ah Na Um Pot Cuzamile
tu yaabil 1517 años.

nk295	Lay yaabil hauic cha katun lae. Lay hauic u uacuntabal u tunil baalcah yoklal hunhunkal tun u talel uatal u tunil baalcah cuchi. Ti man uluc dzul españolesoob Cuzamil cuchi uay tal petenil tumen ulic españolesoob cat haui u betabal.	nk355	1544 años: Lay haab ca dzan dzul Chauac Ha; Asiessa u capitaniil ca dzanoob te Chauac Hae ti uchi pach yumili ti oki patan tiobi: cab, ulum, ixim, dzab tiob yan Chauac Hae ca tun ca tu kalahoob ti mazcab Ah Kul Camal tal Zizal ca tu katah u xocol cah tulacal. Hun haab kalan ti mazcab tumenoob.	nk415	1547 años: Lay haab ca paxi u chem Ex Boxe Ecabe ca bini españolesoob bakzahticoob u dzahoob katun yok boxte Ecabe ual Ek Boxil lae.
nk300	1519 años: Lay yaabil yax ulcoob españolesoob uay Cuzamil tu yax mal Fernando de Cortes yetel Espoblaco Lara a 28 de Febrero cuchi ca uliob Cuzamiloob u yax mal ah oheliloob hahal u cibela than.	nk360	Lay paye u bel españolesoob ca taliob ti cahtal Zac Ii. Heklay Ah Kul Camal lae lay oci ti batabil Zac Ii, Zizale Don Juan Camal de la Cruz u kabatah yoklal hach hahah u than. Lay yax utzci ti cruz Chauac Hae uyabi u than tumen dzuloob lae.	nk420	1550 años: molci cah tulacaltabal tal Mani.
nk305	Lay yaabil kuchcoob tu Chi Cheen tah mak opile ti tun yax oheltabi u Chi Cheen Itza tumen noh españolesoob Don Francisco de Montejo adelantado u halach uinicoob ca dzanoob tu Chi Cheen Itza:	nk365	Lay tumen lay ti oci ti batabil Zizal ontkinac u batabil ca tu cimil. Lay ti pay u bel españolesoob ca binoob ti katunyah tix Koch Uah xane. He dzuloob lae: hunppel haab dzanaanoob Chauac Ha lukoob ca tu taloob Zac Ii hunkulhi u kalnicoob ti mazcab yilab batab Camal lae.	nk425	1551 años: ulci padre guardian Fr. Fernando Guerrero Zac Ii, Zizal lay ocez ha tu hol uinicoob lay chunbezoob cristianoil uay tu cuchcabal Zac Ii tulacal tal Chikin Cheel tali Ecab, tali Cuzamil, tali ti xaman, tali ti nohol xan. Lay chunmez u pakal monisterio Zac Ii Zizal.
nk310	1521 años tu yoxlahunpiz u kinil agosto chucic u luumil Mexico tumen españolesoob uchci u yox katuntabaloob españolesoob tumen cah tulacal uay tu cahal Cupule ca u thi katahoob Ah Ceh Pech	nk370	1545 años: Dzani dzuloob Zac Ii Lay ix yaabil hopp ti cristianoil tumen padresoob orden de San Francisco te tu Hol Ha Chan Potone (Chakan Putune) Hali yax ulcoob padresoob u machmaob C'ah Lohil ti Jesus Cristo tu kaboob Lay lic yezic ti mazeual uinicoob ca tu yax uloob tu Hol Ha Chan Poton (Chakan Putun) lae te chikin uay tu cuchcabal u than uay Ich Caan Ziho ti Ho, tu cahal Ich Caan Ziho.	nk430	1552 años: Lay haab cahciob padresoob Yokab cuchi. Lay yaabil ulcoob ah canbezah yetel kayeob uay Zizale taloob chikin. Layobi canbez u kayoob misa yetel visperas ti canto de organo yetel chul yetel canto llano ti hunkul ma ohelaan uay cuchi lae.
nk315	tu cimil Zalibna yetel etahau Len Pot Tix Koch Uah tu provinciaiil Ti Kanto yetel yicnal Ah Kinich Kak Moo Itzmal u nup u than Holtun Ake.	nk375	Lay u kaba lay padresoob hoppez cristianoil uay ti cah Peten Yucatan lae. Lay u kabaobe: Fr. Juan de la Puerta yetel Fr. Luis de Villalpando yetel Fr. Diego de Becal yetel Fr. Juan de Guerrero yetel Fr. Melchor de Benavente. Layob hoppez cristianoil uay ti Peten chikin lae ti ma to tac cristianoil uay Cupul pachal Ho ma to tac cristianoil	nk435	1553 años: Lay haab ca uli Oidor Doctor Tomas Lopes uay tal luumil Yucatan lae. Tali Castilla ca uli tuchilbil tumen c' noh Ahau Rey Ah Tepal de Castilla u yan toon tu kab españolesoob uaye.
nk320	Lay yaabil lae uchic u kuchul españolesoob tu Chi Cheen Itza tu caten. U hedzoob u Chi Cheen Itza ti ca uli Capitan Don Francisco de Montejo yah tohil yah tocil Nacom Cupul kuchul u caah hunkal haab yax kuchcoob tu Chi Cheen Itza	nk380	te chikin uay tu cuchcabal u than uay Ich Caan Ziho ti Ho, tu cahal Ich Caan Ziho.	nk440	Lay hauez ca tocabal tumen españolesoob lay ix hauez u chion pek lay ix ti chunmez u yanhal bataboob ti cahal cah ca tu dza u varail lay ix ti dzai u takail patan xan oxppel U yocol patan ti españolesoob:
nk325	ti u kabatahoob ah mak opilobe ah dzadz opoob.	nk385	bay to bin cantic ca bin hoppoc toon uay ti Cupule.	nk445	yubte cib, ulum, ixim, choy che yetel zulbil tab yetel yic, buul, yib, cuum, xamach, ppul, ca muc yoklal patan tac yumil dzulil c' betah ti ma tac oidor. Dzaic u nukul bahun baal lay uchci u chabal Kul Chuc tumen Ah Macan Pech.
nk330	1542 años: Lay haab ca u hedzahoob luum españolesoob ti Ich Caan Ziho, Chun Caan. U nup u than Kinich Kak Moo ah kin yetel Ah Tutul Xiu yahaulil cabeçera Mani u pol u metah u hedzahoob yax chibaloob lay yax hoppic yocol patan tiob lae tu yoxten tun yuleloob ta luumil ca tun hunkul culhoob lae. Heklay culicoob helelae u huntan ulcobe tu Chi Cheen Itza	nk390	1546 años: Lay haab ca uchi ah etzil lae altos en la tierra 9 de Noviembre bolulo de pas en 4 meses ca uchi tu bolonpiz u kinil Noviembre ti yaabil de 1546 años canppel u cinaanil katun lae ca zihi lae kuchi hunppel haab yalcab uinicoob ca tali u molicubaob tu caten ocol u cibal patan ca zihi katune ulel u cibahoob ahezobob tali chikin tabzic uinicoob ca yutzcinah katun lae etzacunul yetel Ah Camal taloob chikin he dzul cimzabiobe catul mehen dzuloob u cimzah palil Mena ti cimoob Chamaxe ppatal u cibahoob ca taloob Zac Ii toh yol tulacal dzuloob	nk450	Ca lukoon Zizal yoklal u katci Ah Chucil, Kul Chuc lae, tumen lay toci u chucil Ah Ceh Pech uay Cupul lae. Lay talic uay tu pach Ah Kin Pech, Macan Pech, u palil Ah Macan Pech yetel u nacomoob ti cab Yax Kukul lae.
nk335	ti u yax makahoob op ma tech u makal lay op ca u makahoob españolesoob u kabatcoob ah mak opiloob u caten ulcobi tu Chi Cheene ca u tocahoob naoboona Cupul tu yoxten yulelobe ca tun hunkul culhiob lae. Lay yaabil lae: 1542 años.	nk395	ca likil katun yokoloob lae likil tun u cimzabal Ah Etz Camal ti Pakam Ah Pakam tu cimilhi Surusano yokol nicte tumen u cahalobe humppel akabhi u cimil dzul tumen uinicoob lae	nk455	De 1519 años: Lay haab ca uli españolesoob uay tac cahal coon Ah Itza uay ti luum Yucatan lae. Lay tin chicilbezah u kinil yuil, yetel yaabil yan caanal cen Don Pablo Pech u mehenen Don Martin Pech ti Xul Kum Cheel concixtadoren uay lae Max Tunil yetel Chac Xulub Cheen tal kamah ix dzuloob tu uolal c' puczikal ma ix dzaab katunyah tiob layoob lae Don Juan de Montejo adelantado yetel u chayanil capitanoob
nk340	Lay tun hunkul culhiob uay ti luum Ich Caan Ziho. Yaniloob hehelae Oxlahun Kan ah cuch haab ti maya xoc lae.	nk400	kohaana yoc yetel u kaboob ca bini tu kinil katun ti akab ti cah tulacal.	nk460	bay yanil u kaboob ti libro toon ix yax kamah cristianoil con concixtadores Don Martin Pech u mehen Don Fernando Pech, Don Pablo Pech u mehenen Don Martin Pech hel tu yoxlahunpiz u kinil U de Octubre de 1518 ocic ha tu holoob in mektan cahiloob
nk345	1543 años: Lay yaabil binci españolesoob te ti xaman cheile u xachete mayab uinicoob u mazeualtobe yoklal manaan mazeual uinic u paliltoob ti Ho. Lay taloob ti xache uinicoob u mazeualtoob tu chii tun ca kuchcoob ti poop Ceh ti uch ban patan tiobi likuloob ti Ho ca tu kuchcoob ti poop Ceh tu chii ca uloob ca biniob ti Kom.	nk405		nk465	ti hun moloob Max Tunile ti ocol ha tu poloob tumen yax obispo Don Francisco Toral (1562) ti maya uinicoob ca oc ha tu poloob tumen c' yum obispo lae
nk350	Man ti kin yanhicobe te tix Kome ti hunkal u kinil yanoob ca lukabi lay españolesoob lae.	nk410		nk470	

	ca tu ezabi u uimbail santo tiob cahoob tulacal u uimbail San Pedro yetel San Pablo yetel San Juan yetel San Luis yetel San Antonio yetel San Miguel yetel San Francisco yetel San Alonso yetel San Agustin yetel San Sebastian yetel San Diego. Ca u dziboltahoob oleos ca u kabatah Pedro yan cha oleos. Lay u kahlail tulacal lae tin hun molcinzah uay ti librose		He Ah Na Um Pech uay u payahe mehenooB ca ix ti yalah: Ohelteex: Hun Imix u kaba kin ahbal cab. Bin u lukah likin caboob hun mexoob, ah pul tu chicul Hunab Ku ti Peten. Ca xiceex ti kambuhahil a zibeex bay tan binciob tu xinbaloob yalan che, yalan aban ca kuchioB tu tancabal Na Dzacab Canule Campech		lay cacab Chac Xulub Cheen lae tumenel mazeual uinicoob lae tan u zauin olaloob lay tumen chic u nak, ci u yolah Dios ti cahoob lae. He ix lay historia lae tulacal tuux manel señor españolesoob yetel kubabaob yax padresoob yetel u kaba yax dzuloob bin dzoloc tumen lay u dzilibal lae yoklal mentahaan utial yoheltabal bin uchic concixta ua bic numya tu manzahoob uay yalan che, yalan ak, yalan aban
nk475	uchebal u nucticuba uinicoob himac bin oltic yohelte u dzoc lukaanil yanomal c' noh Ahau Dios uchac tumen tuzinile. U pakanil hibic ulci españolesoob uay tac luumil lae tumen u yolah c' yumil ti Dios Ah Tepal uay ti Peten lae	nk480	ca yalahoob hele tac u yulel a uula Ah Na Dzacab Canule ca ix ti kam tu zebal la u men yalab lae ca tipp u chemoob tu hol kaknabil Campech ca ix ti yalahoob ca yumtah banderasoob zazacpon ca uloon pixtahoob adelantado	nk595	ichil lay haab lae yetel u chayan yax uinicoob mehentziloob han cahoob yoklal manal cappel, oxppel haab cahaanoob lae tamuk tun u dzablahal cahoob tumen c' yumil dzilioob lae tamuk tun u ppizil cahoob,
nk485	bay ix u than c' yum Señor Don Juan de Montejo yetel Don Francisco de Montejo. Lay yax uloob uay tac luumil lae lay ix tu dzah u thanil u cumtal iglesia ti dzucendzucil cahoob u hol cacaboob yetel yotoch cah ku na c' yum noh ahau	nk490	ca ix katabiliob tumen lay cristianoob adelantado ua tub ocah oloob ichil castellano than ma tan u naatoob ca u chen nucahoob than. Ma tan c' ub a than: ci u thanoob. Ca ix alabi Yucataniloob uay tu luumil cutz, tu luumil ceh.	nk600	u ppizil u kaaxiloob cahoob tumen Oidor Don Tomas Lopes yan sedula tu kaboob tumen c' noh Ahau utial tun xotlahal kaaxoob ti mac cu cahtaloob ti ma yanac cahoob cuchi tumen te zihnaloon belnale tulacaloob
	bay u cah mensone u yotoch ah namulbeobe. Bay xan cu yalic c' noh yum Ah Na Um Pech, Francisco de Montejo Pech yetel Don Juan Pech lay u kabaob ca oci ha tu holoob tumen padresoob yetel adelantado lay capitan.	nk495	Bay tun binciob capitanesoob yetel c' yum adelantado Don Francisco de Montejo lay tu beltah u yabal pidz yetel kuch utial muze utial bucah tzimin	nk610	ti cu halach uinicil Na Um Pech cuchi ti ma uluc dzuloob hedzic cristianoil uay ti luum cuchi. He tun cat kuchi u kinil u yulah uay ti Peten lae ca tu ul dzuloob uay ti luum Yucatan lae. Ca binoon kameob tumen u zahacil c' puczikal
	He layoob uloob uay ti luume Yucal Peten, heklay kabaanzabi ti Yucatanil tumen c' yax yumoob españolesoob lae. Bay ix bin u patcantic c' yum españolesoob hebic u beltahoob ca ix tu yalah binil hunkul cuxlacoon tumen Dios	nk500	tumen binel u cibahoob tu cahal Mani yicnal Ah Tutul Xiu. Ca kuchoob Yiba canioB Yibae kuchoob noh cacab likul tal Becal. Bay tun manciob españolesoob ca kuchoob Mani yicnal Ah Tutul Xiu. Ca ix tu uacuntabic Nacom Keb, Nacom Cay Xicum, Nacom Chuc, lay bin xic u paye Ah Couat Cocom.	nk615	ca tu dzoci cristianoil uay ti luum lae ca tu dzablahoon canante cacaboob ti ma yanac santa iglesia cuchi ca tu hau u cahil lay belnal lae ma cah helelae. Lay u chun in patcintic hencex
	Ca tu yalah Na Um Pech ti u mektan cahil ti dzudzucencil: ohelteex. Talel u caah Hunab Ku ti Peten. Heklay hahal Diose u chicul hahal Dios	nk505	Lay tun u chun u culcintabal ah actanoob tumen u cuchuloob ca lukzabi u uichoob yalan nohoch ya ca tun dza bin tal pulbil huntul lay ma lukzabi u uich te ya	nk620	bix uchic u yuchul concixta bahun numya tu manzah yetel señor españolesoob yoklal maya uinicoob cuchi. Ma tan yolte u kulubaob ti Dios. Ten tun cen Don Pablo Pech tin tzolah u xicinoob ti cacab Max Tunil.
nk505	bineex cuxlac ca cici kameex ma a dzaiceex katun yokoloob capaz ma u hanaloob yetel yukuloob ixim, cax, ulum, cab, buul, u hanaloob yoklal u calcah ti cristianoil. Lay u palil toon Dios bay tun cibahoob mamac dzay katun	nk555	ca tun dza bin lukzabi u uich ca dza bet ti ca bin nacpalancel ti yicnal adelantado Mani ca ix ualkahi yah pululoob tu cahal Couat Cocom ca tun liki Ah Na Um Pech yetel tu catuliloob xic u talez Ah Couat Cocom cu kuchuloob	nk625	Bay xan ma tun culhani ca tun emom ti cacab Chac Xulub Cheen. Dzoci tun u cumtal santo iglesia lae ca tun ppizah ca ppizbi tu zut pach cah lahbal yanomal in mehenooB uchom cimic yokol cab tumen ma u macantubal tiob
nk510	ca ix tu likzahubaob ca bin u yantacoob españolesoob tu concixtab tu yet xinbaltahoob dzuloob.	nk570	ca yalah ti Na Um Pech bicil ma yilahi ma ix yubahi ca yalah bicil ti binaan tu Chi Cheen Itzae tu zebal talci tu cahil tumen Ah Pechoob ca kuchoob Manil kube u chazahoob tu zebal u yalci Ah Cocom ma yilah baal uch tu cahal	nk630	tumen maya uinicoob ma u manbalcuntabaloob uchimal hencex baax tu zahtaan c' yumil ti Dios tumen u zahacil puczikale lay tumen dzaab u chucil toon
	Bay xan ha Na Chi Cocom ti cahaan tu hol cacab Zututae tu cuchcabal Chi Cheen Itza. Heklay kahaanzabi Chi Cheen Itzaile he Ah Couat Cocome tu yantah u than Dios yetel c' noh Ahau utial concixta yetel adelantado yetel yum padre clerico tu cuch cahil xan. Ma ix u dza yah katun u lukzahubaob ichiloob	nk575	ca ix dzab uchucil ti ca bin uchucoob mac u beltahlobe bay ix tun talci Ah Pech tu cahaloob yilah u mektan cahiloob uinicilobe bay tun talciob	nk635	tumen c' noh Ahau Rey Ah Tepal yetel ca tun cumcintah santo iglesia utial kultic c' yumil ti Dios yetel yotoch cah tu lakin iglesia u ku na c' noh Ahau yetel meson.
nk520	kaxahoob ku nail yetel yotoch cah tu cuchteeloob.	nk580	he ix ca tu tal dzuloob tumen bin uchci u cimzabal dzul ti cah tumen u cuchuloob ca tun manoob ca biniob yicnal Ah Batun Pech Cay Cheel. Lay tun yilahobe ca manoob ca binoob Maxtunil yicnal Na Chi May yetel tun Ah Macan Pech.	nk640	Bay xan lic ix in betic in uotoch pakil na tu xaman iglesia ma u yalic maya uinicoob ua utialtoob tu kinil lay tumen ci chicilbezic hebix in mentah mailobe yetel yum Don Pablo Pech Ah Macan Pech yetel in yum Don Martin Pech Ah Kom Pech
	He ix Na Tzin Yabun Chane culhi tu cacabil u naatah bicil talel u caah hunkul cuxtal yoltah u kububaob ti Dios tu hahil Ah Catzimoob yetel Ah Chulimoob tu cuchcabil Manil yetel Ah Tutul Xiu. He ix uay te lakin Lakin Cheel yetel tan Cupuloob. He ix ti Campeche Na Dzacab Canul bay dza lukanhi u tanlahil Dios uay ti Peten uay tu luumil Zac Ii,	nk585	Bay tun ualkahciob tu luumiloob tu mektan cahiloob ti Yax Kukule. Lay Don Pablo Pech, Ah Macan Pech tumenel halach uinic lay mektanmail tulacal lay uay ti chikin lae	nk645	yetel in yum Don Ambrosio Pech, Op Pech ix u maya kaba, yetel Ix Kil Itzam Pech yetel Don Estevan Pech, Ah Dzulub Pech. Tac kamah u noh comisionil u ppiz kaaxoob tu dzaah u licenciail c' noh Ahau Rey Ah Tepal ti c' yumil yax oidor Tomas Lopes
nk530	Hol Payal Zac Mulix Tun, Ah Mutule tu Nal Pech culhi uay ti cah lae.	nk590	yoklal ma ix u lukul yol nacomoob tulacal. Bay xan lay tumen culcinaben in canant	nk650	utial ca u dzanuctic u than ten utial ca ppizic u pach c' tocoy nail

nk655 hetuux cahaantacoob uay
uay tu pach cahal utial ca utzac oheltic
tuux cu manel u ppizil c' luumil utial kilacaboob
utial u tzenticubaob u dzaic u hanaloob c' encomenderosoob
lay oklal cin dzaic u juramentoil tu tanil tulacal uinicoob
lay informacion lae u hahil cu yilicoob u tocoy nailoob
tuux ma yocol u yanal tocoy nai
lay oklal dzaic u hahil

nk660 he ix mac ix yax encomendero uay ti cacab Chac Xulub Cheen lae:
Don Julian Doncel encomenderohi uay ti cacah lae
ca tu yalah ti batab cuxiob
u dzahoob u chicul chi kaax u luumoob
uay tu pach u mektan cahil yoklal
tan u ppizil u chi luumoob u chi kaaxoob

nk665 ti lakin, ti nohol, ti chikin,
tulacal hencex max cu cahtaloob
tumen dzoc tun u hedzal cristianoil
uay ti luume Chac Xulub Cheen yetel ix c' cilich yum Santiago,
patron ah canaan cah utial Don Pedro Pech.

nk670

nk675 Toon coon bataboon Ah Pechil uinicoon uay ti luum Yucatan lae
tac kamah u noh comisionil u ppizlahal luumoob
tu dzah u thanil yetel u licenciail c' noh Ahau Rey Ah Tepal
ti c' yumil yax oidor Don Tomas Lopes
utial can dza nucte u than toon cac ppiz u pach cahal lae.

nk680 Gr. Don Pedro Pech, gobernador Gr. Ix Kil Itzam Pech
Gr. Don Martin Pech Don Pablo Pech Gr. Ah Dzulub Pech
Gr. Don Fernando Pech uay Chac Xulub Cheen
Gr. Don Ambrosio Pech
Testigosooob ca tu ucpahi u ppizic u pach u mektan cahiloob
tin hunhuntzuc
he tun cu mektanoob lae

nk685 ta chun olaloob tu batanbaob Ah Pechoon
yetel u cuchcabaloob ca binoon ti kaax.

nk690 Huntadz binicoon ti kaax
ca dzab u chicul kaax utial Don Pablo Pech ti cacab Zip Ti
tu chikin chumuc be bel Cumkal
hun payan catac tancoch u tal chikin chumuc be.
Uay dzancaboob tulacal uinicoob
yokol cacab Zahcab Luum Ah Cumkaloob
tu yilahoob c' dzaic u yax chun ppictun yeteloob

nk695 ca nup ppictun yan uaye noh sicina ti yan cruzi.
Cin binel chikintan yeteloob tan u tzolol u yam ppictunil
latulah yokol cheen Ti Culul tu nohol Lakin Cheen.
Bay hunppel sicinae ti yan multuni.
Cin binel chikintan tan u tzolol u yam ppictunil

nk700 latulah yokol cheen X-Kauil.
Cin binel chikintan tan u tzolol u yam ppictunil
latulah yokol cheen Toloc Che.
Layli in binel chikintan tan u tzolol u yam ppictunil
latulah yokol haa poopola.

nk705 Cin binel chikintan tan u tzolol u yam ppictunil
latulah Chun Uayumil.
Cin binel chikintan layli yetel Ix Kil Itzam Pech Cumkal cacathil
latulah Calot Habin noh sicina ti yan cruzi.
+ Calot ppictun yan ualac noh titz.

nk710 Cin binel xamantan yetel layli Ix Kil Itzam Pech
tan u tzolol u yam ppictunil latulah X-Akab Cheen.

nk715 Cin manel cin binel xamantan tan u tzolol u yam ppictunil
latulah tu chikin Yok poop.
Cin binel xamantan tan u tzolol u yam ppictunil
latulah cheen Tzuc Hau Lub.
Cin binel xamantan cacathil tan u tzolol u yam ppictunil
latulah yokol cheen Hunab Xaan.
Layli xamantan in binel
latulah chumuc Rio Noh Cheen tzoltunaan u pach.

nk720 Cin binel xamantan tan u tzolol
latulah Calot Hulul.
Cin binel tu chun mul San Andres noh sicina ti yan cruzi.
+ Uay cin patic Ah Cumkaloob lay chikintan u bineloob.
Cin binel lakintan latulah Zabac Nail Peten.

nk725 Cin binel latulah Peten Kankan Takin.
Cin binel latulah Caanal Zam.
Cin binel nohol lakin latulah Bolonpiz Zayab.
Uay dzancaboob tulacal uinicoob ah cahnaaloob Ah Ixiloob
tu yilahoob u hahil.

nk730 Noh sicina ti yan cruz + Cin binel yeteloob Ah Ixiloob noholtan
tan u tzolol u yam ppictunil
latulah yokol mul Kantac Dzul.
Ti yan ppictuni.
Cin binel noholtan tan u tzolol u yam ppictunil

nk735 latulah yokol cheen Kikche.
Tu nohol cheen ti yan ppictuni.
Cin manel nohol in binel tan u tzolol u yam ppictunil
latulah yokol cheen Kumcheila.
Ti yam ppictun yan cruzi.

nk740 + Cin binel noholtan tan u tzolol u yam ppictunil
latulah tu chun muul Yal Uolpoch.
Ti yan canup ppictuni.
Cin binel noholtan tan u tzolol u yam ppictunil
latulah Calot Muul he yan ti lakine utial Ah Ixiloob.

nk745 He ix yan ti chikine utial Ah Chic Xuluboob.
Cin binel noholtan tan u tzolol u yam ppictunil
latulah u hokol he tuux chunpahi lae
yetel Ah Ixiloob uay ti noh titz luume intial ten Na Kuk Pech.
Yan cruzi.

nk750 + Cu bineloob Ah Ixiloob lakintan uay Zip Tii.
He cu nukul u kabatic Zip Ti lae
yoklal tuzah zipit olal in yum ten
utial in xotic u pach in mektan cahil utial u dzenticubaob.
Lay nupplic u than mapa he tuux chunpahi lae.

nk755 Lay u hahil hele 7 Febrero de 1542 años.

nk760 Febrero 7 de 1542 años:
Uay ti audiencia uay Chac Xulub Cheen lae
ti lic c' dzaic u hahil c' than tu tanil u nucil uinicoob.
Dzoci c'ilic u kaaxil u pach c' cahal utial tzentic
tumenel he lay luum lae utial Ah Pechil uinicoob.
Cimac t'ol dzoci c'ilic u chi c' luum
yetel hun olal yetel yacunah
lay tumen c' dzaic u hahil
bicil ma ppentac yanili ma ix conobil xan

nk765 hemax bin u hokezuba than tu tan kin lae
ca etzabac lay chahal than tiob u yumioob Ah Pechoob
tu kinil u mektan cahil.

nk770 Gr. Dn. Pablo Pech cu dzaic u hal thanoob Dn. Francisco May
Ix Kil Itzam Pech, batab Cumkal

Dn. Pedro Pech, Ah Macan Pech, Yax Kukul
Dn. Ambrosio Pech, batab Aca

nk775 Lay ah xot kaaxoob lae
cu xotic u pach u cahaloob
yan tac ix u mapaob xan huntuloob tiob
utial oheltabal bicil ma tuzil baal cachi cilbezic lae
yalabal tumen maya uinicoob uchoon ci cimid uay okol cab lae
bahun numya tu manzah ca tu xayaxtah u pach c' mektan cahil.

nk780 (The following list is to be found in Cogolludo Lib. 3, Cap. xiv)
Concixtadores Dzuloob yetel Capitan Francisco Montejo
lay tu yax cahcuntah justicia mayor
yetel Bernardino Villagomez yetel Francisco de Sieça, Alcaldes,
yetel Luis Dias yetel Alonso de Arevalo yetel Francisco Lugones
yetel Pedro Dias de Mondiver yetel Alonso de Villanueva
yetel Gonzalo Guerrero, regidores;
Pedro de Molina, procurador;
Joan de Cuenea, escribano;
Baltazar de Gallegos, mayordomo;

nk790 yetel:
Andres Gonzalez de Benavides.
Juan de Azamar.
Juan López de Mena.
Blas Gonzalez. Otro.
Marcos de Salazar.
Alonso Baez.
Francisco Hernandez Calvillo.
Juan Nuñez.
Alvaro Osorio.
Juan Enamorado.
Toribio Sanchez.
Juan Gutierrez Picon.
Marcos de Ayala.
Martin Ruiz Darce.
Diego de Ayala.
Juan de Cárdenas.
Juan de Contreras.
Juan López de Recalde.
Rodrigo de Cisneros.
Alonso Gonzalez.
Francisco Martin.
Francisco Hernandez.
Estevan Xinobes.
Juan Bote.
Juan de la Cruz.
Juan de Morales.
Martin Garrucho.
Francisco de Palma.
Gaspar Gonzalez.
Pedro Zurujano.
Francisco Hurtado.
Pablos de Arriola.
Pedro de Lugones.
Mizer Estevan.
Francisco Ronquillo.
Pedro Costilla.
Santistevan.
Anton Ruiz
Pedro Duran.
Damian Dovalle.

	Martin Recio. Miguel de Tablada. Juan de Palacios. Pedro de Valencia. Giraldo Diaz. Alonso Parrado. Belez de Mendoza. Martin de Velasco. Juan Rodriguez.	Diego Briceño. Diego de Medina. Diego de Villareal. Diego de Baldivieso. Diego Sanchez. E. Estevan Serrano. Estevan Martin. Estevan Yñiguez de Castañeda. F. Francisco de Bracamonte. Francisco de Zieza. Francisco de Lubones. Francisco de Arzeo. Francisco Tamayo. Francisco Sanchez. Francisco Manrique. Francisco López. Francisco de Quiros. Fernando de Bracamonte. G. Gaspar Pacheco. Gonzalo Mendez. Gaspar Gonzalez. Garcia Aguilar. Garcia de Vargas. Gómez de Castrillo. Gerónimo de Campos. H. Hernando de Aguilar. Hernan Muñoz Baquiano. Hernan Muñoz Zapata. Hernando de Castro. Hernan Sanchez de Castilla J. Juan Urrutia. Juan de Aguilar. Juan López Mena. Juan de Porras. Juan de Oliveros. Juan de Sosa. Juan Bote. Julian Doncel. Juan de Salinas. Juan Cano. Juan de Contreras. Juan de Magaña. Joanes Vizcaino. Juan de Parajas. Juan Ortes. Jorge Hernandez. Juan Vela. Juan Gómez de Sotomayor. Juan Ortiz de Guzman. Juan de Escalona. Juan del Rey. Juan de Portillo. (The text stops with this name.) Juan Farfan. Jacome Gallego. Juan López.	Juan de Priego. Juan Caballero. Maese Juan. L. Luis Diaz. Lucas de Paredes. Lope Ortiz M. Melchor Pacheco. Licenciado Maldonado. Miguel Hernandez. Martin de Yriza. Martin Sanchez. Miguel Rubio. Martin de Yñiguez. Melchor Pacheco el viejo. N. Nicolas de Gibraltar. P. Pedro Diaz. Pedro Costilla. Pedro Galiano. Pedro Alvarez. Pedro de Chavarria. Pedro Diaz Poveda. Pedro Muñoz. Pedro de Valencia. Pedro Franco. Pedro Fernandez. Pablo de Arriola. Pedro Garcia. Pedro Alvarez de Castañeda. Pedro Hernandez. R. Rodrigo Alvarez. Rodrigo Nieto. Rodrigo Alonso. Rodrigo Camiña. S. Sebastian de Burgos.
nk800	U kabaob concixtadores he cen ti cahaloob ti Hoo ca tu dzoci u cahtal ti Ho ix ti cah Bak Halal ma tu culhobi latulah ti bey kuchi cahtal ti Hoo tu caten tu dzoc u yaabil 1542 años		
nk805	Capitan Francisco Montejo yetel tu libroil cavildo. Uchci u cahtal Ich Caan Ziho yetel kabaob lay concixtadoresoob lae ti tu cahalobi lay tumbul cahtal tulacale ti cahobi.		
nk810	Bay xan ca tu uchpahi utial tu cappel yach chun haab.		
nk815	U ximbal yetel u tuclic yetel u cici thantic uay ti luum lae lay tun tumenel ti uchpahi u cahtaloob ichil lay cappel cah lae, Ich Caan Ziho, Bak Halal. Hencen tu yax katahe cici kami tu cahtal lay Don Francisco Montejo u mehen adelantado u teniente tu halach uinicil tu capitan generalil lay ichil u hedz luumoon lae.		
nk820	Bay xan lay ix kinil xan culhi hahil u than cabildo bay xan u yax chun alcaldes yetel regidores ti tu culhoob ti cahtal xani ca tin dzah u kabaob tu yuchucil lay tun dzibaantac u kabaob ca utzac yoheltabal u tulul		
nk825	bay xan u hahilil u kabaob cabal lae. (The following list is also to be found in Cogolludo Lib. 3, Cap. xvi)		
	A. Alonso de Reynoso. Alonso de Arevalo. Alonso de Molina. Alonso Pacheco. Alonso López Zarco. Alonso de Ojeda. Alonso Rosado. Alonso de Medina. Alonso Bohorques. Alonso Gallardo. Alonso Correa. Andres Pacheco. Antonio de Yelves. B. Bartolomé Roxo. Blas Hernandez. Beltran de Zetina. Baltazar Gonzalez. Baltazar Gonzalez, otro portero de cabildo. C. Cristoval de San Martin. D.		
cx105	Ten cen Don Pablo Pech uali Gobernador uay ti cah Chic Xulub lic uutzcinic u tzolbenil in yumooob Bal numya u mansahoob ca uchi concista uay ti cah Santiago Chic Xulub Lay Ah Dzulub Pech u kaba cuchi ma ococ ha tu pole cuchi yetel Na Kuk Pech u kaba u yax mehen Ah Kom Pech taloob, taloob ti cah Tumul		
cx110	Ca tun culcinabi, u canante u cahal u yum uay Chic Xulub ti minan u manate u talel señores españoles uay tu luumil Sipatan, Yucatan lay tun in halach uinicil uay ti cah Chic Xulub ca tun uli Sr. Don Francisco Montejo yetel señor adelantado uay ti Peten lae ichil yaabil 1538 años ca uchi lae		
cx115	laili batabil u cahi ca uli señores españolesob uay Max Tunile laili kami yetel u yabal cilmac olal yetel u yabal tanlah yetel lay yax dzai patan yetel u siloob		

cx120 yetel u cil hanaloob españoles
heklay Aranda yetel Don Francisco Montejo adelantado
yetel u chucanil concistadores
ca uli uay Max Tunile tu tancabal Na Chi Maye
ti yan uliob ca binoob ilabiloob
yetel tibabiloob cioltabiloob uchic u yuleloob
ca tun u dzah u siloob tiob mai to ococoob ti cah cuchie
cx125 Chen bel sutul cahoob cuchi uay ti luume
ti tun likuloob cu binoob tu Hol Pay Dzunul, tu Hol Payil Dzilam
tancoch ti oxppel haab cahanobi tiobi yan cuchi
ca bini u kubulte in yumoob tiob lay adelantado u kabae
lay sutnahi ti uay ti luum lae
cx130 yetel dzabi hunppel chuplal Ix Kahun Kuu tiob senticoob tiob
lay dzuloob lae tumen in yum te tun yan Pay Dzunuli tu Hol Pay Dzilame
ca tun tali katuntabiloob tumen ah Cupuloob
ca tun lukobi ca binoob cahtal te Ecabe,
Kantanen Kin u kabae u luumil cah laciob
cx135 ti ix yanoob cuchi ca katuntabi tumen ah Ecaboob
ca tun lukcobi ca binoob Chauac Ha
ti tun ocobi te manoob ti cah Tix Dze Kom ti u kaba cah mancio.
Ca kuchio^b ti cah Tix Cumcuub u kaba cah kuchcio^b, ti Num u kaba
ca tun binoob u dzacal u Chi Cheen Itza u kaba
cx140 ti tun u katahoob u rey cah u thanobi
ca alabi tiob yan ahau: "Yume" ci yalaloob.
"Ti yan ahau Cocom te Xeleb Nae yume" ci yalabaloob tumen Na Bon Cupul
cu lukuloob tun Chi Cheen Itza lae
ca tun kuchio^b yicnal Ahau Cocom te Ake
cx145 "Yume, matub a binelex telae minan satacex"
ci bin yalabaloob tumen Ahau Ix Couat Cocom
ca tun uakahio^b ca tun binoob tu tutulpachoob
ca kuchio^b Chauac Ha tu caten
ca tun kuchio^b tu Hol Payal Catzim Yucal Peten
cx150 ti tun nacoob ti kaknab
ca tun binoob ti cahtaloob tu tutulpach te Tzeleb Nae u kaba
lay yax calahcilobe
ca lukoo^b uay ti luumobe lay yetun Chakan Potune
uucppel haab cahanobi ca ix u hoksahubaoob te Campeche
cx155 lay adelantado Don Francisco Montejo u kaba
lay yax dzuloob lay mani ti luum uaye
ti tun yan Campech cuchi ca tun u katahoob patan
ca ix uyabi u thanoob tumen u Batabil cahoob tulacal
ca tun hoppi u bisabal patan tiob te manoob ah bisah patan ti kaknabe
cx160 te ix bin in yum yetel Ix Kil Itzam Pech yan Conkale
lay ulahi in yum ca bini u bines patan yilaboob
yetel Na Chi May u lakoob
yolal yohelma u thanoob lay españoles
yolal to ti yax kuchi lay dzuloob ichil yotoch ca uloob lae
cx165 lay tah oklal u chahahoob u lakintoob
ca binoob tu pach patan yet tailtahoob españolesob
lay nachimai lae ti tun u matahoob ti capitanoob u yuob
tix u matahoob Nok yetel Rosario yetel capote
cici ol taboob tumen capitanesob
cx170 ca lukoo^b ca dzoci u dzic u sil ti españolesob
yantac ix u binoob ca uliob lay Rosario yetel capo, sayo yetel capote
lay Ix Kil Ytzam Pech yan Cumkale
laix in yum u lak yetel ah dzulub Pech u kabatah in yum
lay u noh batabil patan cat binion Campech u kuboob patanoob
cx175 ca ix uliob tutulpache tamuk u talel espeñolesob Beel Campech
talel tun u cahoob ti cahtal Ti Ho
tuchi ca yubah u taleloob españolesobe

cx180 ca bini u dza u sil tiob tu caten u chacuncunubaoob
ti lay in yum Na Kuk Pech batab uay tu cahal Chic Xulube
yetel Ix Kili Itzam Pech noh batab ppatabil cah Cumkale
ti ix oci u siloob tiob tu caten Dzibilkale
ti ix u chucancunah uba tiob tu caten
ca tu kubah u siloob: ulum yetel cab yetel ixim
yetel lauac baal chuhucil hanal u kamic te Dzibilkale
cx185 tam u cutale yocoloob ti cahtal Ti Ho
lay Don Franicsco de Montejo Capitan general
yax uli uay ti Peten Ti Ho lae
yetel Francisco de Bracamonte yetel Francisco Tamayo
yetel Juan de Pacheco yetel feraberes
cx190 lay capitanesob lay uliob ichil yaabil 1541
lay haab ca uli Ti Ho, ca ti cahtal Ti Ho
laobi capitanes maktanil españolesob ca uli Ti Ho lae
laili batab in yum ah Na Kuk Pech
ca uli españolesoba te Ti Ho
cx195 laix yax kamcoob patan ca uliob te Ti Hoe
laili cu batabil uay Chic Xulub
tamuk escribanoil Rodrigo Alvares ichil yaabil 1542 años
tan u toxol cahoob ti conquistadoresob tumen Capitan Adelantado
lay u yax escribanoil Rodrigo Alvares
cx200 lay dzibtic u xocan patan tu yulel tal hunhun tzuc
ti ca lic bai tamuk u kubic patan in yum xane
ti ix tamuk ban cab patan tiob españoles
tumen capitan adelantado yetel escribano Rodrigo Alvares
ya ichil tun hun tzol haab uluc tun españolesobe Ti Ho
cx205 Ca tu hoppi u ilicoob u yumil kul uinicoob encomendesob cahoob tulacal
ca ix chab in yum ca dzabi ti Julian Donsel
lay u yax yumilatah cah uay Chic Xulub
ca ix u mach u kab yetel tu tan Capitan Don Francisco Montejo adelantado
lay tu dzah in yum tu kab Julian Donsel
cx210 ca tun hoppi u tan oltic u patan u yumil dzulil u yumil kul uinicil
lay in yum ti Na Kuk Pech lay lae laili cu batabil
ca uli Gaspar Suares, yax alcalde mayor
mayor uay tu Petenil Sipatan Yucatan Ti Ho lae
Caix uli Albaro de Carabajal alcalde mayor xan
cx215 caix uli oidor Tomas Lopes
laili batab cuchi lay in yum
he u kabatah in yum ti ah Na Kuk Pech
ca oci ha tu polo yetel santo oleoe Don Pablo Pech u kabatah
ca tun haui u kabatic Na Kuk Pech
cx220 tumen dzoc tun yocol ti cristianoile
laili ili batabil cuchi ca tu anhi santo okolal ti
yetel ti cahoob tulacal
laili ix yax machi bara utial justiciail
lay yantah u than ca yumil ti Dios yetel ca noh ahau Rey Ah tepal
cx225 lay tun ca yum oidor Tomas Lopes ca uchi
lay tun yax dzae u xicin patan ti bataboob ti cahal cahe
laix cimes ban cab patan hitun u dzocol yahalil oidor Tomas Lopes
ca uchi lae ca tun tu lucsahuba tu batabil
ca tun tu kuba uba xan ti u mehen
cx230 ti Don Pedro Pech ichil yaabil 1552 años
lay cu yocol yaabil lae
he tun yaabil uchi cu meyah in yum ti Dios Pedro Pech Gobernador
uay ti cah Chic Xulub lae
lahunkal haab Na Hau Pech u yoxtule yetel Ah Tunal Pech u cantule
cx235 lay u tupiloob lae
lay tun uliob uay ti cahtal yicnal u yumoob Tah Kom Pech
uay tu cah Chic Xulub lae yetel ulcio^b tun u cuchteeloob tu pach

cx240 ca uliob uaye ti cahtale yetel ulcio^b yah kinoob yetel u hol popoob
yetel u yah kuleloob tu pach u halach uinicoob
ca uliob uay ti cah Chic Xulube
he ca tu cahio^b uay lae
lay ca culcinabi Na Kuk Pech tumenel yum tah Kom Pech
lay yax culcinabi lay Na Kuk Pech lae muktantic cah lae
dzocanili tune u dzabal cah u canante Na Kuk Pech lae
cx245 ca tun uli u chun u thanoob tu pach
yetel u yah kuleloob tu pach yetel u hol popoob yetel u yah kinoob
lay u kabaoob lae Ah Kul Matu yetel Ah Kul Che yetel Ah Kul Cux
yetel Ah Kin Cocom yetel Ah Kin Tacu
lay u yah kinoob lae
cx250 laix mektanmail ca uliob uay ti luum Chic Xulub
yetel ulic u hol popoob tu pachoo^b
lay Na Chan Ceta yetel hol popoob Xuluc
lay cu hol popi ca u hedzahoob luum uay Chic Xulub
caix uli u hol canoob yetel u Nacom Ku yetel Nacom Xuluc
cx255 yetel Nacom Pot yetel Nacom May
yetel Ah Cuy May u kaba yetel Nacom Ek
lay u kaba nacomoob yah mektanul bataboob Na Kuk Pech
ca uli uay ti cah Chic Xulub
lay chiccuntic u mutul cah
cx260 laix ali tiob u halach uinicoob ca chichhi u hedzel cah uay lae
tumen nucteiloob layob lae manan u yanal mac tu cahcuna cah
yetel chicunic uay lae
laobi tu batzil yan canal lae----

cx265 Baix xan dzocanili yulel españoles ti noh cah Ti Ho
yetel dzocanili u kamal cristianoil tumen uinicoob uay
tal Ah Ceh Pech dzocanili u molol cah
tumen in yumobe uay ti cah Chic Xulub
caix hoppi u licil u katun españolesob yokol u luumil u cahal
cx270 ich muloob Ah Kooc Uahoob
ca tun bini in yum Na Kuk Pech tu pach katun
ca tun oci u patan lay uinicoob ah ich muloob Ah Kooc Uahoob
lay tun mektanmail u yumil dzuliloob
ca bini ti katun tu pach españolesob
cx275 yukah kaah yetel tumen u cuxiloob ti kulbil uinicoob
Heklay españolesobe
ichil uacppel :U: yan in yumobi tu pach kul uinicoob
lay españolesobe ti numya tumen tu dzahoob bal tu lae
yetel kaah ti cheenoob
cx280 lay uinicoob ca tu liksahubaob tu catene
lay tun in yum Don Pablo Pech Na Kuk lae
maktanan tumen u chun u thanoob
laobi hach yilahoob yuchul bal tin cantah ti a ulahi xan
cx285 ichil in informacion tulacal lae
uchebal yoheltabal tumen in chibaloob in mehenoo^b tin pach
ti uchen cimic u hach hahila +
Ten Don Pablo Pech.

Selected Lines from the Crónica de Yax Kukul	
yk200	Lay tumenel lic utzcintic informacionil yokol oheltabal tumen tulacal uinicoob, ah cahnaloob. Uchmal tu tan kin lic u talel lae utial u yal u mehenooob c' yum Macan Pech
yk205	yetel u mektan cahil u tzenticubaob. U tocoob u chun cheeloob ca yanac u naloob u tzenticubaob, u kubic u patanoob. Lay tumtabi uay lae hanebal ah kinoob. Hach yaab licil u talel yuleloob uay ti xul u chi u luumil
yk210	u pach cah Yax Kukul lae. Tu yuchucil c' yumil ti dios yetel c' noh ahau rey ah tepal. Helel dzibnahren ti mapa tu lahun tu cakal u kinil de abril de 1544 años, toon coon cahnal uay ti Santa Cruz de Mayo Yax Kukul,
yk215	u tabal u provenciaiil Yucatan de Mérida: gobernador, alcaldes, regidoresoob, escribanosoob yetel u nucil uinicoob. Lay cahaanoob ti tocoy nailoob manic ppiz lae yetel cuchcaboob lae.
yk220	Octanoob nacomooob, ho tu cakal uinicoob. Tu yilahoob tu hahil minaanil oc yail ti. Lay kaax c' manic lae. Hach cilmachi yoloob etzabci u luumil u coloob ti tzucentzuciloob.
yk225	Lay tumen cin dzibtic ichil informacionil, cen escribano ti ma ix tan yocol ya tu tan kin lic u talel lae, yoklal dzoc ix c' dzaic c' tibil olal ti cuchteiloob ti ma ix tan u dzaob toon lob.
yk320	U Kahlay U Chi Kaax Yax Kukul II Ca tun ppizah hunhun ppizib tu zut pach santa iglesia lae cahlahbal yalomal in mehenooob chicul kaax.
yk325	Lay u hahil in firma helel en 8 de mayoile, 1544: don Pedro Pech, ti don Alonso Pech yetel don Miguel Pech yetel don Francisco Pech yetel Ix Kil Itzam Pech yetel Ah Tunal Pech yetel Ah Dzulub Pech yetel tulacal mac cahoob uay tu pach lay kilacaboob lae.
yk330	He ix mac yax encomendero uay ti lay Yax Kukul lae: capitan don Julian Doncel, encomendero uay ti cah lae ti manaan iglesia uay cuchie. Ca tu yalah ti batab utial ca xicoob u dzaboob u chicul kaax u luumoon uay tu pach u mektan cahil
yk335	yoklal tan u ppizitab u chi kaaxoob xaman, ti likin Cupul, bay ix chikin xan.
yk441	U dzama c' yum señor capitan don Francisco de Montejo, adelantado, yetel capitan Julian Doncel lae. Lay u hahil u zihil u tituloil yetel mapail u pach cah lae.
yk445	Hele en 8 de Mayo de 1544.

Selected Pages from the Crónica de Calkini					
Caix tin valah ti ah dzib huun dzibte yn firma					
ck34.01	yn mahante tumen ma uohel dzib huune caix tu dzah v firma batabob yetel firma alcaldesob ma yohel dzib huunob ca tin dzah yn firma dzocebal cen yah dzibule tiacix tu hoppel v kinil Mayo ti hab 1595 años Don Gorge Canul				
Batab, Alonso Canche					
Miguel Cutz	Alonso Cab -	Ah Calkini lae			
Pablo Balche -	Gno				
Pablo Cauich -		Juan Tut			
Pedro Ayil -		Regidor			
Alcaldesob -					
Vay ti cah Numkini tu cuchcabaal San Luis Calkini lae heleac tu hoppel v kinil V mayo ti yabil de 1595 años tu chacancunah vbaob nucte Vinicob kalic v thanob Batabob Noh Batabob V Batabil cahob ca huliob dzule layix v yax chun Miguel Canul v Batab Ah Calkini					
ck35.01	yetel Don Julio Canul noh Batab v nup u than Don Migel Canul lay u yum Don Gorge Canul v Batab ah Numkini lae yetel Don Francisco Ci, v Batab Ah Kul Cab lay v yum Agostin Ci helelae.				
Vay ti cah Calkini heleac tu hoppel v kinil yuil henero ti yabil de 1591 tu homolcinob vbaob Almehenob nucte uinicob ca kilacabil v kahcuntobix v natob yikob tu tan v batabob ti Ah Tzab Canul, Na Chan Canul v kaba. Ti maix yaabob cah uaye. He laobi ah otochnalob lae Na Chan Che, Na May Tayu, Na Pot Canche, Ah Kul Couoh yetel Ah Cupul yetel Ah Ceh Pech v chaci v cuchteel Ah Xiuob lae. Chicaan v luumob yetel v kaaxob ti ca paxi cah Mayapan lae kahaan toon coon v chibalil va ma c'oheli tab talone					